

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Facultad de Traducción e Interpretación
Campus Universitario "Duques de Soria"



ANÁLISIS DEL DISCURSO Y DE LA TRADUCCIÓN DE
MILINDA PANHĀ

TRABAJO FIN DE MÁSTER

Presentado por Nadchaphon SRISONGKRAM

Dirigido por Dra. Lourdes Terrón Ángeles Barbosa



Universidad de Valladolid

OFICIAL POSGRADUATE MASTER
TRADUCCIÓN
PROFESIONAL
E INSTITUCIONAL



A mis padres.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, me gustaría dar las más sinceras gracias a mi directora, Lourdes Ángeles Terrón Barbosa, por haber dirigido este trabajo fin de Máster con mucho entusiasmo, interés y dedicación. Le quería agradecer también por su amabilidad, su paciencia y su increíble simpatía. Me siento realmente afortunado por haber podido trabajar bajo su dirección.

Me gustaría expresar mi agradecimiento, aquí también, al profesor Antonio Bueno García por haberme ayudado amablemente en varios asuntos, gracias a él pude realizar este trabajo.

Igualmente, quiero agradecer a la profesora Swangwan Traicharoenwiwat de departamento de la lengua española de la Universidad de Ramkhamhaeng por ayudarme a resolver varias dudas sobre el análisis literario del tailandés.

Un profundo agradecimiento a los otros profesores de la Traducción Profesional e Institucional por sus clases de español durante dos años en la universidad, por su amabilidad y por inspirar en mí el respeto por las tareas docentes.

Del mismo modo, quería expresar mi gratitud al Ministerio de Asuntos Exteriores de España por concederme una beca (2008-2010) que me permitió hacer realidad mi sueño de estudiar en España.

Por último, quería hacer constar aquí mi agradecimiento a mis padres que siempre me han apoyado y confiado en mí y han hecho todo lo posible para que llegue a donde he llegado. Estoy muy agradecido y orgulloso de ellos.

ÍNDICE

	Pag.
Introducción: Objeto del Trabajo	7
1. Capítulo 1. Budismo y Teoría Platónica	8
1.1. Introducción al Budismo	9
1.1.1. Biografía de Siddartha	9
1.1.2. Leyendas Siddartha	10
1.1.3. Expansión del Budismo.	10
1.1.4. Concilios Budistas	11
1.1.5. Vehículos del Budismos	13
1.2. El Grecobudismo	14
1.2.1. Historia	15
1.2.1.1. Alejandro Magno en Bactriana y la India	15
1.2.1.2. El Imperio de Mauria	16
1.2.1.3. Presencia griega en Bactriana	17
1.2.1.4. El reino Indogriego y el Budismo	18
1.2.1.5. El imperio Kushan	19
1.2.2. Influencias Artísticas	20
1.3. El Grecobudismo y el Budismo Mahayana	22
1.3.1. Influencias conceptuales	22
1.3.2. Influencias filosóficas	23
1.3.3. Influencias sobre el Cristianismo	24
1.4. Difusión de Gandhara	25
1.5. Milinda Panhā y su importancia en el budismo	26
1.6. La Biografía del rey Menandro y el monje Nāgasena	29
1.6.1. La Biografía del rey Menandro	29
1.6.2. La Biografía del monje Nāgasena	32
1.7. Budismo y la filosofía griega	32
1.7.1. Filosofía Budista	32
1.7.2. Teoría platónica	41
2. Capítulo 2. Análisis de Milinda Panhā	44
2.1. Sinopsis de Milinda Panhā	45
2.2. Análisis de discurso entre Milinda Panhā y diálogos de Platón	47
2.2.1. Análisis de discurso de Milinda Panhā.	47
2.2.1.1. Traducciones del Milinda Panhā utilizadas para el análisis.	47

2.2.1.1.1. <i>Milindapañho</i> : traducción de 2009 al inglés de Bhikkhu Nāgasena	47
2.2.1.1.2. <i>Milinda Panha</i> : traducción al tailandés de Mahamakutrachawithayalai.	55
2.2.1.1.3. <i>Questions of King Milinda</i> : traducción de 1890 al inglés de T. W. Rhys Davids.	60
2.2.1.1.4. <i>The Debate of King Milinda</i> : traducción de 2001 al inglés de Bhikkhu Pesala.	63
2.2.1.1.5. <i>Les questions de Milinda</i> : traducción al francés de 1923 de Louis Finot	65
2.2.1.1.6. <i>Milinda-Pañha o la Esencia del Budismo Páli</i> : traducción al español de 1995 de José Valero Bernabéu	67
2.2.1.1.7. <i>Las preguntas de Milinda</i> : traducción al español de 2002 de Lucía Carro Morina.	69
2.2.1.2. Turnos y movimientos conversacionales en el diálogo	72
2.2.1.3. Coherencia	74
2.2.1.4. Contexto del diálogo	74
2.2.2. Análisis del discurso de los diálogos de Platón	75
2.2.2.1. Turnos y movimientos conversacionales en el diálogo	76
2.2.2.2. Coherencia	78
2.2.2.3. Contexto del diálogo	78
2.3. Análisis de las traducciones del Milinda Panha.	78
2.3.1. Análisis del texto original	78
2.3.2. Propósito y método del traductor	85
2.3.3. Aspectos lingüísticos en la traducción	87
2.3.3.1. Puntuación y ortotipografía	87
2.3.3.2. Léxico	96
2.3.3.3. Posibles errores de traducción	100
2.3.4. Calidad de la traducción	104
2.4. Ejemplos de traducción.	105
2.4.1. Ejemplo 1	105
2.4.1.1. <i>Milindapañho</i> : traducción de 2009 al inglés de Bhikkhu Nāgasena	105
2.4.1.2. <i>Milinda Panha</i> : traducción al tailandés de Mahamakutrachawithayalai.	111
2.4.1.3. <i>Questions of King Milinda</i> : traducción de 1890 al inglés de T. W. Rhys Davids.	115

2.4.1.4.	<i>The Debate of King Milinda</i> : traducción de 2001 al inglés de Bhikkhu Pesala.	118
2.4.1.5.	<i>Les questions de Milinda</i> : traducción al francés de 1923 de Louis Finot	119
2.4.1.6.	<i>Milinda-Pañha o la Esencia del Budismo Páli</i> : traducción al español de 1995 de José Valero Bernabéu	121
2.4.1.7.	<i>Las preguntas de Milinda</i> : traducción al español de 2002 de Lucía Carro Morina.	124
2.4.2.	Ejemplo 2	127
2.4.2.1.	<i>Milindapañho</i> : traducción de 2009 al inglés de Bhikkhu Nâgasena	127
2.4.2.2.	<i>Milinda Panha</i> : traducción al tailandés de Mahamakutrachawithayalai.	129
2.4.2.3.	<i>Questions of King Milinda</i> : traducción de 1890 al inglés de T. W. Rhys Davids.	131
2.4.2.4.	<i>The Debate of King Milinda</i> : traducción de 2001 al inglés de Bhikkhu Pesala.	132
2.4.2.5.	<i>Les questions de Milinda</i> : traducción al francés de 1923 de Louis Finot	132
2.4.2.6.	<i>Milinda-Pañha o la Esencia del Budismo Páli</i> : traducción al español de 1995 de José Valero Bernabéu	133
2.4.2.7.	<i>Las preguntas de Milinda</i> : traducción al español de 2002 de Lucía Carro Morina.	133
2.4.3.	Ejemplo 3	134
2.4.3.1.	<i>Milindapañho</i> : traducción de 2009 al inglés de Bhikkhu Nâgasena.	134
2.4.3.2.	<i>Milinda Panha</i> : traducción al tailandés de Mahamakutrachawithayalai.	137
2.4.3.3.	<i>Questions of King Milinda</i> : traducción de 1890 al inglés de T. W. Rhys Davids.	138
2.4.3.4.	<i>The Debate of King Milinda</i> : traducción de 2001 al inglés de Bhikkhu Pesala.	139
2.4.3.5.	<i>Les questions de Milinda</i> : traducción al francés de 1923 de Louis Finot.	139
2.4.3.6.	<i>Milinda-Pañha o la Esencia del Budismo Páli</i> : traducción al español de 1995 de José Valero Bernabéu.	140
2.4.3.7.	<i>Las preguntas de Milinda</i> : traducción al español de 2002 de Lucía Carro Morina.	141

2.5. Conclusiones	142
Bibliografía	146- 148

Introducción: Objeto del Trabajo

Abordo con este trabajo un campo inédito en los estudios comparativos helenísticos en España, que en Europa tiene sólo algunos ilustres precedentes en el Reino Unido y Alemania. No obstante quiero aclarar que no estudiaré, en profundidad, el grecobudismo, como sincretismo cultural que se desarrolló durante ochos siglos en Asia Central, sino que este trabajo es un análisis comparativos de la traducción y de los discursos de dos diálogos: el diálogo de Sócrates y Alcibiades, y el diálogo entre el rey greco-indio Milinda y el monje Nâgasena que están recogidos en una parte del Milinda Panha.

El diálogo entre Sócrates y Alcibiades es una obra de Platón que he elegido puesto que el pensamiento socrático es el más cercano al budismo, como intentaré demostrar en este trabajo. Al ser Sócrates uno de los dos personajes de este diálogo platónico, en discurso es esencial. En él se representan dos maneras diametralmente distintas de enfrentar la realidad. La empatía y el afecto que Sócrates siente por Alcibiades queda patente en su dialéctica que, en esta ocasión, lleva al discípulo a reconocer las dos formas clásicas de ignorancia: aquella de la que Sócrates se atribuye, es decir, la que consiste simplemente en “no saber”, y la propia de los presuntuosos, es decir, la que conduce a creer que se sabe lo que no se sabe.

En el otro caso, el otro diálogo recogido en la parte del libro de Milinda Panha reproducido en el apartado 2.2. de este trabajo, se trata de las distintas preguntas del rey Milinda al monje Nâgasena sobre la realidad de la vida humana y el budismo. Los temas de esta discusión forman parte de la mayoría de las preguntas más frecuentes de los diálogos platónicos; por ejemplo, ¿existe el alma?, ¿es posible la reencarnación sin transmigración? Además, el estilo y el discurso son muy parecidos a este diálogo platónico como puede apreciarse en el siguiente ejemplo:

- ¿Querrás, oh venerable, debatir otra vez conmigo?
- Si debates como los sabios, sí; si debates como los reyes, no.

Estos dos textos no son redactados en la misma época, pero tienen una misma representación pragmática en lo que se refiere a turno de palabra, coherencia del discurso y contexto, como analizaré en el capítulo 2.

Por último, me gustaría señalar que, aunque el objeto de este trabajo es el análisis de textos de inglés, francés y español, para poder realizarlo, he manejado textos en español, inglés, francés, pali y tailandés.

Capítulo 1. Budismo y Teoría Platónica

1.1. Introducción al Budismo

La historia del Budismo comienza en el siglo VI antes de Jesucristo con el nacimiento de Buddha Siddhartha Gautama y llega hasta nuestros días. Esto hace del Budismo una de las religiones más antiguas practicada hoy en día. A lo largo de todos esos siglos la religión ha sido seguida en varios países y culturas, añadiendo a su cultura de origen (cultura India) la de Asia Central, la de Asia del Este, la del Sureste y algún que otro elemento Helenístico. Además durante el proceso se ha extendido geográficamente tanto, sobre todo en Asia, como para ser considerada una de las más grandes religiones del mundo.

1.1.1. Biografía de Siddhārtha¹

La historia de Siddhartha se transmitió oralmente y fue adornada por diversas leyendas que dan a su vida un carácter trascendental similar de los santos de la tradición cristiana.

Siddhārtha nació en el año 563 a. C. en el seno de una familia noble del clan de los Śākya, en Lumbini, al pie de los montes Himalayas. Este territorio actualmente es parte del Nepal.

Śuddhodana, el padre de Siddhārtha, era el rey que gobernaba el clan de los Śākya. Por este motivo Buda también es conocido como Sakyamuni (śākya muni, el “sabio de los Śākya”). Su padre poseía un palacio en Kapila Vatthu, a orillas del río Ganges.

Su madre Māyā Devi era una de las esposas del rey. Siddhārtha fue el nombre escogido para el recién nacido, que significa ‘la meta perfecta’ o ‘la meta de los perfectos’. La reina Māyā, madre de Siddhārtha, murió justo al nacer su hijo, que fue educado por su tía Pajapati.

Siempre según la tradición oral, poco después de su nacimiento fue visitado por el brahmán Asita, un asceta de gran reputación por su sabiduría y por sus dotes para interpretar presagios. El sabio brahmán profetizó que Siddhārtha llegaría a ser un gran gobernante o un gran maestro religioso, lo que consternó a Śuddhodana, que quería que su hijo siguiera sus mismos pasos y que un día le sucediera en el trono. Por ello su padre, pensando que el mejor modo de evitar esta tendencia a la religiosidad

¹ http://en.wikipedia.org/wiki/Gautama_Buddha [Consulta realizada el 12 de julio de 2009]

consistía en impedirle toda experiencia con el lado amargo de la vida, lo protegió de la dureza de esta fuera de palacio y creó en torno de él una vida llena de placeres y con el menor contacto posible con el sufrimiento de la realidad.

Por primera vez a los 29 años de edad, el príncipe salió de palacio y vio los cuatro signos: un anciano, un enfermo, un cadáver y un sabio. Esta experiencia le hizo abandonar su vida anterior, abandonó su casa e inició una nueva vida como asceta.

A los 35 años Siddhartha alcanzó la Iluminación en Bodhgaya y empezó a predicar el Drama en la zona de Varanasi (India). En el año 483 a.C., a los 80 años falleció en Kushinagar (India).

1.1.2. Leyendas sobre Siddhartha:

Dice la leyenda que su madre Māyā fue fecundada por un pequeño y bello elefante provisto de seis colmillos que hirió delicadamente su regazo sin causarle dolor. Al nacer, el pequeño Siddhārtha habría aparecido ante su madre sobre un loto mientras una suave lluvia de pétalos caía sobre ambos, y dijo: «Triunfaré sobre el nacimiento y la muerte y venceré a todos los demonios que hostigan al humano».

Según otra versión, Māyā soñó una noche que un pequeño elefante con seis cuernos y cabeza de color rojo rubí bajaba del cielo y entraba en su vientre por el lado derecho. Ocho sacerdotes le explicaron a su esposo que el niño sería santo y alcanzaría la sabiduría perfecta. Más tarde ella salió al jardín con sus sirvientas y caminó bajo un árbol *sala*, el cual se inclinó. La reina se colgó de una rama y miró a los cielos. En ese momento Siddhārtha surgió de su lado.

Dice también la leyenda, que cuando Gautama nació recobraron la vista los ciegos, los sordomudos hablaron y una música celestial llenó el mundo.

1.1.3. Expansión del Budismo:

Tras su iluminación, Siddhartha Gautama inició su ministerio de más de 40 años, durante los cuales fundó la orden budista y la primera orden monástica de mujeres. No designó un sucesor al frente de la Shanga por lo que a su muerte la doctrina empezó una rápida expansión que fue acompañada de diversas variantes conocidas como Nikayas.

Esta expansión fue especialmente significativa en el siglo III a.C., en el que el emperador indio Asoka hizo del budismo la religión oficial de su enorme imperio y mandó embajadas de monjes budistas para difundir el Dharma a China, al reino Mon, al de Malasia por el este y a los reinos helénicos por el oeste.

Cuando en el siglo VII d.C., cuando el budismo empieza su declive en India, ya se ha expandido a muchos territorios del continente asiático.

En lo que se refiere a la influencia de del Budismo en la cultura helénica, son especialmente significativos los siguientes hitos:

- En 180 a. C.: el rey griego Demetrio I de Bactria invade la India hasta Pataliputra y establece el Reino indogriego bajo el cual reflorece el budismo.
- En 150 a. C.: el rey indogriego Menandro I es convertido al budismo por el sabio Nâgasena, siguiendo las instrucciones del Milinda Panha (texto theravada)

Desde el siglo pasado se ha expandido también por el resto del mundo. Ha sido descrita también como un fenómeno transcultural., ya que carece de una deidad suprema y muestra un carácter redentor y universalista a la vez.

Si tenemos en cuenta el número de sus seguidores, el Budismo es una de las grandes religiones del planeta.

El budismo ha significado un motor principal en la difusión de la escritura, el lenguaje, y la adopción de valores humanistas y universalistas.

1.1.4. Concilios budistas

Desde la muerte de Siddartha, y ante la falta de sucesor, la doctrina tomó diversos rumbos.

Las enseñanzas de Buda fueron transmitidas de una generación a la siguiente a través de la memorización y recitación al unísono, en lugar de mediante documentos escritos. Estos textos que se memorizaban y repetían fueron acordados entre los seguidores de Buda en los Concilios. En los quinientos años posteriores al fallecimiento del Buda se desarrollaron cuatro de estos concilios.

Primer Concilio

El primero de estos concilios se realizó a los 3 meses de la muerte de Gautama Buddha cerca de Rajagriha en Magadha, India. Alrededor de quinientos monjes (mil según otras fuentes) participaron bajo el liderazgo de Mahakashyapa. Se dice que Ananda recitó los sutras y Upali recitó los vinaya, o reglas monásticas de disciplina. Los otros confirmaron la veracidad de su recitación y luego la recitaron al unísono, estableciendo entonces una versión definitiva.

Segundo Concilio:

El Segundo Concilio Budista fue realizado cien años después del Primer Concilio, setecientos monjes liderados por Yasa se reunieron en Vaishali, India. Por esto también conocido como “*La Reunión de Setecientos Monjes*”.

El objeto de este concilio fue analizar la ortodoxia de las interpretaciones más liberales de los preceptos que estaban arraigándose entre los monjes de la tribu Vriji.

El concilio terminó condenando dicha interpretación, pero la controversia no fue resuelta y desembocó en la primera secesión en la Orden Budista (la tradición en Kashmir dice que fue la falta de acuerdo sobre el tema de las cinco enseñanzas de Mahadeva lo que llevó a la secesión).

Tercer Concilio

El Tercer Concilio Budista fue realizado con el apoyo del Rey Ashoka el Grande, unos cien años después del Segundo Concilio. Mil monjes bajo el liderazgo de Moggaliputta Tissa se reunieron para aclarar confusiones y corregir malas interpretaciones en las enseñanzas budistas. En esta asamblea los trabajos abhidharma, o comentarios y tratados fueron compilados e incorporados en las tres divisiones del canon budista y sirvieron para refutar las vistas heterodoxas y teorías de algunas sectas del momento.

Cuarto Concilio

El Cuarto Concilio Budista fue realizado en Kashmir bajo el patronazgo del Rey Kanishka unos doscientos años después del Tercer Concilio. Unos quinientos monjes dirigidos por Vasumitra revisaron el canon y establecieron una versión definitiva. “El Gran Comentario del Abhidharma” es atribuido a este concilio.

1.1.5. Vehículos del budismo

Tras lo que fue conocido como el budismo Temprano del siglo II a.C. surgieron 2 grandes movimientos budistas conocidos como Vehículos: El Theravada y el Mahayana.

El Budismo Theravada.

El budismo Theravada considera que las enseñanzas del Buda son las contenidas en el Canon Pali y no reconoce el resto de interpretaciones posteriores que se han ido incorporando con las influencias recibidas desde otras culturas.

De manera general no se puede hablar de escuelas diferenciadas en el budismo Theravada, si bien si que existe la predisposición filosófica a inclinarse bien a dar más autoridad a los textos Suttas o bien al Abhidhamma. Esta misma diferenciación a la hora de dar autoridad a los textos sagrados es la que se oficializó en el caso de la reforma del budismo Tailandés de la que surgieron esos dos movimientos. En el resto de países con presencia del budismo Theravada esta diferenciación existe normalmente sólo de facto.

Actualmente, en los distintos países en donde el Budismo Theravada es preeminente, encontramos que se han generado enfoques distintos debido a su propia evolución interior. Así por ejemplo, en Tailandia, tras la reforma impulsada por el Rey Rama V en 1902, existen dos ramificaciones principales del budismo (Mahanikaya y Dhammayut). Esta reforma se acometió para lograr reavivar el budismo Tailandés y alejarlo así de un arraigado clericalismo

El Budismo Mahayana

Mientras se realizaba esa primera compilación de escrituras en lo que hoy conocemos como el Canon Pāli del budismo *theravāda*, algunos monjes, de forma inconexa y dispersa entre sí, afirmaban unas nuevas vías de entender la enseñanza.

Esa nueva corriente se autodenominó al principio “Bodhisattva-yāna” que quiere decir el Vehículo del Bodhisattva. La palabra Bodhisattva se refiere a un ideal y objetivo en el camino del practicante budista. En el budismo primigenio se empleaba para designar a aquella persona que ya estaba decidida y embarcada en el proyecto de convertirse en un Buda. Este significado adquiere un nuevo matiz en los albores del *mahāyāna*, y así significara que el seguidor aspira a una liberación universal y completa de todos los seres vivos.

Con el tiempo, esta afirmación del vehículo del Bodhisattva se autodenominó *mahāyāna*, que quiere decir Gran Vehículo. El *mahāyāna* afirmaba, por tanto, muchas cosas novedosas, que implicaban a menudo ampliaciones de significados y que no fueron admitidas por aquellos que preferían ceñirse a lo conocido y ya compilado en el Canon Pāli.

Por tanto, doctrinalmente desde el *mahāyāna* a menudo se observa al budismo *theravāda* como incompleto, mientras que desde el *theravāda* se observa al *mahāyāna* como una deformación de la enseñanza original.

En el budismo mahāyāna las diferencias filosóficas entre posturas distintas son más notables y visibles que en el Theravada. Estas diferencias surgen a partir de dos escuelas de pensamiento distintas gestadas en los primeros siglos del mahayana. Influyen en la mayoría de tradiciones y escuelas de este tipo de budismo. Las dos escuelas son la escuela *Madhyamaka* y la escuela *Yogacara*.

- La Madhyamaka o “camino del medio” tiene su base en los desarrollos del filósofo y maestro indio Nagarjuna en el siglo II d.C. Uno de sus principales trabajos es el “Mulamadhyamakakarika” o Fundamentos de la vía media. Nagarjuna postula la indagación de la verdad evitando los opuestos del existencialismo y del nihilismo mediante un camino que es explicado a través de razonamientos lógicos, pero que los trasciende en esencia.
- La escuela Yogacara o “sólo consciencia” surge posteriormente por los desarrollos de los maestros, y además hermanos, Abanga y Vashubandhu en el siglo IV d.C. Postula la identificación entre realidad y mente individual para evitar el dualismo.

Otros vehículos

Alrededor del siglo VII d.C. el Tantrismo hindú entró en China y Tíbet. Esta fusión creó el llamado budismo Tántrico o Vajrayana. Sus seguidores se refieren a él como un tercer vehículo o movimiento, si bien de manera estricta se consideran los dos movimientos principales ya mencionados.

1.2. El Grecobudismo²

El grecobudismo es el sincretismo cultural entre la cultura griega y el budismo, que se desarrolló durante 800 años en Asia Central, en lo que hoy en día son los estados de

² <http://es.wikipedia.org/wiki/Grecobudismo> [Consulta realizada el 12 de julio de 2009]

Afganistán y Pakistán, desde el siglo IV a. C. hasta el siglo V d. C.. El grecobudismo influyó en el desarrollo artístico (y posiblemente también conceptual) de la rama *mahāyāna* del budismo, antes de ser exportada al noreste de Asia a partir del siglo I, llegando hasta China, Corea y Japón.

1.2.1. Historia

La interacción entre la Grecia helenística y el budismo comenzó cuando Alejandro Magno conquistó Asia Menor y Asia Central en el año 327 a. C., cruzando el Indo y el Jhelum hasta llegar al Beas. Con ello, se inició el contacto entre Grecia y la India, cuna del budismo.

Alejandro Magno fundó varias ciudades en los territorios conquistados, especialmente en las áreas del Amu Daria y Bactriana, expandiendo los asentamientos griegos hacia el Paso Khyber, Gandhara y el Punjab. Estas regiones corresponden al único paso existente entre el Himalaya y el Hindu Kush, a través del cual se produjo la mayor parte de los contactos entre la India y Asia Central, generando un intenso intercambio cultural y comercial.

Después de la muerte de Alejandro, el 10 de junio de 323 a. C., los diádocos fundaron sus propios reinos en Asia Menor y Asia Central. El general Seleuco I Nicátor creó el Imperio seléucida que se extendía hasta la India. Más tarde, la parte oriental del imperio se separó formando el Reino grecobactriano (entre el siglo III y el II a. C.), que sería sustituido entre el siglo II y el I a. C. por el Reino indogriego y entre los siglos I y III por el Imperio Kushan.

El contacto entre las culturas griega y budista tuvo lugar durante varios siglos, hasta el siglo V d. C. con las invasiones de los hunos y la posterior expansión del Islam.

La presencia griega en Asia Central y el norte de la India produjo intercambios no sólo en el plano artístico sino también en el religioso.

1.2.1.1. Alejandro Magno en Bactriana y la India (331-325)

Cuando Alejandro Magno conquistó las regiones de Bactriana y Gandhara, estas áreas ya se encontraban bajo la influencia del budismo. Según una leyenda en pali, el idioma del canon theravāda, dos mercaderes de Bactriana, llamados Tapassu y

Bhallika, visitaron a Buda y se convirtieron en sus discípulos. Al regresar a Bactriana comenzaron la construcción de templos dedicados a Buda.

En 326 a. C. Alejandro Magno invadió la India. El rey Ambhi (Taxiles según la nomenclatura helénica) de Taxila entregó su ciudad, un importante centro budista, a Alejandro. En otras zonas hubo batallas memorables, como el Punjab, en donde tuvo que vencer a Poros, el dirigente de la región. Esta batalla conocida como Batalla de Hydaspes tuvo lugar en 326 a. C. Alejandro continuó sus conquistas hasta llegar a las fuentes del Indo.

Se dice que Alejandro Magno seleccionó a algunos filósofos como Pirrón, Anaxarco y Onesícrito para acompañarle en sus campañas por Oriente. Durante los 18 meses que estos filósofos estuvieron en la India, tuvieron la oportunidad de entrar en contacto con los religiosos indios, llamados *gymnosophistas* ('filósofos desnudos') y de aprender su filosofía, trasladando después determinadas formas de pensamiento budista a Grecia. Pirrón (360-270 a. C.), volvió a Grecia y se convirtió en el primer escéptico, fundando la escuela pirronista. El biógrafo griego Diógenes Laercio explicó que el punto de vista de Pirrón sobre el mundo lo había obtenido en la India. Se conocen pocos discursos de este filósofo pero los que se conocen muestran reminiscencias del Oriente, posiblemente del budismo:

«Nada existe realmente, pero la vida humana está regida por la convención».
«Nada es en sí mismo más esto que lo otro»

Estrabón dice que otro de estos filósofos, el cínico Onesicrito, habría aprendido en la India los siguientes preceptos:

«Nada de lo que le ocurre a un hombre es bueno o malo, las opiniones no son más que sueños»
«La mejor filosofía es aquella que libera la mente del placer y el dolor»

Estos contactos supusieron el inicio de las interacciones entre la cultura griega y las religiones indias, que se mantuvieron y expandieron durante varios siglos.

1.2.1.2. El Imperio mauria (322 a 183 a. C.)

El emperador indio Chandragupta Mauria, fundador de la Dinastía mauria, reconquistó el territorio noroccidental de la India en 322 a. C., anexionándolo al Imperio mauria sin por ello abandonar el contacto con sus vecinos griegos del Imperio Seléucida. Después de un tratado de paz, Chandragupta contrajo matrimonio con la

hija del rey Seleuco I Nicátor y se decidió que algunos griegos como el historiador Megasthenes residieran en la corte mauria.

El nieto de Chandragupta, Ashoka, se convirtió a la fe budista y se convirtió en un gran seguidor del Canon Pali del budismo theravāda, que insiste en la no violencia a los animales y humanos y una serie de preceptos que regulan la vida de los humanos laicos.

Según los Edictos de Ashoka, tallados en piedra, algunos de ellos también en griego, el rey envió a emisarios budistas a los territorios griegos en Asia y el Mediterráneo. Los edictos nombran también a los políticos de la Antigua Grecia y por ello se cree que fue también Ashoka el que convirtió a los griegos al budismo.

Por último, fuentes en idioma pali hablan sobre algunos de los emisarios de Ashoka, como el famoso Dharma Rakshita, describiéndoles como las personas que lideraron a los monjes budistas griegos en el proselitismo budista.

1.2.1.3. Presencia griega en Bactriana (325 a 125 a. C.)

Alejandro Magno creó varias ciudades en Bactriana, como Alejandría y Bagram, así como una administración que se mantuvo más de 200 años en el Imperio seléucida y el Reino grecobactriano, en contacto directo con el territorio indio. Los griegos enviaron embajadores a la corte del Imperio mauria, como el historiador Megasthenes durante el reinado de Chandragupta Mauria y a Deimakos bajo el reinado de Bindusara. Estos embajadores enviaron información importante sobre la civilización india. Megasthenes envió estudios detallados sobre las religiones indias que circularon y fueron citados por los filósofos e historiadores clásicos.

Los grecobactrianos mantuvieron una cultura helenista intensa a las puertas de la India en la época del Imperio mauria, como se puede observar en los restos arqueológicos de Alejandría. Cuando el Imperio mauria sucumbió bajo el Imperio sunga, alrededor del 180 a. C., los grecobactrianos ampliaron sus territorios adentrándose en la India, donde crearon el Reino indogriego, bajo el cual floreció el budismo.

1.2.1.4. El Reino indogriego y el budismo (180 a. C. – 10 d. C.)

Los grecobactrianos conquistaron partes del norte de la India a partir del 180 a. C., conociéndoseles como indogriegos. Mantuvieron el control de varias zonas en el norte de la India hasta el 10 d. C..

El budismo prosperó bajo los reyes indogriegos hasta tal punto que se cree que la invasión de la India se produjo para proteger la fe budista de las persecuciones hinduistas de la Dinastía sunga, que había derrocado al Imperio Mauria y que se mantuvo desde el 185 hasta el 73 a. C.

Ciudades

Según Ptolomeo, los grecobactrianos fundaron ciudades griegas en el norte de Pakistán. Menandro estableció su capital en Sagala, en la actual Sialkot, región del Punjab, uno de los centros budistas más importantes según el capítulo I del Milinda Pañha. Las excavaciones realizadas cerca de Taxila, han sacado a la luz los restos de una importante ciudad griega construida por Demetro I de Bactriana y reconstruida por Menandro I, donde las estupas budistas se encontraban al lado de templos hindúes y griegos, demostrando la tolerancia religiosa y el sincretismo.

Escritura

Las pruebas de la interacción entre la religión griega y el budismo durante este periodo se pueden encontrar en diversos textos como el Milinda Pañha.

También en el *Mahavamsa* (cap. XXIX) se cuenta que, durante el reinado de Menandro, un monje budista griego llamado Maja Dharma Rakshita (cuya traducción literal es 'gran preservador del dharma') envió a 30.000 monjes budistas de la ciudad griega de Alejandría (posiblemente Alejandría Caucásica, que se encontraba a 150 kilómetros de la actual Kabul) a la isla de Ceilán (actual Sri Lanka) para construir una estupa que indicase que el budismo florecía en los territorios de Menandro y que los griegos formaban parte activa de la religión.

Algunos textos budistas escritos por los griegos se conservan en la India, como el del meridarca (gobernador civil de una provincia) Teodoro que describe, en alfabeto *karoshthi*, cómo conservaba las reliquias sagradas de Buda Gautama. Las inscripciones fueron encontradas en una vasija en el interior de una estupa y fueron datadas en el reino de Menandro o de algún sucesor del I siglo a. C.

Finalmente, la tradición budista reconoce a Menandro como uno de los grandes benefactores de la fe, al igual que lo hace con Ashoka y Kanishka.

Se han encontrado manuscritos budistas escritos en griego cursivo en Afganistán elogiando a varios budas incluyendo menciones al Buda *Majaiana Avalokiteshvara*. Estos manuscritos han sido datados en el siglo II d. C.

Se cree que algunos de los elementos del budismo mahāyāna pueden haber surgido alrededor del siglo I a. C. en el noroeste de la India, durante la época de estas interacciones. Según la mayoría de estudiosos, los sutras principales del mahāyāna fueron escritos después del 100 a. C., cuando surgieron los conflictos entre las sectas Nikaya que se basan en la humanidad o superhumanidad de Buda y en cuestiones metafísicas, influidos por las enseñanzas griegas. Hubo una forma de budismo influida por los griegos y transmitida por los griegos que atravesaba de norte a este por la Ruta de la Seda.

1.2.1.5. El Imperio Kushan (siglos III–I a. C.)

Los kushan, una de las cinco tribus de la confederación tocara se asentaron en Bactriana alrededor del 125 a. C.. Una vez desplazados los Grecobactrianos, alrededor del año 1 de nuestra era, invadieron también las zonas del norte de Pakistán y la India.

Por aquel tiempo, los kushan ya habían estado más de un siglo en contacto con la cultura griega y los reinos Indogriegos. Usaban el alfabeto griego para escribir su idioma, tal y como se muestra en las monedas de la época. Algunas esculturas de los kushan sugieren que también adoptaron la cultura y la mitología, ya que representan a Dioniso y la historia del Caballo de Troya y es probable que comunidades griegas se mantuvieran bajo el régimen kushan.

El rey kushan rindió honores a deidades mazdeístas, griegas e hindúes, así como a Buda Gautama. Fue conocido por su sincretismo religioso, por ser uno de los impulsores del Cuarto Concilio Budista que tuvo lugar en el 100 de nuestra era en Cachemira y por ordenar la redacción del canon *sarvastivada*. Algunas monedas de Kanishka contienen la primera representación de Buda en una moneda (alrededor del 120), en estilo helénico con la palabra *Boddo* en alfabeto griego.

Kanishka también mandó traducir los textos majaiana escritos en prácrito a la lengua culta, el sánscrito. Esto supuso un elemento de cambio en la evolución del canon literario budista.

El Casquete de Kanishka, datado en el 127, primer año de reinado, fue tallado por un artista griego llamado Agesilas, que supervisó los trabajos de la estupa de Kanishka, confirmando la implicación de los griegos en las creaciones budistas de la época.

La nueva forma sincrética del budismo se expandió por toda Asia oriental poco después de esa época. El monje kushan Lokaksema visitó en el año 178 la corte de la Dinastía Luoyang perteneciente a la tribu de los han, trabajando allí durante diez años en la primera traducción de textos majaiiana al chino. La nueva fe se expandió por Corea y Japón.

1.2.2. Influencias artísticas

Numerosas obras del estilo grecobudista muestran la interrelación entre las culturas griega y budista, que tuvieron lugar en centros artísticos como Gandhara. La mayoría de obras de arte de Gandhara son budistas, mientras que la mayoría de motivos provienen de Asia occidental y Grecia.

Representaciones antropomorfas de Buda

Aunque el tema de la representación de Buda sigue sujeto a debate, la opinión más generalizada es que las primeras representaciones antropomorfas de Buda se fueron el resultado de la interacción entre las culturas helenística y budista. Antes de este contacto, el arte budista era anicónico, a Buda sólo se le representaba a través de símbolos como un trono vacío, un árbol Bodhi, el pie de Buda o la rueda de oración.

Este rechazo a las representaciones antropomorfas de Buda y el sofisticado desarrollo de los símbolos para evitarlo (incluso en escenas narrativas donde aparecían otros humanos), parece guardar relación con uno de los dichos de Buda, recogido en el Digha Nikaya, en el que éste se mostraba reacio a ser representado tras la extinción de su cuerpo.

Probablemente por no sentirse vinculado por esas restricciones y por su culto al cuerpo, los griegos fueron los primeros en realizar una escultura de Buda.

En muchas partes del Mundo Antiguo, los griegos generaron divinidades sincréticas, que llegaron a ser un foco religioso común para poblaciones con tradiciones distintas: un buen ejemplo es el dios sincrético Serapis introducido por Ptolomeo I, Sóter en Egipto, que combina aspectos de dioses griegos y egipcios. En la India, para los griegos también era natural la creación de una única divinidad combinando la imagen de un dios griego (Apolo) o el divinizado fundador del Reino Indogriego Demetrio I de Bactriana, con las características físicas atribuidas a Buda.

Algunos elementos estilísticos de las representaciones de Buda apuntan a la influencia griega: la toga greco-romana, una tela ondulada que cubría ambos hombros (o más

concretamente el Himación griego), la pose contrapposto (ver: Budas de pie de Gandhara durante los siglos I-II), el pelo corto Mediterráneo derivado del Belvedere Apolo (330 a. C.), y la calidad de las caras, junto con el fuerte realismo artístico.

En las excavaciones de la zona de Gandhara se han encontrado gran cantidad de esculturas combinando los estilos budistas y helenistas. Es muy probable que fueran artistas griegos los autores de esas primeras representaciones de Buda, en particular de las estatuas de pie, que muestran «un tratamiento realista de los pliegues y en algunas incluso un esbozo de volumen modelado, como el que caracteriza a las mejores obras griegas.

La influencia griega en las representaciones de Buda a través de su realismo idealista, también permitió una visualización accesible, entendible y atractiva del estado último de iluminación descrito por el budismo, lo que contribuyó a su difusión:

Una de las características distintivas de la escuela de arte de Gandhara que emergió en el noroeste de la India es que está claramente influida por el naturalismo de la Grecia clásica. De esta forma, mientras que estas imágenes aún transmiten la paz interna que resulta de la puesta en práctica de la doctrina de Buda, también aportan una impresión de la gente que caminaba, hablaba y dormía igual que lo hacemos nosotros. Esto fue muy importante porque estas figuras inspiran la sensación de que podemos alcanzar nuestras metas si lo intentamos.

Durante los siguientes siglos, esta representación antropomorfa de Buda definió el canon del arte budista, pero progresivamente fue adquiriendo más elementos indios y asiáticos.

Un panteón budista helenizado

Otras deidades budistas han recibido la influencia de los dioses griegos. Por ejemplo, Heracles con una piel de león (la deidad protectora de Demetro I de Bactriana) «sirvió como un modelo artístico para Vajrapani, un protector de Buda» En Japón, esta representación se trasladó a los Niō, dioses guardianes de Buda, corpulentos y coléricos, que se encuentran en la entrada de numerosos templos budistas.

Además, formas como guirnaldas, querubines, volutas, y otras semihumanas como el centauro y el tritón son parte del repertorio de arte helenístico introducido por los artistas grecorromanos al servicio de la corte kushan.

1.3. El grecobudismo y el budismo mahāyāna

El contexto geográfico, cultural e histórico del surgimiento del budismo majaiana en el noroeste del subcontinente Indio en el siglo I indica que se dieron intensas influencias multiculturales relacionadas con la ruta de la Seda.

A medida que fue desarrollándose, el majaiana fue recibiendo influencias de los cultos populares hindúes (*bhakti*) y de las teologías persas y grecorromanas que entraron en la India por el noroeste.

1.3.1. Influencias conceptuales

El mahāyāna es una fe inclusiva caracterizada por la adopción de nuevos textos, que se añaden al canon pali tradicional, y por un cambio en la concepción del budismo. Va más allá del ideal tradicional del theravāda de la liberación del sufrimiento (*dukkha*) y la iluminación personal de los arhats, y eleva a Buda a un estatus divino creando un panteón de bodhisattvas cuasidivinos dedicados a la excelencia personal, a la adquisición del conocimiento y a la salvación de la humanidad. Estos conceptos, junto con un sistema filosófico sofisticado deben haber sido creados por la interacción entre los pensamientos griegos y budistas.

Buda como un hombre-dios idealizado

La idea general de representar al hombre-dios con una forma enteramente humana demuestra la influencia clásica ya que esto era muy familiar en Occidente. Buda, el hombre-dios, se parece más a un dios griego que a cualquier deidad oriental y no solo por el ciclo narrativo de su historia y su apariencia en estatuas sino también por su humanidad.

La comprensión supra-mundana de Buda y los bodhisattvas fue una consecuencia de la tendencia griega a deificar a sus dirigentes en la parte final del reinado de Alejandro Magno. El concepto de dios-rey aportado por Alejandro influyó en el desarrollo del concepto de bodhisattva, que implicaba la representación de Buda en el arte de Gandhara con la cara del dios del sol Apolo.

El bodhisattva como ideal universal de la excelencia

Algunos estudiosos consideran que la influencia griega estuvo presente en la definición del ideal del bodhisattva en el texto majaiana más antiguo, Perfección de la sabiduría o Prajñā Pāramitā, que se desarrolló entre el siglo I a. C. y el siglo I d. C. Estos textos redefinen en particular el budismo alrededor del ideal universal del bodhisattva, y sus seis virtudes centrales de generosidad, moralidad, paciencia, esfuerzo, meditación y sabiduría.

1.3.2. Influencias filosóficas

La estrecha relación entre griegos y budistas probablemente llevó a intercambios también en el plano filosófico. Muchas de las primeras teorías majaiana sobre la realidad y el conocimiento provienen probablemente de las escuelas griegas de pensamiento. El budismo majaiana ha sido descrito como la forma de budismo que parece haberse originado en las comunidades grecobudistas de la India, a través de una confluencia de las escuelas filosóficas griegas demócritas y sofistas con los principios empíricos y escépticos rudimentarios y sin formalizar que se encontraban ya presentes en el budismo primitivo.

Hay muchas observaciones que ratifican esta afirmación:

- En la *Prajnaparamita* (perfección de la sabiduría), se observa el rechazo de la realidad como fenómenos pasajeros «vacíos, falsos y efímeros» lo que también se puede encontrar en los pirronistas.
- La percepción de la realidad última que tenían los cínicos así como los Madyamikas y los profesores de zen, solamente accesible a través de una aproximación no conceptual ni verbal. Esta era la única forma de obtener los conceptos ordinarios.
- La actitud mental de la ecuanimidad y la perspectiva desapasionada ante eventos también era característica de los cínicos y los estoicos, que lo denominaron *apatheia* ('apatía')
- La dialéctica del Nagarjuna desarrollada en el Madhyamika muestra un paralelismo con la dialéctica griega.

Cinismo, madhyamika y zen

Existen numerosos paralelismos entre la filosofía griega de los cínicos, y la filosofía budista Madhyamika y zen que surgió varios siglos más tarde. Los cínicos niegan la relevancia de las opiniones, los sentimientos de los humanos (descritas como *typhos*, literalmente 'humo' o 'desperdicios', una metáfora de 'ilusión' o 'error') y las expresiones verbales, estando a favor de la cruda experiencia de la realidad. Ellos

separaban la independencia de agentes externos para lograr la felicidad («Felicidad no es placer, para el cual necesitamos influencia externa, sino virtud, que se completa sin agentes externos», tercera epístola de Crates).

De manera similar, el Prajnaparamita, precursor del Madhyamika explicó que todas las cosas son como espuma o burbujas, «vacío, falso, y efímero», y que «sólo la negación de todas las visiones puede conducir a la iluminación».

Para evitar el mundo de la ilusión, los cínicos recomendaban la disciplina, la lucha (*askēsis kai machē*) de la filosofía, la práctica de la *autarkía* (gobierno propio) y un estilo de vida similar al de Diógenes, el cual, como los monjes budistas, renunció a las posesiones terrenales. Estas concepciones, en combinación con la idea de *philanthropía* (bondad universal, de la cual Crates, pupilo de Diógenes, es el mayor exponente), presentan reminiscencias a los conceptos budistas prajñā (sabiduría) y karuna (compasión).

1.3.3. Influencias sobre el Cristianismo.

Aunque los sistemas filosóficos del budismo y el cristianismo se desarrollaron de forma diferente, los preceptos morales incluidos en el budismo, desde los edictos de Ashoka tienen algunas similitudes con los preceptos morales cristianos que se desarrollaron más de dos siglos con posterioridad. Algunos de estos preceptos son el respeto a la vida, el respeto a los muertos, el rechazo a la violencia, el perdón a los pecadores y la tolerancia.

Una teoría explica que estas similitudes indican la propagación de las ideas budistas en el mundo occidental, siendo los griegos intermediarios y sincretistas religiosos. Por ejemplo, el «milagro» de caminar sobre las aguas, que se suele atribuir a Jesús en el *Nuevo Testamento* también se encuentra en la literatura budista, concretamente en el canon pali, el Digha Nikaya, en la sutra Kevatta. Esto no se encuentra en ninguna otra obra del mundo hasta la redacción del Nuevo Testamento, 500 años después.

La historia del nacimiento de Buda era bien conocida en el oeste y posiblemente influyó en la historia del nacimiento de Jesús. San Jerónimo (siglo IV) menciona el nacimiento de Buda, de quien dice «que nació en el seno de una virgen». También en un fragmento de Archaelos de Carha (año 278) se menciona la virginidad de la madre de Buda.

Escritores cristianos de los siglos III y IV como Hipólito y Epifanio escribieron sobre un cristiano que visitó la India alrededor del 50 d. C., trayendo de allí la «doctrina de

los dos principios». Según estos escritores, Terebinthus se presentaba a sí mismo como Buda («él se llamaba a sí mismo Buda» Cirilo de Jerusalén). Terebinthus fue a Palestina y Judea donde conoció a los apóstoles («siendo reconocido y condenado», Isaías), y por último se trasladó a Babilonia, donde transmitió sus enseñanzas a Mani, creando lo que sería un budismo sincrético persa, el maniqueísmo. Uno de los grandes pensadores y santos de la Iglesia Occidental, Agustín de Hipona fue en un principio maniqueísta.

En el siglo II, el dogmático cristiano Clemente de Alejandría reconoció la influencia de los budistas bactrianos (Sramanas) y los gymnosofistas hindús en el pensamiento griego.

Las principales ciudades griegas en Oriente Medio han desempeñado un papel importante en el desarrollo del cristianismo, ciudades como Antioquía y Alejandría.

1.4. Difusión de Gandhara

Los budistas de la región de Gandhara donde el grecobudismo tenía la mayor influencia, desempeñaron un papel importante en el desarrollo y la transmisión de las ideas budistas hacia el norte de Asia.

- Monjes Kushan, como Lokaksema (178 d. C.), viajaron a la capital de la dinastía Luoyang de la tribu Han (China), donde se convirtieron en los primeros traductores de los textos de budismo majaiana al chino. Parece que los monjes de Asia central y oriental mantuvieron contactos alrededor del siglo X, lo que se puede observar en los frescos que hay en la zona de la cuenca del Tarim.
- Dos hermanastros de Gandhara, Abanga y Vasubandhu (siglo IV) crearon el *Iogachara* (escuela «mente sola») del budismo majaiana, que se convirtió en uno de las piezas claras del majaiana e influyó en la creación de la filosofía zen a través del *Lankavatara Sutra*, su texto principal.
- En 485 d. C., según la obra de teatro histórico chino Liang Shu, cinco monjes de Gandhara viajaron hasta la tierra de Fusang (“El país del extremo oriente” más allá del mar, probablemente la zona oriental de Japón, aunque algunos historiadores argumentan que podría ser el continente americano), donde introdujeron el budismo.
- Bodhidharma, el fundador del zen, se describe como un monje budista de Asia Central en los primeros textos chinos sobre él (Yan Xuanzhi, 547 d. C.), aunque luego las tradiciones chinas aseguran que procedía del sur de la India

1.5. Milinda Panhā y su importancia en el budismo³.

El *Milinda Panha* no está fechado: el único dato cronológico es el *terminus ad quem* que aporta la versión china, es decir el año 420 d.C. Sin embargo, es posible que tenga algunos siglos más de antigüedad. Lo que sí es seguro es que pertenece a una época importante y que ocupa un lugar destacado en la literatura budista como obra literaria.

Rhys Davids llega a considerarlo como «la obra maestra de la prosa india». Quizá esto resulte exagerado, pero hay que reconocer que, tal y como dice este autor, el *Milinda* posee un estilo propio y diferente del que encontramos en los Pitakas y del de los escritores post-canónicos.

Es posible que en esta forma original y un tanto insólita pueda reconocerse una cierta influencia helénica. En la vida que anima a los personajes, en la vivacidad del diálogo, en la prontitud de las contestaciones, en la sobriedad de las frases hay algo que recuerda más a las conversaciones socráticas de la Academia que a las difusas y lentas conferencias del Jetavana.

El *Milinda-pañha*, editado por V. Trenckner y traducido al inglés por Rhys Davids es una serie de diálogos entre el rey Milinda y el monje Nâgasena, acerca de diversos puntos de la doctrina budista. El debate es largo, el texto impreso ocupa un mínimo de 420 páginas.

No obstante, hay varias cuestiones que hacen pensar que el texto original no tenía la misma extensión. Por ejemplo la manera torpe y poco lógica en que se agrupan los capítulos en libros, hace pensar que ha habido inserciones y añadidos posteriores.

En cualquier caso suele considerarse auténtica la parte del texto pali que corresponde a la versión china, es decir, los libros I-III de Rhys Davids que corresponde a las páginas 1-89 de la edición de Trenckner. En este texto la acción se desarrolla en Sagala, capital de Milinda en el Punjab. El *Milinda-pañha* comienza con una descripción de esta ciudad, que no es más que una serie de lugares comunes, los dos interlocutores conversan en presencia de un círculo de Yonakas, de personajes ficticios griegos, cuyos nombres, en algunos casos, como Devamantiya (¿Demetrios?) o Anantakaya (Antiokhos), resultan vagamente helénicos. No se trata de simples figurantes, sino que intervienen en la acción, así, por ejemplo, uno de ellos, encargado de escoltar a Nâgasena, aprovecha la ocasión para iniciar con éste una polémica acerca de la naturaleza del principio vital.

³ Preface de Bikkhu Pesala, p.p. 8-9

En cuanto a los dos protagonistas los datos que tenemos de ellos son bien distintos. Uno, Nâgasena, carece de historicidad ya que la tradición budista no conoce a ningún doctor con tal nombre, sin embargo el otro, Milinda, es el propio rey Menandro de quien nos hablan varios autores griegos y cuya efigie aparece sobre numerosas monedas. Su reino, cuyas fechas exactas desconocemos, debió de situarse en la segunda mitad del siglo II a. C. El fue el sexto sucesor de Demetrios, quien, hacia 175 antes de Cristo trasladó su centro de poder de la Bactriana al Penjab, fundando un reino indo-griego. Su reinado fue largo, a juzgar por sus monedas, en las que algunas veces aparece con aspecto juvenil y en otras con rasgos de anciano.

Según cuenta Plutarco, al morir su reputación de justo era tal que las ciudades se disputaron sus cenizas como antaño hicieron con las de Buda y se edificaron monumentos conmemorativos sobre ellas. Lo que si parece comprobado es que sentía una gran empatía por el mundo hindú que viene abonada por las características de ambos mundos. Siempre se ha considerado que tanto al griego como al hindú les gustan las discusiones que espolean su curiosidad. Que Menandro, sofista y hombre de palabra fácil, buscara las ocasiones de medirse con algunos doctores de su talla, resulta más que verosímil y las escenas del *Milinda Panha* tuvieron que representarse más de una vez, con ciertas variantes, en las cortes helénicas de la India.

Los temas de discusión abordan cuestiones metafísicas y filosóficas, así como diversos dogmas. Se habla de temas como la realidad del individuo, la identidad de la persona, la existencia del alma, el karma, la reencarnación, el nirvana, etc. También se habla de ciertas cuestiones de categoría inferior que se interpolan.

La forma del diálogo no varía, el rey hace una pregunta y el monje contesta. El rey, para enterarse mejor, demanda una comparación que el monje ofrece de inmediato, de buena gana y a manos llenas, sin que las que siguen añadan demasiado en claridad a la primera. Milinda no es un interlocutor temible y se deja convencer fácilmente. Al final, los dos interlocutores se separan satisfechos de la conversación mantenida. Milinda asegura cortésmente a Nâgasena que le gustaría estar en su lugar y se compara a un león cautivo que estira el cuello hacia la libertad de la jungla a través de los barrotes de su jaula de oro.

De cualquier forma, el *Milinda Panha* es uno de los libros budistas más interesantes y más dignos de ser conocido por el público culto. Desgraciadamente, al no estar protegido por la veneración general, el texto ha sufrido molestas alteraciones. Su propia popularidad le fue nociva. Era muy fuerte la tentación de introducir en un marco tan cómodo y prestigioso nuevas «preguntas» y no faltaron los plagios de escasa calidad que restaron calidad al conjunto de la obra.

El *Milinda Panha* se tradujo a los siguientes idiomas⁴:

1. *Milinda Panha* escrito en pali utilizando el alfabeto romano. Autor: V. Trenker. Publicado por Williams and Norgate en 1880.
2. *Le Bonheur de Niravana extrait du Milindapaprashnaya, ou Miroir des doctrines sacrées*. Traducido del pali al francés por Lewis de Sylva Pandit. Publicado en *Révue de l'histoire des religions*, Paris, en 1885.
3. *Questions of King Milinda*. Traducido del pali al inglés por T. W. Rhys Davids, *Sacred Books of the East*, volúmenes XXXV & XXXVI, Clarendon/Oxford, 1890-94; reimprimido por Motilal Banarsidass, Delhi (Dover: New York).
4. *Nagasena* escrito por T. W. Rhys Davids, en la revista *J. R. A. S.* en 1891.
5. *Milinda Panha* escrito en inglés por Takakusu. Publicado en *Journal Royal Asiatic Society* en 1896.
6. *Historical basis for the questions of King Menander*. De la edición del tibetano por L. A. Waddel. Publicado en la revista *J. R. A. S.* en 1897.
7. *Milinda's Questions*, traducido al inglés por I. B. Horner, 1963-4, 2 volúmenes, Pali Text Society[1], Bristol.
8. *The Debate of King Milinda: An Abridgement of the Milindapanha*. Pesala, Bhikkhu Delhi: Motilal Banarsidass, 1992. Basado en Rhys Davids (1890, 1894).
9. *Milinda Prashnaya* traducido al idioma cingalés y escrito por Hinati Kumbure, Columbo en 1900.
10. *Die Fragen des König Menandras* traducido al alemán por F. Otto Schrader en 1903.
11. *Les noms propres dans les traditions chinoises du Milinda Panha* de Paul Pelliot, publicado en *Journal Asiatique Paris*, en 1914.
12. *Milinda Panha* traducido al birmano por Hsaya Hbe, Rangkung, Myanmar en 1915.
13. *Geschichte der Indischen Litteratur* escrito por M. Winternitz en 1920.
14. *Milinda Panha* publicado en *Journal Royal Asiatic Society* en 1928 por la empresa James Royal Asiatic Society. Se añaden glosario e índice que son realizados por C.J. Rylands y Sra. Rhys Davids.
15. *The Questions of King Milinda: An Abridgement of the Milindapanha*. Mendis, N.K.G. (ed.), Kandy, Sri Lanka: Buddhist Publication Society, 1993 (repr. 2001). Basado en Horner (1963-64).
16. *Milinda Panha* en chino, hay 11 traducciones.
17. *Milinda Panha* en tailandés, hay 5 traducciones.
18. *Milinda Panha* en alemán por F. Otto Schrader.

⁴ Panyawattano, Phramaha Wisit (2002), p.p. 18-20

19. *Milinda Panha* en alemán por Phra Yana Ti Loka.
20. *Milinda Panha* en francés por Louis Finot. Gallimard (1923).
21. *Milinda Panha* traducido del francés al chino por Paul de Miwill.
22. Glosario de *Milinda Panha* realizado por Athijawong (Rangkung: Myanmar). Es traducido al inglés y publicado en el libro electrónico Sacred Books of the East, no. 35 y 36 por T.W. Rhys Davids.
23. *Milinda Panha* traducido del chino al ruso por Evanofski.
24. *Milinda Panha* traducido del chino al japonés por Yamakami Sogen.
25. *Milinda Panha* traducido del chino al japonés por Seisya Kanamoli.
26. *Milinda Panha* en bengalí por Bangiya Sahitya Parishat.
27. *Milinda Panha* en italiano por G. Cagnola.
28. *Deux Traductions chinoises du Milinda panha* por E. Specht con la introducción de S. Levi.
29. *Critical and philological notes to the first chapter of the Milinda Parha* por V. Trenkner, publicado en J. P. T. S. en 1980.
30. *Milinda Panha o la esencia del budismo Pali* (ed. José Valero Bernabéu), Mra Creación y Realización Ed. Barcelona, 1995.
31. *Las preguntas de Milinda* [Milinda-Pañha] (ed. Lucía Carro), Biblioteca Nueva, Madrid, 2002.
32. *Milindapañho or The Questions of King Menandros, Pāli — English Bilingual Study Edition* (ed. Lennart Lopin), Theravadin Tipitaka Press, USA, 2009.

1.6. La Biografía del rey Menandro y el monje Nâgasena

1.6.1. La Biografía del rey Menandro

Episodios de una vida: El rey Milinda

Milinda o Menandro I Sóter “El Salvador” fue uno de los monarcas del Reino Greco-bactriano en el norte de India y actual Pakistán desde el año 165 o 155 al 130 a. C.. Es el primer occidental, del que se ha documentado que se convirtió al budismo.

Se cree que su reino se extendía por los territorios occidentales del antiguo imperio de Bactria y llegaba hasta la actual zona de Punjab, situada entre Pakistan y la India, extendiéndose además por el estado de Himachal Pradesh y la región de Jammu. Además se cree que tenía tributarios ocasionales al sur y al este de esta región llegando probablemente hasta Mathura.

La capital probable fue Sagala, que estaba situada al norte de Punjab, a pocos kilómetros de lo que hoy es la frontera entre India y Pakistán. Esta ciudad, que pudo haber sido la actual Sialkot, fue muy pujante en su época.

Los reyes bactrianos fueron poco nombrados por los escritores griegos, sin embargo Menandro fue citado por Apolodoro de Artemisa y por Estrabón. Éste último relata que los bactrianos conquistaron más tierras que el propio Alejandro Magno y que Menandro es, con Demetrio I, el que más contribuyó a extender el poder bactriano por las confines de la India.

Su estrategia militar es mencionada en el Milinda Panha en el siguiente pasaje:

“¿Ha ocurrido alguna vez, oh Majestad, que se os hayan enfrentado reyes como enemigos y adversarios?”

- Sí, sin duda.

- ¿Luego os pusisteis manos a la obra, supongo, cavando fosos, levantando fortificaciones, erigiendo torres de vigilancia, construyendo fortalezas, y almacenando víveres?”

- No, en absoluto. Todo había estado preparado de antemano.

- ¿O bien, entrenasteis en el manejo de los elefantes de guerra, y en la caballería, y en el uso del carro de guerra, y en tiro con arco y lucha a espada?”

- No, en absoluto. Yo todo lo había aprendido antes.

- Pero, ¿por qué?”

- Con el objeto de alejar el peligro futuro”.

Los hallazgos de sus monedas son los más numerosos y los más generalizados de todos los reyes indo-griego). Se han encontrado monedas hasta en Gran Bretaña) y dan fe de lo próspero y extenso que fue su imperio y de lo largo que fue su reinado. De hecho, las fechas de su reinado y su origen no han podido ser concretadas con exactitud. La teoría más extendida hasta ahora ha sido que Menandro estaba directamente relacionado con el rey greco-bactriano Demetrio I, bien por lazos de sangre o bien por haber luchado a sus órdenes. No obstante los últimos datos obtenidos apuntan a que Menandro sucedió al rey Apolodoto I en el Punjab y por lo tanto entre Demetrio I y Menandro tuvieron que haber transcurrido al menos 30 años.

Tras la muerte de Menandro el imperio se fragmentó pero se mantuvo activo hasta el año 10, época del último rey griego Estratón II.

La primera vez que Athena Alkidemos o “Atenea salvadora del pueblo” es representada en las monedas indo-griegas es en la época de Menandro. Probablemente

esta representación haga referencia a una estatua de Atenea en Pella, que era la capital del reino de Macedonia.

El texto canónico budista Milinda Panha (o Milinda en pali) relata el diálogo entre el rey Menandro y el monje budista Nâgasena y da cuenta de la conversión de Melandro al budismo.

Cabe contextualizar la obra dentro del diálogo platónico y por esta razón es especialmente importante a la hora de analizar el sincretismo cultural que dio paso al Grecobudismo.

Según la tradición budista Menandro, tras el diálogo con Nâgasena, se convirtió al budismo:

“Quiera el venerable Nâgasena aceptarme como seguidor de la fe, desde el día de hoy y por todo lo que dure mi vida”.

Esta misma tradición relata que Menandro dejó el reino en manos de su hijo tras la conversión para retirarse del mundo:

“Y después de ello, deleitándose en la sabiduría de los Ancianos, abdicó el reino en su hijo, y abandonando la vida familiar por la vida sin hogar, creció grandemente en visión interior, y alcanzó el nirvana”.

No obstante, la veracidad de esta tradición budista es dudosa ya que las monedas encontradas representan al monarca tanto en su juventud como en su vejez.

Actualmente se cree que Menandro reinó hasta su muerte y que entregó la gerencia del reino a su mujer Agatoclea mientras su hijo Estratón alcanzaba la mayoría de edad. Asimismo, se cree que el imperio se debilitó tras su muerte fraccionándose en pequeños reinos más o menos estables.

Según Bharat Singh Upadhyaya, el rey Milinda y el rey Menandro I Sóter “El Salvador” son la misma persona. Éste es indo-griego y uno de patrocinadores del budismo durante del siglo I a.C. La palabra “Milinda” viene entonces de la palabra griega “Menandros.” Además, se llama al rey con distintos nombres, por ejemplo en Avadanakalpalata, el libro de Ksemendra, como “Milindra” el cual también se encuentra en el Tengyur del Canon del budismo tibetano. En el epitafio de shinkot con letras Kharosthi, se llama al rey como “Menadra.”

1.6.2. La Biografía del monje Nâgasena⁵ (Sócrates budista):

Nâga es una palabra en sánscrito que significa cobra real, serpiente o dragón. También hace referencia a la raza de híbridos entre serpientes y humanos que existen en la mitología de muchos países asiáticos. Sena significa ejército, por lo tanto el nombre puede traducirse como el “ejército de Nâga” o “ejercito de dragones”. Estos significados tienen una presencia sobrenatural muy potente en las culturas asiáticas.

El texto menciona que el monje Nâgasena aprendió el Tripitaka, cerca de Pātaliputta. Su maestro fue el monje budista griego Dhammarakkhita y con él alcanzó la iluminación e llegó a ser arhat bajo su dirección.

Hay una tradición que dice que Nâgasena llevó a Tailandia la primera representación del Buda, el Buda esmeralda. Según esta leyenda, el Buda esmeralda habría sido creado por Nâgasena en la India en la ciudad de Pataliputra (actual Patna).

Además del *Milinda Panha*, no se conocen otras referencias a Nâgasena o a la leyenda descrita en este libro.

1.7. Budismo y la filosofía griega

1.7.1. Filosofía Budista

La filosofía se diferencia de las demás ramas del conocimiento en dos cuestiones: el método y la extensión. Se dice que el método de la filosofía es diferente del método de las ciencias porque ella comienza sus investigaciones sin suposiciones o preconcepciones de ninguna clase. Todas las ciencias, por el contrario, suponen la verdad de la ley de la Causalidad; además cada ciencia hace ciertas suposiciones dentro de su particular y especial campo de investigación. La física clásica, por ejemplo, supone la existencia de la materia, la biología la existencia de la vida, y la geometría la existencia del espacio; pero ellas no consideran cual es la realidad en ellas mismas de la materia, la vida y el espacio, o por qué deben existir.

⁵ <http://en.wikipedia.org/wiki/Nagasena> [Consulta realizada el 21 de julio de 2009]

Se considera que la filosofía no hace suposiciones de ninguna clase. Sin embargo, al menos si hace una suposición, y es que el conocimiento es posible. Es más, la investigación acerca de la posibilidad del conocimiento implica que el conocimiento de cualquier conocimiento es o no posible. La filosofía no puede evitar la suposición de la posibilidad del conocimiento ya que el acto inicial de filosofar lo presupone. De manera similar, la religión está basada sobre la suposición de que es posible hacerse bueno, lo cual implica, en primer lugar, la libertad de la voluntad y, en segundo, la existencia de una meta, próxima o final, a alcanzar.

Las diversas ciencias están restringidas a sus respectivos campos de investigación. La religión se restringe, ella misma, al alcance del más Alto Bien y considera las otras cosas solo en la medida en que ellas ayudan o entorpecen este deseo supremo. Pero la filosofía, por el contrario, es esencialmente sinóptica y se empeña en comprender la totalidad de la existencia con una sola mirada, justificándose entonces la famosa definición que hace Platón del filósofo como “El espectador de todo el tiempo y de toda la existencia”. La filosofía no ve las cosas simplemente como un mero agregado de elementos heterogéneos, sino que, como lo hacen los científicos y los creyentes en sus respectivas restringidas esferas, se empeña en trazar la unidad de la ley que opera en medio de la diversidad de eventos, y como su esfera es universal, la ley o leyes que ella busca señalar son universales también.

La declaración de que Buda fue tanto un filósofo como un santo, y que el Budismo original fue, en consecuencia, tanto una filosofía como una religión, debe, consecuentemente, sustentarse en la capacidad que tengan, los registros más antiguos de exponer aseveraciones, atribuidas a Buda, acerca de la naturaleza de la Existencia como un todo.

Este importante texto es, sin duda, uno de los más antiguos del Pali *Tipitaka* (los discursos del Buda, las normas de disciplina de los monjes y el análisis de la doctrina). y hace muy transparente el que la doctrina de *Paticca Samuppada* (surgimiento condicionado) es la formulación conceptual del contenido de la experiencia de *Sambodhi* (iluminación completa) de Buda y que puede por lo tanto ser considerada como el fundamento filosófico, no solamente del Budismo original, sino también de las escuelas que aparecen subsecuentemente en el Budismo desarrollado.

Fue esta doctrina la que el venerable Assaji expresó en un solo verso cuando interrogado por Sariputta, (entonces un peregrino mendicante de otra secta) acerca de las enseñanzas del Buda — un verso que desde entonces ha sido reconocido como uno que contiene la médula y el núcleo del Budismo- “*Las existencias que fluyen de una causa, su causa el Perfecto enseña, y como ellas finalizan; esta es la Doctrina del gran Samana*”.

En la literatura estudiosa posterior se señala que las cuatro verdades nobles pueden ser divididas en dos partes, cada una de las cuales comprende una causa y un efecto, a saber, *dukkha* (la primera verdad) y la causa *Tanha* (la segunda verdad) y *Nibbana* (la tercera verdad o nirvana) y su causa, el noble sendero óctuple (la cuarta verdad). No es necesario añadir ejemplos demostrativos de la importancia primordial de la doctrina de *Paticca Samuppada* tomados del Pali *Tipitaka*. La doctrina de la *Madhyamikavada* de *Sunyata* es simplemente una versión dialéctica de la doctrina de *Anatta* o *Paticca Samuppada*.

La importancia del principio de la Originación Dependiente (Surgimiento Condicionado) en las enseñanzas de la escuela Vijnanavada o Yogacara del Budismo, está suficientemente demostrado por el hecho de que al comienzo de su enciclopédico trabajo filosófico el *Tattvasangraha Santarakshita* (705-762 C.E.), cofundador con *Padmasambhava* del Budismo Tántrico en el Tíbet, y uno de los más brillantes componentes de la gran Universidad de Nalanda, no solamente saluda al Buda como el maestro de la doctrina de la Originación Dependiente sino que hace de la doctrina el vehículo, tanto para examinar todas las otras escuelas de la filosofía Indú como su exposición de las doctrinas de la escuela Vijnanavada del Budismo Mahayana al cual el pertenece.

De esta manera, anunciando esta doctrina como el principio básico de la filosofía Budista, *Santarakshita* ha bosquejado simplemente la visión de todos los pensadores Budistas desde el tiempo de Buda mismo hasta sus propios días.

La doctrina negativa de *Anatta* (la insubstancialidad) enseña que todos los fenómenos de la existencia sean los que sean no tienen naturaleza propia y que, por lo tanto, son característicamente condicionados o contingentes. Cualquier cosa depende, para existir, de otras cosas y así sucesivamente hasta que todos los hilos de la existencia — físicos, mentales, morales y espirituales- están trabados juntos en un solo interrelacionado, interconectado, interdependiente tejido. Nada está apartado o solo, nada está aislado, nada está separado. Una flor florece en dependencia de todo el universo, y el universo existe en dependencia de la flor. En las palabras de Shelley:

*"Nada en el mundo es único,
Todas las cosas por una ley divina
En uno u otro ser se unen..."*

La transición desde la doctrina de *Anatta*, la cual constituye el aspecto negativo de *Paticca Samuppada*, a la doctrina del Flujo universal o Devenir que es su expresión positiva se realiza señalando que es imposible, en un universo en el cual cada parte existe solo en dependencia de toda otra parte, que una cosa se encuentre en un estado

de flujo o devenir sin que otra cosa esté en el mismo momento en tal estado. Si un estado fuera estático y sin cambio, todos los otros fenómenos serían estáticos y sin cambio también. La afirmación de que el universo es inmutable que es lo que William James llamaría un “universo — bloque”; o la creencia que la Realidad es de alguna manera estática, es, por lo tanto, desmentida por el descubrimiento de un solo fenómeno en estado de flujo.

La suposición de que la Realidad es permanente y sin cambio y que solo en apariencia cambia es insoportable y desemboca en un dualismo entre el mundo de las apariencias y el mundo de la Realidad, el cual puede ser sobrepasado, solamente, negando la existencia del mundo de las apariencias enteramente. Esta negación fue efectivamente hecha por Parmenides más tarde en Grecia, y por Gaudapada y Sankara en la India. La consecuencia lógica de tal posición es la teoría Maya que, en lugar de resolver la dificultad, ayuda a empeorarla. Pues es imposible explicar como lo irreal se origina de lo real, lo imperfecto de lo perfecto, lo dinámico de lo estático, sin admitir que lo primero estaba presente potencialmente en lo último, lo que es equivalente a admitir que la Realidad es parcialmente irreal, parcialmente imperfecta, etc.

Así como la doctrina del Buda de *Paticca Samuppada* es, hablando históricamente, una protesta contra la concepción estática de Atman — Brahman de ciertos pensadores Upanishadicos, la doctrina Heracliteana de “Todo fluye” (*Pantarhein*) es una protesta contra el Ser abstracto de los filósofos Eléaticos. No es, entonces, sorprendente encontrar que las enseñanzas del gran filósofo de Efeso sirvan para exponer, por lo menos, una parte de las enseñanzas de su aún más grande contemporáneo hindú.

Buda, igual que Heráclito es capaz, en contraste con los Eleáticos y Advaitistas, de considerar la totalidad de la existencia como gobernada por un principio, el principio del Devenir, y como ellos consideraban los eventos como intrínsecamente dinámicos no fue para ellos necesario violar la unidad de su concepción introduciendo algún principio secundario con el fin de dar cuenta del origen del movimiento, cambio o devenir. La existencia y el Devenir son términos convertibles. Existir significa Devenir.

Que Buda no sólo fue un filósofo sino que, además, un filósofo crítico, queda demostrado por la forma magistral en que manejó los variados sofismos de su época. Es fácil declarar que nuestro oponente está equivocado; pero es difícil señalar dónde y por qué lo está. Es más difícil aún hacer una clasificación científica de todos los existentes y de todos los posibles puntos de vista filosóficos de acuerdo a un único esquema de principios. Lo más difícil de todo es deducir tal principio a partir de su propio credo. Buda hizo todas estas cosas. En el *Brahmajala Sutta* del *Digha Nikaya* ha clasificado, sesenta y dos escuelas de filósofos, en dos grupos, el primero,

compuesto por aquellos que mantienen la doctrina del Eternalismo (*Sassatavada*), el segundo, compuesto por aquellos que mantienen la doctrina del Aniquilamiento (*Ucchevada*).

La hermosa parábola de Buda de los hombres ciegos y el elefante no está destinada a ilustrar la popular e indolente doctrina de que todas las religiones y filosofías significan lo mismo, sino que muestra el carácter esencialmente sinóptico del pensamiento de Buda en comparación con las exposiciones de los sectarios no-iluminados que son unilaterales y mutuamente contradictorias.

El Rey, en la parábola, no sólo fue capaz de ver que los hombres ciegos tenían parcialmente razón y estaban parcialmente equivocados, sino que también fue capaz de ver por qué esto era así y en qué medida.

Del mismo modo, Buda, además de ser capaz de declarar que los pensadores sectarios tenían parcialmente razón y estaban parcialmente equivocados en sus conclusiones, también fue capaz de indicar la fuente y la extensión de sus errores. Puede entonces designársele con justicia como el primer filósofo crítico en la historia del pensamiento humano.

Como la filosofía del Buda iguala a la Realidad con el Devenir debemos concluir que todo lo que es real también deviene. Esto plantea el problema de si el Bien Supremo, al que apunta la religión, es algo que deviene o, más precisamente, si es un devenir. El mismo problema se establece en términos Budistas como: *¿Paticca Samuppada* incluye el *Nibbana*? La pregunta es importante pues de la naturaleza de la respuesta depende la posición del Budismo como filosofía.

En la filosofía Madhyamika de Nagarjuna acerca de la Realidad = Devenir = *Pratiya-Samutpada* = *Sunyata*, el Sastra Madhyamika dice, de acuerdo a la interpretación de Kumarajiva, “Es debido a Sunyata o lo irrestringido que todo se vuelve posible, sin él, nada en este mundo es posible”. Aryadeva, comentando acerca de este dharmas señala “Es debido a la absoluta irrestringibilidad que la actividad, en orden regular (siguiendo la ley de regularidad, y de causa y efecto), de todas las cosas (dharmas) mundanas y supramundanas es posible. Si el (noumenon) es de otra manera entonces tal actividad sería imposible “Esto es lo que la escuela Madhyamika llama *Asamskrita-sunyata* (vacío de lo incompuesto), y se corresponde con lo que Buddhaghosa llama *Sadisa-patibhaga* o “reacción en un orden progresivo entre dos contrapartes o complementos o entre dos cosas del mismo género el término siguiente aumentando el efecto del precedente.

El Sastra Madhyamika también dice “*Lo que ha sido producido por causas y condiciones decimos de el que es “Siempre-Cambiante”;* es un nombre conveniente, y

podría llamársele, también, el “camino-medio”. No existe un *dharma* (elementos fundamentales de la existencia) que no sea producido por causas y condiciones. Por lo tanto, ningún *dharma* existe que pueda ser llamado no siempre-cambiante o asunya”.

Si el punto de vista de la filosofía Madhyamika es metafísico y su método dialéctico, el punto de vista de la filosofía Vijnanavada puede decirse es epistemológico y su método psicológico (de allí la denominación alternativa de Yogacara que se da en esta escuela). No hay sin embargo divergencias fundamentales de ninguna clase en la doctrina entre las dos escuelas. Aquello que, desde el especial punto de vista adoptado por Nagarjuna y sus seguidores aparece como Sunyata, desde el adoptado por los hermanos Asanga y Vasubandhu y sus seguidores, como *Mano*, *Citta* o *Vijnana* (cada uno de estos términos tiene tanto una extensión particular como una universal en su sistema).

La filiación de esta aproximación pan-psíquica es considerada por algunos el famoso primer verso del Dhammapada (*manopubbangama dharma*, etc.) así como otros, menos conocidos pasajes del Canon Pali. Respecto a este *Mano*, *Citta* o *Vijnana*, la versión china del Mahayana-sutra-alankara-sastra dice “Cittam tiene un doble reflujo. Gustar la codicia y símiles es el otro conjunto de reflejos, gustar la fe y símiles es el otro conjunto de reflejos. El moral y el inmoral *dharma* no existe aparte de él (es decir Cittam)” Yamakami Sogen continua explicando que el placer y la pena, la buena y mala conducta, la ignorancia y la iluminación, son simplemente la actualización de semillas potencialmente guardadas en el *Alayavijñana* o conciencia-deposito. Estas semillas son las de la corrupción (*sasrava-bija*) y las de la pureza (*anasrava-bija*). La primera, dice, comprende los dos primeros principios de las “Cuatro nobles verdades”, es decir, *Dukkha-Satya* y *Samudaya-Satya*, en tanto que la ultima representa las dos últimas verdades, a saber, *Nirodha-Satya* y *Marga-Satya*. Estas a su vez se igualan a *Pravritti* o circulación exterior *dharmas* y *Nivritti* o circulación-interior *dharmas* respectivamente. Yamakami Sogen sintetiza la posición de esta escuela con las palabras “Vemos entonces que, en el *Alayavijñana* está almacenada una semilla doble de la cual brotan *Samsara* (la ronda de existencias no-iluminadas) y *Nirvana*”. De igual modo, Dr. Beni Madhab Barua dice “Si ésta es la interpretación correcta de la posición filosófica del Génesis Causal del Buda, se puede demostrar de forma consistente que *Samsara* y *Nirvana* son ambos posibilidades en una y la misma realidad “.

La posición de Asvaghosha y su escuela quedará suficientemente ilustrada por las siguientes dos anotaciones. En ambas, la palabra *Citta* ha sido desafortunadamente traducida por medio del término “alma”, el cual conduce a confusiones, ya que su connotación es totalmente no Budista. El Dr. S.N. Dasgupta dice “El consideraba que en el alma deben distinguirse dos aspectos el de la ansiedad (*bhutatahata*) y el del ciclo de nacimiento y muerte (*Samsara*). El alma, como vida y muerte, (*Samsara*),

viene de la matriz del Tathagata (*Tathagatagarbha*), la realidad última. Pero lo inmortal y lo mortal coinciden lo uno con lo otro. Aunque no son idénticos, no son duales tampoco. Así, cuando el alma absoluta asume un aspecto relativo, por afirmación de su ser, es llamada en Todo-conservadora mente (alayavijñana). Abarca dos principios (1) iluminación (2) no-iluminación”. La equivalencia de estos textos con aquellos usados por Buddha y Dhammadinna, de una parte, y aquellos empleados por Nagarjuna, Asanga, y Vasubandhu, de la otra, podrá ser fácilmente comprobada por cualquiera que haya leído atentamente los dos párrafos anteriores. Esto es una ilustración adicional de la “unidad en diversidad” del sublime pensamiento Budista.

Estamos entonces en capacidad de ver la cercana conexión lógica que existe entre la filosofía y la religión, no solamente en el Budismo original del Buda y Dhammadinna sino también en el Budismo desarrollado de Nagarjuna, Asanga, Vasubandhu y Asvaghosha. Las doctrinas religiosas y las prácticas espirituales del Budismo descansan no en el rastrojo de la creencia ciega o en las arenas movedizas de la especulación ociosa, sino en el fundamento adamantino de la verdad filosófica. El budismo como religión está ferozmente enraizado en la filosofía y el Budismo como filosofía se para portando a la religión como su fruto más delicado. Pero debe tenerse en cuenta que esta visión del Budismo como siendo simultáneamente una filosofía y una religión no hubiese sido posible si hubiésemos admitido excluir al *Nibbana* del proceso de Originación Dependiente; pues tal exclusión hubiese necesariamente degradado *Paticca Samuppada* de su alto sitio como una Realidad Todo-comprendiendo, a una comparativamente mediocre posición de una mera ley fenomenológica. Esto sería equivalente a admitir; primero que el buda no fue un filósofo, que no tenía o no admitió frente a sus discípulos que tenía una visión sinóptica de la existencia como una totalidad, empírica y trascendental, fenomenal y noumenal, y segundo que el Budismo no es una filosofía pero solo una religión y además una religión sin fundamento. Si por otra parte, aceptamos la explicación del *Nibbana* como meramente representando el contra-proceso de cese dentro de *Paticca Samuppada* estamos obligados a mirar la totalidad de la vida y la carrera religiosa como un proceso exclusivamente negativo. Tal negativismo extremo, no solo desarmoniza con nuestras más verdaderas necesidades espirituales sino que se encuentra en contracción total con varios pasajes importantes en el Canon Pali, por no decir nada respecto de los innumerables textos Sanskritos, Tibetanos, Chinos y Japoneses del Budismo desarrollado. El único camino que nos saca de la dificultad, el único piso que tenemos para considerar el Budismo tanto una filosofía como una religión, como un evangelio positivo y no uno negativo, es la visión de la Realidad = Devenir = *Paticca-Samuppada* , y de que el *Samsara* y el *Nibbana* representan respectivamente la tendencia de la interacción entre opuestos y la tendencia de la interacción entre complementos.

“Si tal es la interpretación correcta de posición filosófica de Buda en su Génesis — causal, ambos *Samsara* y *Nirvana*, pueden mostrarse consistentemente, están incluidos, ambos, como posibilidades en una y la misma realidad. De que esta fue la posición exacta puede manifestarse del hecho de que el modo completo o método de entrenamiento religioso que fue el resultado de la religión personal a Buda estaba basado en la segunda tendencia, la segunda línea de interacción que implica la procesión de lo bueno a lo aún más bueno, de lo saludable a lo aún más saludable. El juego o la lucha en, círculo, de los opuestos se restringe a las esferas *Karmicas* o *n-jhanicas* y no-reflexivas, de la conciencia. *Akusala*, la inmoral o insana reacción de la mente, no tiene lugar en las esferas *jhanicas* o reflexivas de la conciencia y en la experiencia religiosa que admite infinitas graduaciones, aunque para propósitos científicos se reducen a dieciséis o diecisiete estados sucesivos y progresivos en la vida de un aspirante”

Esta cita nos permite ver que así como la concepción del Devenir domina al Budismo como filosofía, la concepción de la Vía domina al Budismo como religión. Es el gran mérito de la Sra. Rhys Davids el que haya hecho que el Budismo original sea no solo inteligible sino practicable, remarcando que el fundador consideró la vida espiritual como un proceso de devenir voluntario; no un proceso de devenir menos, sino devenir más. A ella le gustaría decir que Buda veía al hombre como viajando de un Más a un Máximo. Pero, como tantos otros cuando atacan una posición extrema, ella se dejó llevar por su entusiasmo al extremo opuesto, y parece haber considerado que la visión de la vida espiritual como devenir menos era totalmente falsa. La verdad reside, como de costumbre lo hace, entre dos extremos. La adolescencia, por ejemplo, no es solamente un proceso de devenir más adulto sino también un proceso de devenir menos niño. Similarmente, la vida espiritual comprende no solamente el crecer de la tendencia *Nibbanica* del devenir pero sobretodo el menguar de la tendencia *Samsarica* del devenir. Las dos están de verdad intrínsecamente interrelacionadas, son tan inseparables como el anverso y derecho de una moneda o los dos extremos de una vara. Ellas pueden distinguirse en el pensamiento pero no pueden separarse en la práctica. Pero, para los estudiosos de los textos Pali, lo negativo era, y aún es, tan fuerte que una exageración de lo afirmativo era, quizás, necesaria para establecer un justo balance entre ellos.

En el *Nidana-Vagga* del *Sanyutta-Nikaya* se encuentra un *Sutta* que la Sra Rhys Davis refiere como un “oasis” de lo Afirmativo en el árido desierto de lo Negativo. El *sutta* exhibe, claramente, la tendencia *Nibbanica* del Devenir como una reacción en orden progresivo, entre factores que se complementan uno al otro, como esencialmente un proceso de crecimiento positivo en el bien, como un enriquecimiento acumulativo del continuo de la vida humana, en lugar de un nuevo contra-proceso de cesación una simple salida del mal o un empobrecimiento gradual del continuo de la vida humana. En este importante pasaje, quizás el único de esta clase en el Canon Pali, Buda declara

que en dependencia del sufrimiento surge la fe, en dependencia de la fe surge la alegría, en dependencia de la alegría surge el éxtasis, en dependencia del éxtasis surge la serenidad, en dependencia de la serenidad surge la felicidad, en dependencia de la felicidad surge la concentración, en dependencia de la concentración surge el conocimiento y la visión de las cosas como realmente son surge la repulsión, en dependencia de la repulsión surge el desapasionamiento, en dependencia del desapasionamiento surge la liberación, en dependencia de la liberación surge el conocimiento acerca de la extinción de los intoxicantes.

Buda ilustra el proceso del origen dependiente o asociación causal en la Samsárica y en la Nibbanica tendencia del devenir con un símil gráfico:

“Justo como cuando, hermanos, en alguna alta cumbre, la lluvia está cayendo en gruesas gotas, esa agua, moviéndose de acuerdo a la inclinación, llena las grietas y barrancos y quebradas y habiéndose estas llenado se llenan los lagos y habiéndose estos llenado se llenan los pequeños ríos, habiéndose llenado estos se llenan los grandes ríos y habiéndose llenado los grandes ríos se llena el mar, el océano — así hermanos hay una asociación causal de las actividades de nombre — y — forma con la consecuencia de la esfera séxtuple de los sentidos con nombre y forma, del contacto con la esfera séxtuple de los sentidos, del sentir con el contacto, del anhelo con el sentir, de la avaricia con el anhelo, del (renovado) devenir con la avaricia, del nacimiento con el (renovado) devenir, del dolor con el nacimiento, de la fe con el dolor, de la alegría con la fe, del éxtasis con la alegría, de la serenidad con el éxtasis, de la felicidad con la serenidad, de la concentración con la felicidad, del conocimiento y visión de las cosas como ellas realmente son con la concentración, de la repulsión con el conocimiento y visión de las cosas como ellas realmente son, del desapasionamiento con la repulsión, de la liberación con el desapasionamiento, del conocimiento acerca de la extinción (de intoxicantes) con la liberación”.

Lo expuesto es suficiente para indicar la inseparable conexión entre el Budismo, como filosofía, y el Budismo, como religión, y para demostrar la ininterrumpida persistencia de esta concepción en el Budismo original de Buda y el Budismo desarrollado de las grandes escuelas Mahayanas encabezadas por Nagarjuna, Asanga, Vasubandhu y Asvaghosha. Ellas han mostrado, además, que el Budismo, como religión, está basado en la tendencia *Nibbanica* del devenir, y que no es, por lo tanto, un credo meramente negativo o negador de la vida sino un credo positivo y progresivo que es capaz de satisfacer las más profundas necesidades espirituales del hombre moderno.

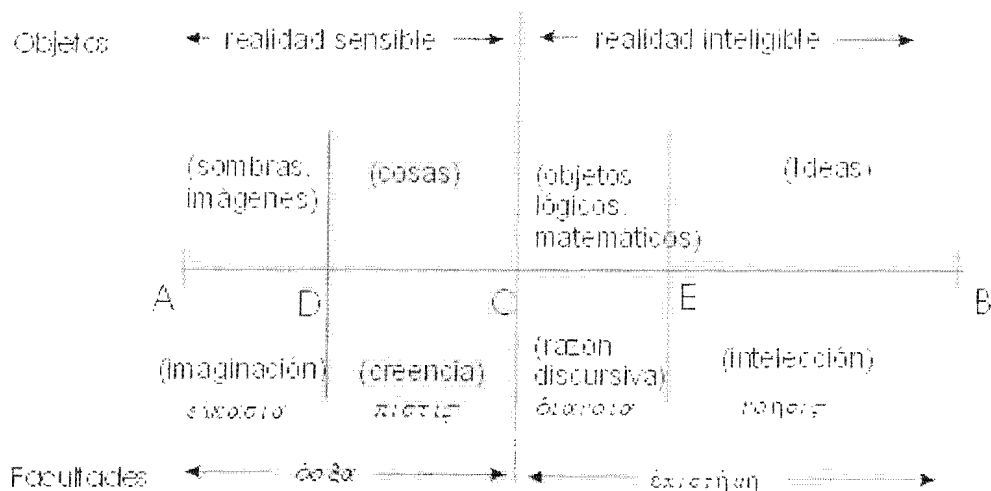
1.7.2. Teoría platónica⁶

La primera explicación del conocimiento que encontramos en Platón, antes de haber elaborado la teoría de las Ideas, es la teoría de la reminiscencia (anámnesis) que nos ofrece en el Menón. Según ella el alma, siendo inmortal, lo ha conocido todo en su existencia anterior por lo que, cuando creemos conocer algo, lo que realmente ocurre es que el alma recuerda lo que ya sabía. Aprender es, por lo tanto, recordar. ¿Qué ha conocido el alma en su otra existencia? ¿A qué tipo de existencias del alma se refiere? Platón no nos lo dice, pero no parece que esté haciendo referencia a sus anteriores reencarnaciones. El contacto con la sensibilidad, el ejercicio de la razón, serían los instrumentos que provocarían ese recuerdo en que consiste el conocimiento. La teoría de la reminiscencia volverá a ser utilizada en el Fedón en el transcurso de una de las pruebas para demostrar la inmortalidad del alma, pero Platón no volverá a insistir en ella como explicación del conocimiento.

En la *República* nos ofrecerá una nueva explicación, la dialéctica, al final del libro VI, basada en la teoría de las Ideas. En ella se establecerá una correspondencia estricta entre los distintos niveles y grados de realidad y los distintos niveles de conocimiento. Fundamentalmente, distinguirá Platón dos modos de conocimiento: la “doxa” (o conocimiento sensible) y la “episteme” (o conocimiento inteligible). A cada uno de ellos le corresponderá un tipo de realidad, la sensible y la inteligible, respectivamente. El verdadero conocimiento viene representado por la “episteme”, dado que es el único conocimiento que versa sobre el ser y, por lo tanto, que es infalible. Efectivamente, el conocimiento verdadero lo ha de ser de lo universal, de la esencia, de aquello que no está sometido a la fluctuación de la realidad sensible; ha de ser, por lo tanto, conocimiento de las Ideas.

Platón nos lo explica mediante la conocida alegoría de la línea. Representemos en una línea recta los dominios de lo sensible y lo inteligible, uno de ellos más largo que el otro, y que se encuentre en una relación determinada con él, nos dice Platón. Dividamos cada uno de dichos segmentos, según una misma relación, igual a la precedente. Sobre la parte de la línea que representa el mundo sensible, tendremos dos divisiones: la primera, correspondiente a las imágenes de los objetos materiales —sombras, reflejos en las aguas o sobre superficies pulidas-, la segunda, correspondiente a los objetos materiales mismos, a las cosas —obras de la naturaleza o del arte-. De igual modo, sobre la parte de la línea que representa el mundo inteligible, la primera división corresponderá a las imágenes (objetos lógicos y matemáticos), y la segunda a los objetos reales, las Ideas.

⁶ Medina Gonzáles, A. (1992)



Ahora bien, si el mundo sensible es el mundo de la opinión (doxa) y el mundo inteligible el dominio de la ciencia (episteme) estamos autorizados a formular la proposición siguiente: la opinión es a la ciencia lo que la imagen es al original. Las imágenes de los objetos materiales dan lugar a una representación confusa, que llamaremos imaginación (eikasía); los objetos materiales dan lugar a una representación más precisa, que comporta la adhesión del sujeto que las percibe, y a la que llamaremos creencia (pístis); por su parte, en el mundo inteligible, las imágenes de las Ideas (objetos matemáticos) dan lugar a un conocimiento discursivo (diánoia), mientras que las Ideas mismas dan lugar a un conocimiento intelectual (nóesis), el conocimiento de la pura inteligencia. La dialéctica es, pues, el proceso por el que se asciende gradualmente al verdadero conocimiento, al conocimiento del ser, de lo universal, de la Idea.

Las nociones matemáticas, que de una parte reflejan las Ideas puras, pero por otra parte sólo pueden traducirse con la ayuda de símbolos sensibles, nos proporcionan el tipo de las nociones mixtas de la diánoia: las matemáticas se fundan sobre hipótesis a las que consideran como principios a partir de los cuales deducen sus consecuencias, representando así la actividad del razonamiento discursivo. La nóesis ¿en qué se diferencia entonces de la diánoia? Por supuesto, en que se dirigen a objetos de conocimiento distintos, si seguimos la interpretación de Aristóteles en la "Metafísica" (987 b 14 y siguientes) según la cual Platón establecía una diferencia entre las Ideas y los objetos matemáticos en el sentido de considerar a estos como realidades intermedias entre las formas (Ideas) y las cosas sensibles. Pero también en cuanto a su naturaleza, pues la nóesis, aunque partiendo de las hipótesis de la diánoia pretende rebasarlas remontándose hasta los primeros principios, las Ideas, mediante el recurso a una abstracción pura, descendiendo luego hasta las conclusiones que se derivan de esos primeros principios, pero sin valerse en ningún momento de imágenes sensibles. Esta distinción entre la diánoia y la nóesis ha dado lugar a numerosas disputas, tanto

respecto a su naturaleza y funciones como en cuanto a la posibilidad misma de su distinción ¿cómo se justifica, en efecto, la afirmación de que existen dos tipos de razón?. Platón tampoco da muchas indicaciones al respecto, ni en la República ni en otras obras posteriores; sí aporta, al comienzo del libro VII de la República, una interpretación figurada de la alegoría de la línea a través del conocido mito de la caverna. Pero, en la medida en que se recurre a un mito para explicar la alegoría de la línea, las dificultades de la interpretación permanecen.

Capítulo 2. Análisis de Milinda Panhā

2.1 Sinopsis de Milinda Panhā:

Milinda era el rey de la ciudad de Sàgala, fue educado en las artes y las ciencias y tenía una gran disposición inquisitiva. Era experto en el debate y nadie era capaz de resolver sus dudas en materia religiosa a pesar de que preguntaba a todos los sabios prestigiosos.

Assagutta era uno de los muchos arahants que vivían en el Himalaya y, gracias a su poder sobrenatural, supo de las dudas del rey. Por eso convocó una asamblea para preguntar si alguien podía contestar al rey. Como no había nadie, la asamblea entera ascendió al cielo del treinta y tres y solicitó al dios Mahâsena que naciese un hombre capaz proteger la religión.

Así renació Mahâsena en Kajangalà. Entonces se encargó a uno de los monjes, llamado Rohana, que fuese a Kajangalà, y que esperase a que creciese. El padre del muchacho, Brahman Sonuttara, le educó en los tres Vedas pero el muchacho, llamado Nâgasena, declaró: “estos tres Vedas están vacíos como la paja. En ellos no hay realidad que valga la pena ni nada esencial.”

Rohana comprobó que el muchacho estaba preparado y habló con sus padres. Estos consintieron en que su hijo fuese iniciado y de esta manera Nâgasena estudió el Abhidhamma. Tras conseguir el conocimiento perfecto de los siete libros del Abhidhamma, Nâgasena fue admitido a la orden de los monjes y Rohana lo envió a la ermita de Vattaniya para que estudiase con Assagutta. Cuando pasó la estación de las lluvias, solicitaron a Nâgasena que hiciese un discurso para una señora piadosa de la que Assagutta era partidario. Como resultado del discurso la señora y Nâgasena lograron el ojo del Dhamma, el conocimiento de que todo lo que tiene un principio también tiene la cualidad inherente de tener fin.

Entonces Assagutta envió Nâgasena a Dhammarakkhita, en el parque de Asoka, en Pâñaliputta, donde, en tres meses, dominó el resto del Tipiñaka. Dhammarakkhita amonestó a su alumno por no estar contento con el simple conocimiento del libro y esa misma noche, el diligente alumno Nâgasena, logró el arahant.

Entonces fue a unirse a los otros arahants que todavía permanecían en el Himalaya y tras esta educación Nâgasena estaba listo para el debate con cualquier persona.

Mientras tanto, el rey Milinda continuó su búsqueda espiritual y, estando visitando la ermita de Saūkheyya en el âyupàla del bhikkhu, preguntó por qué los monjes renunciaron el mundo. El más anciano respondió: “Es para poder vivir en justicia y calma espiritual”. Entonces el rey preguntó “¿Es que no hay, venerable señor, laicos que vivan así?”

renunciaron el mundo. El más anciano respondió: “Es para poder vivir en justicia y calma espiritual”. Entonces el rey preguntó “¿Es que no hay, venerable señor, laicos que vivan así?”

El anciano admitió que había muchos laicos que vivían de esa manera y el rey respondió: “Entonces, venerable âyupàla, su renuncia es inútil y debe estar relacionada con pecados de una vida anterior que les obligan a renunciar al mundo y a sujetarse a las limitaciones propias de la prácticas ascéticas como el uso de ragrobes, hacer una única comida al día, o no acostarse para satisfacer el sueño. No hay virtud en esto, la abstinencia no es meritoria, no provoca una vida mas recta.”

Tras la pregunta del rey, el venerable âyupàla no supo como responder y quedó en silencio. Entonces los quinientos griegos bactrianos que acompañaron al rey dijeron, “El anciano es sabio pero también prudente y por eso no contesta”. El rey contestó a esta afirmación exclamando: “¡La india está vacía como la paja. No hay nadie que sea capaz de debatir conmigo y disipar mis dudas!” y preguntó a los impasibles Griegos bactrianos: “¿Existe, mis buenos siervos, alguien capaz de debatir conmigo y de disipar mis dudas?”

Entonces, el ministro Devamantiya dijo: “Lo hay gran rey, un anciano llamado Nâgasena que es un docto de formas moderadas pero lleno de coraje. Él es capaz de discutir con Vd. Ahora vive en la ermita de Saükheyya. Usted debe ir a formularle sus preguntas a él.”

Con la mera mención del nombre de Nâgasena, el rey se alteró y los pelos del cuerpo se le erizaron. Entonces envió un mensajero para avisar que Nâgasena que iba a verlo y, acompañado por quinientos griegos bactrianos, montó en su carro real y se dirigió al lugar donde Nâgasena vivía.

El rey llegó hasta Nâgasena y le planteó todas sus dudas dando lugar a muchos días de debates en los que el rey, poco a poco, fue aceptando las respuestas de Nâgasena. La tradición budista cuenta que, tras estas discusiones con Nâgasena, Menandro abrazó la fe budista.

Un día el rey le dijo: “Acépteme el venerable Nâgasena como seguidor de la fe, desde el día de hoy y por todo lo que dure mi vida!”.

Luego, dejó el reino en manos de su hijo, y se retiró del mundo. La tradición dice: “Y después de ello, deleitándose en la sabiduría de los Ancianos, entregó el reino a su hijo, y abandonando la vida familiar por la vida sin hogar, aumentó en gran medida su visión interior, y alcanzó el nirvana”.

2.2. Análisis de discurso entre Milinda Panhā y diálogos de Platón

2.2.1. Análisis de discurso de diálogos en Milinda Panhā

2.2.1.1. Traducciones del Milinda Panhā utilizadas para el análisis.

2.2.1.1.1. *Milindapañho*: traducción de 2009 al inglés de Bhikkhu Nāgasena (p.p. 7-14)

Atha kho milindo rājā, Now Milinda the king
yenāyasmā nāgaseno tenupasaṅkami, went up to where
the venerable Nāgasena was upasaṅkamitvā āyasmatā
nāgasenena saddhiṃ sammodi, and addressed him
sammodanīyaṃ kathaṃ saraṇīyaṃ vītisāretvā with the
greetings and compliments of
friendship and courtesy,
ekamantaṃ nisīdi and took his
seat respectfully apart. (3-8)
Āyasmāpi kho nāgaseno
paṭisammodanīyeneva And
Nāgasena reciprocated his
courtesy, milindassa rañño
cittaṃ ārādhesi so that the heart
of the king was propitiated.

Atha kho milindo rājā
āyasmantaṃ nāgasenaṃ
etadavoca And Milinda began by
asking “kathaṃ bhadanto ñāyati, 'How is your
Reverence known, kin-nāmo'si bhante''ti? and what
Sir, is your name?’ “Nāgaseno''ti kho ahaṃ, mahārāja,
ñāyāmi.

(3-8)

I am known as Nāgasena, O king. “nāgaseno''ti and it is
by that name kho maṃ, mahārāja, sabrahmacārī
samudācaranti, that my brethren in the faith address me.
api ca mātāpitaro nāmaṃ karonti But although parents,

O king, give such a name

as “nāgaseno”’ti vā

“sūraseno”’ti vā

“vīraseno”’ti vā

“sīhaseno”’ti vā,

Nāgasena, or Sūrasena,

or Vīrasena, or Sīhasena,

api ca kho, mahārāja,

yet this, Sire,-- sañkhā

samaññā is only a

generally understood

term, paññatti a designation vohāro nāmamattaṃ in

common use yadidaṃ nāgasenoti, Namely “Nāgasena” -

- na hettha puggalo upalabbhatīti. For there is no

permanent individuality (no soul) involved in the matter.’

Atha kho milindo rājā evamāha “suṇantu me bhonto

pañcasatā yonakā asītisahassā ca bhikkhū, Then

Milinda called upon the Greeks and the brethren to

witness: ayam nāgaseno evamāha ‘This Nāgasena says

‘na hettha puggalo upalabbhatī’ti there is no permanent

individuality implied in his name. ,kallaṃ nu kho

tadabhinanditun’ti. Is it now even possible to approve

him in that?’ Atha kho milindo rājā āyasmantaṃ

nāgasenaṃ etadavoca And turning to Nāgasena, he said:

“sace, bhante nāgasena, puggalo nūpalabbhati, ‘If,

most reverend Nāgasena, there be no permanent

individuality (no soul) involved in the matter, ko carahi

tumhākaṃ cīvara-piṇḍapāta-senāsana-gilāna-

ppaccaya-bhesajja-parikkhāraṃ deti, who is it, pray,

who gives to you members of the Order your robes and

food and lodging and necessaries for the sick? ko taṃ

paribhuñjati, Who is it who enjoys such things when

given? ko sīlaṃ rakkhati, . Who is it who lives a life of

righteousness? ko bhāvanamanuyuñjati, Who is it who

devotes himself to meditation? ko magga-phala-

nibbānāni sacchikaroti, Who is it who attains to the goal

of the Excellent Way, to the Nīrvāna of Arahatsip? ko

pāṇaṃ hanati, And who is it who destroys living creatures? **ko adinnaṃ ādiyati**, who is it who takes what is not his own? **ko kāmesu-micchācāraṃ carati**, who is it who lives an evil life of worldly lusts, **ko musā bhaṇati**, who speaks lies, **ko majjaṃ pivati**, who drinks strong drink, **ko pañcānantariyakammaṃ karoti**, who (in a word) commits any one of the five sins which work out their bitter fruit even in this life? **tasmā natthi kusalaṃ, natthi akusalaṃ**, If that be so there is neither merit nor demerit: **natthi kusalākusalānaṃ kammānaṃ kattā vā kāretā vā**, there is neither doer nor causer of good or evil deeds **natthi sukatadukkaṭānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko**, there is neither fruit nor result of good or evil Karma **sace, bhante nāgasena**, If, most reverend Nāgasena, **yo tumhe māreti, natthi tassāpi paṇātipāto**, -- we are to think that were a man to kill you there would be no murder **tumhākampi, bhante nāgasena, natthi ācariyo**, then it follows that there are no real masters

natthi upajjhāyo, , or teachers in your Order, **natthi upasampadā** and that your ordinations are void.--
‘Nāgasenoti maṃ, mahārāja, sabrahmacārī samudācarantī’ ti yaṃ vadesī, You tell me that your brethren in the Order are in the habit of addressing you as Nāgasena. **‘katamo ettha nāgaseno?’** Now what is that Nāgasena? **Kinno kho, bhante, kesā nāgaseno’’ti?** Do you mean to say that the hair is Nāgasena? **‘‘Na hi mahārājā’’ti**, 'I don't say that, great king.'

‘‘Lomā nāgaseno’’ti? . 'Or the hairs on the body, perhaps?'

‘‘Na hi mahārājā’’ti, Certainly not.'

‘‘Nakhā...pe... dantā...pe... tato...pe... maṃsaṃ...pe... nḥāru...pe... aṭṭhi...pe... aṭṭhimiñjaṃ...pe... vakkhaṃ...pe... the

kidneys, **hadayaṃ...pe...** the heart, **yakanaṃ...pe...** the liver, **kilomakaṃ...pe...** the abdomen, **pihakaṃ...pe...** the spleen, **papphāsaṃ...pe...** the lungs, **antaṃ...pe...** the larger intestines, **antagūṇaṃ...pe...** the lower intestines, **udariyaṃ...pe...** the stomach, **karīsaṃ...pe...** the faeces, **pittaṃ...pe...** the bile, **semhaṃ...pe...** the phlegm, **pubbo...pe...** the pus, **lohitaṃ...pe...** the blood, **sedo...pe...** the sweat, **medo...pe...** the fat, **assu...pe...** the tears, **vasā...pe...** the serum, **kheḷo...pe...** the saliva, **siṅghāṇikā...pe...** the mucus, **lasikā...pe...** the oil that lubricates the joints, **muttaṃ...pe...** the urine, **matthake matthaluṅgaṃ** or the brain. **nāgaseno''ti?** Nāgasena?

“**Na himahārājā''ti.** Certainly not.’

“**Kim nu kho, bhante, rūpaṃ nāgaseno''ti?** ‘Is it the outward form then that is Nāgasena, “**Nahi mahārājā''ti.** Certainly not.’

“**Vedanā nāgaseno''ti?** or the sensations “**Na hi mahārājā''ti.** “**Saññā** or the ideas **nāgaseno''ti?** “**Na hi mahārājā''ti.** “**Saṅkhārā nāgaseno''ti?** or the fabrications “**Na hi mahārājā''ti.** “**Viññāṇaṃ nāgaseno''ti?** or the consciousness that is Nāgasena?’

“**Na hi mahārājā''ti.** Certainly not.’

“**Kim pana, bhante, rūpa-vedanā-saññā-saṅkhāra-viññāṇaṃ nāgaseno''ti?** ‘Then is it all these Skandhas combined that are Nāgasena?’

“**Na hi mahārājā''ti**

‘No! great king.’

“**Kim pana, bhante, aññatra rūpa-vedanā-saññā-saṅkhāra-viññāṇaṃ nāgaseno''ti?** ‘But is there anything

outside the five Skandhas that is Nāgasena?" **“Na hi mahārāja”**’ti. And still he answered no.

“Tamahaṃ bhante, ‘Then thus, **pucchanto pucchanto** ask as I may, **na passāmi nāgasenaṃ.** I can discover no Nāgasena. **Nāgasenasaddo yeva nu kho, bhante, nāgaseno”**’ti? Nāgasena is a mere empty sound. **“Na hi mahārāja”**’ti. **“Ko** Who **panettha nāgaseno,** then is the Nāgasena that we see before us? **alikaṃ tvaṃ, bhante, bhāsasi musāvādaṃ, natthi nāgaseno”**’ti. It is a falsehood that your reverence has spoken. an untruth!”

Atha kho āyasmā nāgaseno And the venerable Nāgasena **milindaṃ rājānaṃ etadavoca** said to Milinda the king: **“tvaṃ khesi, mahārāja,** ‘You, Sire, **khattiyasukhumālo accantasukhumālo,** have been brought up in great luxury, as befits your noble birth. **tassa te, mahārāja, majjhanhikasamayaṃ tattāya bhūmiyā** If you were to walk this dry weather **uṇhāya vālikāya** on the hot and sandy ground, **kharāya sakkharakathalikāya madditvā pādenāgacchantassa** trampling under foot the gritty, gravelly grains of the hard sand, **pādā rujjanti,** your feet would hurt you **kāyo kilamati,** And as your body would be in pain, **cittaṃ upahaññati,** your mind would be disturbed, **dukkhasahagataṃ kāyaviññāṇaṃ uppajjati,** and you would experience a sense of bodily suffering. **kiṃ nu kho tvaṃ pādenāgatosi, udāhu vāhanenā”**’ti?

How then did you come, on foot, or in a chariot?’ **“Nāhaṃ, bhante, pādenāgacchāmi, rathenāhaṃ āgatosmī”**’ti. ‘I did not come, Sir, on foot. I came in a carriage.’

“Sace, tvaṃ mahārāja, rathenāgatosi, rathaṃ me ārocchi, ‘Then if you came, Sire, in a carriage, explain to me what that is. **kiṃ nu kho, mahārāja, īsā ratho”**’ti? Is

it the pole that is the chariot?' **“Na hi bhante”**ti. 'I did not say that.'

“Akkho ratho”ti? 'Is it the axle that is the chariot?'

“Na hi bhante”ti. 'Certainly not.' **“Cakkāni ratho”**ti? 'Is it the wheels, **“Na hi bhante”**ti. **“Rathapañjaraṃ ratho”**ti? or the framework, **“Na hi bhante”**ti. **“Rathadaṇḍako ratho”**ti? or the ropes, **“Na hi bhante”**ti. **“Yugaṃ ratho”**ti? or the yoke, **“Na hi bhante”**ti. **“Rasmiyo ratho”**ti? or the spokes of the wheels, **“Na hi bhante”**ti. **“Patodalaṭṭhi ratho”**ti? or the goad, that are the chariot?'

“Na hi bhante”ti. 'No, Sir.'

“Kiṃ nu kho, mahārāja, īsā-akkha-cakka-ratha-pañjara-ratha-daṇḍa-yuga-rasmi-patodā ratho”ti? 'Then is it all these parts of it that are the chariot?'

“Na hi bhante”ti. 'No, Sir.'

“Kiṃ pana, mahārāja, aññatra īsā-akkha-cakka-ratha-pañjara-ratha-daṇḍa-yuga-rasmi-patodā

ratho”ti? 'But is there anything outside them that is the chariot?'

“Na hi bhante”ti. 'No, Sir.' **“Tamahaṃ, mahārāja, pucchanto pucchanto ask as I may, na passāmi rathaṃ. I can discover no chariot. Rathasaddoyeva nu kho, mahārāja, ratho”**ti? Chariot is a mere empty sound.

“Na hi bhante”ti. **“Ko panettha ratho, What then is the chariot you say you came in? alikaṃ, tvaṃ mahārāja, bhāsasi musāvādaṃ, It is a falsehood that your Majesty has spoken, an untruth! natthi ratho, There**

Majesty get out of that if you can?

Atha kho milindo rāja āyasmantaṃ nāgasenaṃ etadavoca And Milinda the king replied to Nāgasena, and said. **“nāhaṃ, bhante nāgasena, musā bhaṇāmi,** 'I have spoken no untruth, reverend Sir. **īsañca paṭicca akkhañca paṭicca eakkāni ca paṭicca rathapañjarañca paṭicca rathadaṇḍakañca paṭicca** It is on account of its having all these things--the pole, and the axle, the wheels, and the framework, the ropes, the yoke, the spokes, and the goad-- **‘ratho’ti saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmamattaṃ pavattatī’**ti.

that it comes under the generally understood term, the designation in common use, of "chariot."

“Sādhu kho, tvaṃ mahārāja, rathaṃ jānāsi, 'Very good! Your Majesty has rightly grasped the meaning of "chariot." **evameva kho,** And just even so **mahārāja, mayhampi kese ca paṭicca lome ca paṭicca...pe... matthake matthaluṅgañca paṭicca rūpañca paṭicca vedanañca paṭicca saññañca paṭicca saṅkhāre ca paṭicca viññāṇañca paṭicca** it is on account of all those things you questioned me about-- the thirty-two kinds of organic matter in a human body, and the five constituent elements of being-- **‘nāgaseno’ti saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmamattaṃ pavattati,** that I come under the generally understood term, the designation in common use, of "Nāgasena." **paramatthato panettha puggalo nūpalabbhati.** But according to the highest sense there is no person to be found.

Bhāsitaṃpetam, For it was said, **mahārāja,** Sire, **vajirāya bhikkhuniyā** by our Sister Vajirā **bhagavato sammukhā** – in the presence of the Blessed One:

“Yathā hi aṅgasambhārā, "Just as it is by the condition

precedent of the co-existence of its various parts **hoti saddo ratho iti**; that the word 'chariot' is used, **Evam khandhesu santesu, hoti "satto"ti sammuti"ti** [Samyutta Nikaya. 1.171], just so is it that when the khandhas are there we talk of a 'being'""

"Acchariyam, bhante nāgasena, 'Most wonderful, Nāgasena, abbhutam, bhante nāgasena, and most strange. aticitrāni pañhapaṭibhānāni visajjitāni, Well has the puzzle put to you, most difficult though it was, been solved. yadi buddho tiṭṭheyya sādhu karam dadeyya, Were the Buddha himself here he would approve your answer. sādhu sādhu nāgasena, aticitrāni pañhapaṭibhānāni visajjitāni"ti.

Well done, well done, Nāgasena!

2.2.1.1.2. *Milinda Panha*: traducción al tailandés de Mahamakutrachawithayalai (p.p. 31-34)

ลำดับนั้น พระเจ้ามิลินท์ เสด็จเข้าไปใกล้พระนาคเสนเถระเจ้าแล้ว ทรงทำพระราชปฏิสันถารกับพระเถระเจ้า ด้วยพระวาจาปราศรัยควรเป็นที่ตั้งแห่งความยินดี และควรเป็นที่ให้ระลึกอยู่ในใจเสร็จแล้ว เสด็จประทับส่วนข้างหนึ่ง แม้พระเถระเจ้าก็ทำปฏิสันถารด้วยวาจาปราศรัย อันเป็นเครื่องทำพระหฤทัยของพระเจ้ามิลินท์ ให้ยินดีเหมือนกัน

ครั้นแล้ว พระเจ้ามิลินท์ ตรัสถามพระเถระเจ้าว่า

"ชนทั้งหลายเขารู้จักพระผู้เป็นเจ้าว่าอย่างไร, พระผู้เป็นเจ้ามีนามว่าอย่างไร"

พระเถระเจ้าทูลตอบว่า "ชนทั้งหลายเขารู้จักอาตมภาพว่า 'นาคเสน,' ถึงเพื่อนสหพรหมจารีทั้งหลาย ก็เรียกอาตมภาพว่า 'นาคเสน,' แต่โยมตั้งชื่อว่า 'นาคเสน' บ้าง ว่า 'สุรเสน' บ้าง ว่า 'วีรเสน' บ้าง ว่า 'สีหเสน' บ้าง, ก็แต่คำว่า 'นาคเสน' นี้ เป็นแต่เพียงชื่อที่นับกัน ที่รู้จักกัน ที่ตั้งกัน ที่เรียกกัน เท่านั้น, ไม่มีตัวบุคคลที่จะค้นหาได้ในชื่อนั้น"

ขณะนั้น พระเจ้ามิลินท์ตรัสประกาศว่า "ขอพวกโยนกอมมาตย์ห้าร้อย และภิกษุสงฆ์แปดหมื่น จงฟังคำข้าพเจ้า, พระนาคเสนองค์นี้ กล่าวว่ "ไม่มีตัวบุคคลที่จะค้นหาได้ในชื่อนั้น," ควรจะชอบใจคำนั้นได้ละหรือ" แล้วจึงตรัสถามพระนาคเสนว่า "ถ้าว่าไม่มีตัวบุคคลที่จะค้นหาได้, ใครเล่าถวายจุดปัจจัย คือ จีวร บิณฑบาต เสนาสนะ และคิลานเภสัช แก่พระผู้เป็นเจ้า,

ใครฉันจตปัจจยนั้น, ใครรักษาศีล, ใครเจริญภาวนา,
ใครทำมรรคผลนิพพานให้แจ้ง ใครฆ่าสัตว์มีชีวิต,
ใครถือเอาสิ่งของที่เจ้าของไม่ได้ให้แล้ว,
ใครประพฤติดิฉันในกามทั้งหลาย, ใครพูดเท็จ, ใครดื่มน้ำเมา,
ใครทำอนันตริยกรรมห้าอย่าง; เหตุนั้น ไม่มีกุศล, ไม่มีอกุศล,
ไม่มีผู้ทำเองก็ดี ผู้ใช้ให้ทำก็ดี ซึ่งกรรมที่เป็นกุศลและอกุศล,
ไม่มีผลวิบากของกรรมที่ทำดีทำชั่วแล้วนะซี,
ถ้าผู้ใดฆ่าพระผู้เป็นเจ้าของเขา ไม่ใช่ปาณาติบาตแก่ผู้นั้นนะซี, อนึ่ง
อาจารย์ก็ดี อุปัชฌาย์ก็ดี อุปสมบทก็ดี
ของพระผู้เป็นเจ้าของเขาไม่มีนะซี; พระผู้เป็นเจ้าของเขากล่าวว่า
"เพื่อนสพรหมจารีทั้งหลายเรียกอาตมภาพว่า 'นาคเสน' ดังนี้,
อะไรชื่อว่า นาคเสนในคำนั้น, ผมหรือ พระผู้เป็นเจ้าของ
ชื่อว่านาคเสน"

เมื่อพระเถระเจ้าทูลว่า "มิใช่" จึงตรัสไล่ต่อ ๆ
ไปจนตลอดอาการสามสิบสองโดยลำดับว่า
"ขน เล็บ ฟัน หนัง เนื้อ เอ็น กระดูก เยื่อในกระดูก ม้าม หัวใจ
ตับ พังผืด ไต ปอด ไล่ สายรัดไล่ อาหารใหม่ อาหารเก่า ดี มวก
หนอง เลือด เหงื่อ มันทัน น้ำตา เปลวมัน น้ำลาย น้ำมูก ไขข้อ
มูตร มันในสมอง แต่ละอย่าง ๆ ว่าเป็นนาคเสนหรือ "

พระเถระเจ้าก็ทูลตอบว่า "มิใช่"

จึงตรัสไล่ว่า "เบญจขันธ์ คือ รูป เวทนา สัญญา สังขาร
วิญญาณ แต่ละอย่าง ๆ ว่าเป็น

นาคเสนหรือ "

พระเถระเจ้าก็ทูลตอบว่า "มิใช่"

จึงตรัสไล่ว่า "รวมทั้งรูป เวทนา สัญญา สังขาร

วิญญาณหรือชื่อว่า นาคเสน, หรือนาคเสน จะมีนอกจากรูป
เวทนา สัญญา สังขาร วิญญาณ"

พระเถระเจ้าก็ทูลตอบว่า "มิใช่ ๆ ทุกข้อ" เมื่อเป็นที่ฉะนี้แล้ว
จึงตรัสเย้ยว่า "ข้าพเจ้าถามพระผู้เป็นเจ้าของเจ้าไป
ก็ไม่พบว่าอะไรเป็นนาคเสน, หรือเสียงเท่านั้นแหละเป็นนาคเสน,
หรืออะไรเป็นนาคเสนในคำนั้น,
พระผู้เป็นเจ้าของพุดมสาวาทเหลวไหล, ไม่มีนาคเสนสักหน่อย"

เมื่อพระเถระเจ้าจะถวายเป็นวิสาขบูชาแก้ปัญหานี้
จึงทูลบรรยายเป็นปราชัย เพื่ออ้อมหาช่องให้พระเจ้ามิลินท์
ตรัสตอบให้ได้ที อย่างนี้ก่อนว่า

"พระองค์เป็นพระมหากษัตริย์เจริญในความสุข
ล่วงส่วนแห่งสามัญชน, พระองค์เสด็จมาถึงกำลังเที่ยง
พื้นแผ่นดินกำลังร้อนจัด ทรายตามทางก็กำลังร้อนจัด
ถ้าทรงเหยียบก้อนกรวดกระเบื้องและทรายที่กำลังร้อนจัด
เสด็จพระราชดำเนินมาด้วยพระบาทแล้ว พระบาทคงจะพอง,
พระกายคงจะลำบาก, พระหฤทัยคงจะเหนื่อยอ่อน,
พระกายวิญญาณที่กอบรัดด้วยทุกข์คงจะเกิดขึ้นเป็นแน่,
พระองค์เสด็จพระราชดำเนินมาด้วยพระบาท
หรือด้วยราชพาหนะ "

พระเจ้ามิลินท์ตรัสตอบว่า "ข้าพเจ้าไม่ได้เดินมา,
ข้าพเจ้ามาด้วยรถ"

พระเถระเจ้าได้ทีจึงทูลว่า
"ถ้าพระองค์เสด็จพระราชดำเนินมาด้วยรถ,
ขอจงตรัสบอกแก่อาตมภาพว่า อะไรเป็นรถ งอนหรือเป็นรถ"

พระเจ้ามิลินท์ตรัสตอบว่า "มิใช่"

พระเถระเจ้าจึงทูลถามต่อไปอีกว่า "เพลลา ล้อ เรือน คัน

แอก สายขับ แส้ แต่ละอย่าง ๆ ว่าเป็นรถหรือ "

พระเจ้ามิลินท์ก็ตรัสตอบว่า "มิใช่"

พระเถรเจ้าทูลถามว่า

"หรือสัมภาระเหล่านั้นทั้งหมดเป็นรถ,
หรือว่ารถนั้นสิ่งอื่นนอกจากสัมภาระเหล่านั้น "

พระเจ้ามิลินท์ก็ตรัสว่า "มิใช่"

พระเถรเจ้าจึงทูลเป็นคำเย้ยว่า

"อาตมภาพทูลถามพระองค์ไปก็ไม่พบว่า อะไรเป็นรถ,
หรือเสียงเท่านั้นแหละเป็นรถ, หรืออะไรเป็นรถในคำนั้น,

พระองค์ตรัสสมสาวาทเหลวไหล, ไม่มีรถสักหนอย

พระองค์เป็นถึงยอดพระเจ้าแผ่นดินทั่วพื้นชมพูทวีป,
พระองค์ทรงกลัวใครจึงต้องตรัสสมสาเช่นนี้

ขอโยนกามาตย์ห้าร้อย กับภิกษุสงฆ์แปดหมื่น จงฟังคำข้าพเจ้า,

พระเจ้ามิลินท์พระองค์นี้ตรัสว่า 'พระองค์เสด็จมาด้วยรถ'

ข้าพเจ้าทูลให้ทรงแสดงว่า อะไรเป็นรถ

ก็ทรงแสดงให้ปรากฏไม่ได้, ควรจะพอใจคำที่ตรัสนั้นได้ละหรือ "

เมื่อพระเถรเจ้ากล่าวฉะนี้แล้ว โยนกามาตย์ห้าร้อย

ได้ถวายสาธุการแก่พระเถรเจ้าแล้ว ทูลพระเจ้ามิลินท์ว่า

"บัดนี้ถ้าพระองค์สามารถ ก็ตรัสแก้ปัญหานั้นเถิด"

พระเจ้ามิลินท์ จึงตรัสกับพระเถรเจ้าว่า

"ข้าพเจ้าไม่ได้พูดมสา, อาศัยทั้งอน ทั้งเพลา ทั้งล้อ ทั้งเรือน
ทั้งคัน เข้าด้วยกัน จึงได้ชื่อว่ารถ"

พระเถรเจ้าจึงตอบว่า "พระองค์ทรงรู้จักรถถูกแล้ว

ข้อนี้ฉันใด; อาศัยทั้งผม ทั้งขน จนถึงมันในสมอง อาศัยทั้งรูป
ทั้งเวทนา ทั้งสัญญา ทั้งสังขาร ทั้งวิญญาณ

จึงมีชื่อของอาตมภาพว่า นาคเสนฉนนัน ก็แต่ว่าโดยปรมัตถ์แล้ว
ไม่มีตัวบุคคลที่จะค้นได้ในชื่อนั้น แม้คำนี้ นางวชิราภิกษุณี
ได้ภาษิต ณ ที่เฉพาะพระพักตร์แห่งพระผู้มีพระภาคเจ้าว่า
'เหมือนอย่างว่า เพราะอาศัยองค์ที่เป็นสัมภาระ จึงมีศัพท์กล่าวว่
'รถ' ดังนี้ ฉนใด, เมื่อขันธ์ทั้งหลายมีอยู่ ก็มีคำสมมติว่า 'สัตว์'
เหมือนกัน ฉนนัน"

เมื่อพระเถรเจ้าถวายวิสัยความกล่าวแก้ปัญหานี้แล้ว,
พระเจ้ามีลินท์ ทรงอนุโมทนาว่า
"ข้อที่พระผู้เป็นเจ้าของวิสัยปัญหานี้เป็นอัศจรรย์
น่าประหลาดจริง, พระผู้เป็นเจ้าของวิสัยปัญหาวิจิตรยิ่งนัก,
ถ้าพระพุทธเจ้ายังดำรงพระชนม์อยู่ คงจะประทานสาธุการเป็นแน่,
พระผู้เป็นเจ้าของกล่าวแก้ปัญหาวิจิตรยิ่งนัก ดีแท้ขอบแท้"

2.2.1.1.3. *Questions of King Milinda: traducción de 1890 al inglés de T. W. Rhys Davids (p.p. 40-45)*

Now Milinda the king went up to where the venerable Nâgasena was, and addressed him with the greetings and compliments of friendship and courtesy, and took his seat respectfully apart. And Nâgasena reciprocated his courtesy, so that the heart of the king was propitiated.

And Milinda began by asking, ‘How is your Reverence known, and what, Sir, is your name?’

‘I am known as Nâgasena, O king, and it is by that name that my brethren in the faith address me. But although parents, O king, give such a name as Nâgasena, or Sûrasena, or Vîrasena, or Sîhasena, yet this, Sire,—Nâgasena and so on—is only a generally understood term, a designation in common use. For there is no permanent individuality (no soul) involved in the matter.’

Then Milinda called upon the Yonakas and the brethren to witness: ‘This Nâgasena says there is no permanent individuality (no soul) implied in his name. Is it now even possible to approve him in that?’ And turning to Nâgasena, he said: ‘If, most reverend Nâgasena, there be no permanent individuality (no soul) involved in the matter, who is it, pray, who gives to you members of the Order your robes and food and lodging and necessaries for the sick? Who is it who enjoys such things when given? Who is it who lives a life of righteousness? Who is it who devotes himself to meditation? Who is it who attains to the goal of the Excellent Way, to the Nirvâna of Arahatsip? And who is it who destroys living creatures? Who is it who takes what is not his own? Who is it who lives an evil life of worldly lusts, who speaks lies, who drinks strong drink, who (in a word) commits any one of the five sins which work out their bitter fruit even in this life? If that be so there is neither merit nor demerit; there is neither doer nor causer of good or evil deeds; there is neither fruit nor result of good or evil Karma. —If, most reverend Nâgasena, we are to think that were a man

to kill you there would be no murder, then it follows that there are no real masters or teachers in your Order, and that your ordinations are void.—You tell me that your brethren in the Order are in the habit of addressing you as Nâgasena. Now what is that Nâgasena? Do you mean to say that the hair is Nâgasena?’

‘I don’t say that, great king.’

‘Or the hairs on the body, perhaps?’

‘Certainly not.’

‘Or is it the nails, the teeth, the skin, the flesh, the nerves, the bones, the marrow, the kidneys, the heart, the liver, the abdomen, the spleen, the lungs, the larger intestines, the lower intestines, the stomach, the fæces, the bile, the phlegm, the pus, the blood, the sweat, the fat, the tears, the serum, the saliva, the mucus, the oil that lubricates the joints, the urine, or the brain, or any or all of these, that is Nâgasena?’

And to each of these he answered no.

‘Is it the outward form then (Rûpa) that is Nâgasena, or the sensations (Vedanâ), or the ideas (Saññâ), or the confections (the constituent elements of character, Samkhârâ), or the consciousness (Vigñânâ), that is Nâgasena?’

And to each of these also he answered no.

‘Then is it all these Skandhas combined that are Nâgasena?’

‘No! great king.’

‘But is there anything outside the five Skandhas that is Nâgasena?’

And still he answered no.

‘Then thus, ask as I may, I can discover no Nâgasena. Nâgasena is a mere empty sound. Who then is the Nâgasena that we see before us? It is a falsehood that your reverence has spoken, an untruth!’

And the venerable Nâgasena said to Mîlinda the king: ‘You, Sire, have been brought up in great luxury, as beseems your noble birth. If you were to walk this dry weather on the hot and sandy ground, trampling under foot the gritty, gravelly grains of the hard sand, your feet would hurt you. And as your body would be in pain, your mind would be disturbed, and you would experience a sense of bodily suffering. How then did you come, on foot, or in a chariot?’

‘I did not come, Sir, on foot. I came in a carriage.’

‘Then if you came, Sire, in a carriage, explain to me what that is. Is it the pole that is the chariot?’

‘I did not say that.’

‘Is it the axle that is the chariot?’

‘Certainly not.’

‘Is it the wheels, or the framework, or the ropes, or the yoke, or the spokes of the wheels, or the goad, that are the chariot?’

And to all these he still answered no.

‘Then is it all these parts of it that are the chariot?’

‘No, Sir.’

‘But is there anything outside them that is the chariot?’

And still he answered no.

‘Then thus, ask as I may, I can discover no chariot. Chariot is a mere empty sound. What then is the chariot you say you came in? It is a falsehood that your Majesty has spoken, an untruth! There is no such thing as a chariot! You are king over all India, a mighty monarch. Of whom then are you afraid that you speak untruth? And he called upon the Yonakas and the brethren to witness, saying: ‘Milinda the king here has said that he came by carriage. But when asked in that case to explain what the carriage was, he is unable to establish what he averred. Is it, forsooth, possible to approve him in that?’

When he had thus spoken the five hundred Yonakas shouted their applause, and said to the king: Now let your Majesty get out of that if you can?’

And Milinda the king replied to Nâgasena, and said: ‘I have spoken no untruth, reverend Sir. It is on account of its having all these things—the pole, and the axle, the wheels, and the framework, the ropes, the yoke, the spokes, and the goad—that it comes under the generally understood term, the designation in common use, of “chariot.”’

‘Very good! Your Majesty has rightly grasped the meaning of “chariot.” And just even so it is on account of all those things you questioned me about— the thirty-two kinds of organic matter in a human body, and the five constituent elements of being—that I come under the generally understood term, the designation in common use, of “Nâgasena.”’

[paragraph continues] For it was said, Sire, by our Sister Vagirâ in the presence of the Blessed One:

“Just as it is by the condition precedent of the co-existence of its various parts that the word ‘chariot’ is used, just so is it that when the Skandhas are there we talk of a ‘being 1.’”

‘Most wonderful, Nâgasena, and most strange. Well has the puzzle put to you, most difficult though it was, been solved. Were the Buddha himself here he would approve your answer. Well done, well done, Nâgasena!’

2.2.1.1.4. *The Debate of King Milinda*: traducción de 2001 al inglés de Bhikkhu Pesala (p.p. 32-34)

King Milinda went up to Nâgasena, exchanged polite and friendly greetings, and took his seat respectfully to one side. Then Milinda began by asking:

— “How is your reverence known, and what sir, is your name?”

“O king, I am known as Nâgasena but that is only a designation in common use, for no permanent individual can be found.”

Then Milinda called upon the Bactrian Greeks and the monks to bear witness: “This Nâgasena says that no permanent individual is implied in his name. Is it possible to approve of that?” Then he turned to Nâgasena and said, “If, most venerable Nâgasena, that is true, who is it who gives you robes, food and shelter? Who lives the righteous life? Or again, who kills living beings, steals, commits adultery, tells lies or takes strong drink? If what you say is true then there is neither merit nor demerit, nor is there any doer of good or evil deeds and no result of kamma. If, venerable sir, a man were to kill you there would be no murder, and it follows that there are no asters or teachers in your Order. You say that you are called Nâgasena; now what is that Nâgasena? Is it the hair?”

“I don’t say that, great king.”

“Is it then the nails, teeth, skin or other parts of the body?”

“Certainly not.”

“Or is it the body, or feelings, or perceptions, or formations, or consciousness? Is it all of these combined?”

Or is it something outside of them that is Nâgasena?”

Still Nâgasena answered: “It is none of these.”

“Then, ask as I may, I can discover no Nâgasena.

Nâgasena is an empty sound. Who is it we see before us? It is a falsehood that your reverence has spoken.”

“You, sir, have been reared in great luxury as becomes your noble birth. How did you come here, by foot or in a chariot?”

“In a chariot, venerable sir.”

“Then, explain sir, what that is. Is it the axle? Or the wheels, or the chassis, or reins, or yoke that is the chariot?”

Is it all of these combined, or is it something apart from them?”

“It is none of these things, venerable sir.”

“Then, sir, this chariot is an empty sound. You spoke falsely when you said that you came here in a chariot. You are a great king of India. Who are you afraid of that you

don’t speak the truth?” Then he called upon the Bactrian Greeks and the monks to bear witness: “This King Milinda has said that he came here in a chariot but when asked what it is, he is unable to show it. Is it possible to approve of that?”

Then the five hundred Bactrian Greeks shouted their approval and said to the king, “Get out of that if you can!”

“Venerable sir, I have spoken the truth. It is because it has all these parts that it comes under the term chariot.”

“Very good, sir, your majesty has rightly grasped the meaning. Even so it is because of the thirty-two kinds of organic matter in a human body and the five aggregates of

being that I come under the term ‘Nâgasena’. As it was said by Sister Vajîra in the presence of the Blessed One, ‘Just as it is by the existence of the various parts that the

word “Chariot” is used, just so is it that when the aggregates of being are there we talk of a being’.”

“Most wonderful, Nâgasena, most extraordinary that you have solved this puzzle, difficult though it was. If the Buddha himself were here he would approve of your

reply.”

2.2.1.1.5. *Les questions de Milinda* : traduction al français de 1923 de Louis Finot (p.p. 67-70)

Le roi Milinda s’approcha de Nâgasena et, lui ayant adressé les compliments ordinaires de civilité, il s’assit à son côté. Nâgasena lui rendit ses politesses, de sorte qu’il lui inspira des dispositions favorables. Alors le roi commença l’entretien :

- Comment vous appelle-t-on, Vénérable ? Quel est votre nom ?
- On m’appelle Nâgasena : c’est ainsi que mes confrères me désignent. Mais, ô roi, bien que les parents donnent à leurs enfants un nom tel que Nâgasena, Sûrasena, Vîrasena, Sîhasena, c’est là seulement une appellation, une notion vulgaire, une expression courante, un simple nom : il n’y a pas là-dessous d’individu.
- Écoutez, vous tous, les cinq cents Yonakas et les quatre-vingt mille moines ! Voici Nâgasena qui dit : « Il n’y a pas là-dessous d’individu ! » Est-il possible de l’admettre ? Mais, ô vénérable Nâgasena, s’il n’y a pas d’individu, qui donc vous donne des robes, des aliments, des logements, des remèdes, des ustensiles, et qui en use ? Qui pratique la vertu ? Qui se livre à la méditation ? Qui réalise le Chemin, le Fruit, le Nibbâna ? Qui se livre au meurtre, au vol, à l’impureté, au mensonge, à l’alcool ? Qui commet les cinq péchés ? Il n’y a donc ni bien ni mal, pas d’auteur ou d’instigateur des actes salutaires et pernicieux, pas de fruit, pas de maturation des bonnes et des mauvaises actions ! Si, ô Nâgasena, celui qui vous tue n’existe pas, il n’y a donc pas de meurtre ! Il n’y a rien chez vous : ni maîtres, ni précepteurs, ni ordination ! Quand tu dis : « Mes confrères m’appellent Nâgasena », quel est ce Nâgasena dont tu parles ? Est-ce les cheveux qui sont Nâgasena ?
- Non, mahârâja.
- Est-ce les poils, les ongles, les dents, la peau, la chair, les tendons, les os, la moelle, les reins, le cœur, le foie, le derme, la rate, les poumons, l’intestin, le mésentère, les aliments non digérés, les résidus de la digestion, la bile, le

- phlegme, le pus, le sang, la sueur, la graisse, les larmes, l'huile de la peau, la salive, le mucus nasal, la synovie, l'urine, le cerveau ?
- Non, Mahârâja.
 - Ou bien, est-ce la forme, la sensation, la perception, les formations, la conscience ?
 - Non, mahârâja.
 - Est-ce donc la réunion de ces cinq éléments : forme, sensation, perception, formations, conscience ?
 - Non, mahârâja.
 - Est-ce une chose distincte des cinq éléments ?
 - Non, mahârâja.
 - J'ai beau t'interroger : je ne vois pas de Nâgasena. Qu'est-ce que Nâgasena ? Un mot et rien de plus. Ta parole, ô Vénérable, est fausse et mensongère : il n'y a pas de Nâgasena !
 - Tu es, ô roi, délicat comme un prince, très délicat. S'il t'arrive de marcher, à midi, sur la terre chaude, sur le sable brûlant, foulant aux pieds les aspérités du gravier, des tessons et du sable, tes pieds souffrent, ton corps est las, ton âme épuisée, et la conscience de ton corps s'accompagne de malaise... Es-tu venu à pied ou au moyen d'un véhicule ?
 - Je ne vais pas à pied, Vénérable, je suis venu en char.
 - Puisque tu es venu en char, mahârâja, définis-moi ce char. Est-ce le timon qui est le char ?
 - Non, Vénérable.
 - Est-ce l'essieu, les roues, la caisse de la voiture, le support du dais, le joug, les rênes, l'aiguillon ?
 - Non, Vénérable.
 - Est-ce donc la réunion de toutes ces choses.
 - Non, Vénérable.
 - Est-ce une chose distincte de tout cela ?
 - Non, vénérable.
 - J'ai beau t'interroger : je ne vois pas de char. Qu'est-ce qu'un char ? Un mot et rien de plus. Ta parole, mahârâja, est fausse et mensongère : il n'y a pas de char. Tu es le premier parmi les rois du Jambudîpa : de qui donc as-tu peur pour mentir ainsi ? Écoutez, vous tous, les cinq cents Yonakas et les quatre-vingt mille moines ! Le roi Milinda que voici a dit : « Je suis venu en char. » Or, invité à définir le char, il ne peut prouver l'existence du char. Peut-on admettre cela ?
- A ces mots les cinq cents Yonakas acclamèrent Nâgasena et dirent au roi Milinda : « Maintenant, mahârâja, réponds si tu le peux ! » Le roi reprit la parole.
- Je ne mens pas, Vénérable : c'est à cause du timon, etc., que se forme l'appellation, la notion commune, l'expression courante, le nom de « char ».

— Très bien, mahârâja ! Tu sais ce qu'est le char. De même c'est à cause des cheveux, etc., que se forme l'appellation, la notion commune, l'expression courante, le nom de « Nâgasena » : mais en réalité il n'y a pas là d'individu. La religieuse Vajirâ l'a dit en présence du Bouddha:

*De même que la combinaison des pièces donne lieu au mot
[« char »,
ainsi l'existence des Khandhas donne lieu à la convention
[d'« être vivant ».*

— Merveilleux, Nâgasena ! Admirable, Nâgasena ! Tu as répondu à tous les artifices de ma question. Si le Bouddha était ici, il t'applaudirait. Très bien, très bien, Nâgasena !

2.2.1.1.6. Milinda-Pañha o la Esencia del Budismo Pâli: traducción al español de 1995 de José Valero Bernabéu (p.p. 39-41)

El rey Milinda se acerca a Nâgasena y, tras dirigirle los cumplidos ordinarios, se asienta a su lado. Nâgasena, le corresponde con los cumplidos necesarios, inspirando así la buena disposición. Entonces el rey inicia la conversación:

-¿Cómo te llamas, venerable? ¿Cuál es tu nombre?

-Me llaman Nâgasena: así me nombran mis hermanos. Pero, oh rey, aunque los padres den a sus hijos un nombre como Nâgasena, Sûrasena, Vîrasena, Sîhasena, no se trata más que de una denominación vulgar, una simple expresión, un nombre corriente: pues nada hay allí bajo el individuo.

-¡Escuchad todos, los quinientos yonakas y los ochenta mil monjes! He aquí lo que dice Nâgasena: «¡No hay nada bajo el individuo!» ¿Cómo se puede admitir? Pero, venerable Nâgasena, si no existe el individuo!» ¿Cómo se puede admitir? Pero, venerable Nâgasena, si no existe el individuo, ¿quién los usa? ¿Quién practica la virtud y se entrega a meditación? ¿Quién realiza el Camino, el Fruto, el Nibbâna? ¿Quién se entrega al homicidio, al robo, a la impureza, a la mentira, a la bebida? ¿Quién comete los cinco pecados? No hay pues, ni bien ni mal, ni autor ni instigador de actos buenos o perniciosos, ni frutos, ni efectos de las buenas o malas acciones. Oh Nâgasena, ¡si matáis a alguien que no existe, nadie morirá! Nada existe para vosotros: ni maestros, ni preceptores, no ordenación. Cuando dices: «Mis hermanos me llaman Nâgasena», ¿quién es ese Nâgasena del que hablas? ¿Son acaso los caballos?

-No, mahârâja.

-¿Son los pelos, las uñas, los dientes, la piel, la carne, los tendones, los huesos, la médula, los riñones, el hígado, el bazo, los pulmones, el intestino, el mesenterio, los alimentos no dirigidos, los residuos de la digestión, la bilis, el flema, el pus, la sangre, el suero, la grasa, la sinovia, la orina, el cerebro?

-No, mahârâja.

-¿Es entonces, la forma, la sensación, la percepción, el pensamiento, la conciencia?

-No, mahârâja.

-¿Es pues, la reunión de estos cinco elementos: forma, sensación, percepción, pensamiento, conciencia?

-No, mahârâja.

-¿Es una cosa distinta de los cinco elementos?

-No, mahârâja.

-Tengo a bien preguntarte: no veo a Nâgasena. ¿Qué es Nâgasena? Una palabra y nada más. Tu palabra, oh venerable es falsa y engañosa: ¡No existe Nâgasena!

-Tú eres, oh rey delicado como un príncipe, muy delicado. Si tuvieras que caminar hacia el sur, donde la tierra es caliente, sobre arena ardiente, apoyando tus pies en las asperezas del camino, los terrones y la arena, tus pies sufrirían, tu cuerpo se cansaría, tu alma padecería y la conciencia de tu cuerpo se llenaría de malestar...¿Has venido a pie con algún medio de transporte?

-No he venido a pie, venerable, sino en carro.

-Ya que has venido en carro, defíneme ese carro. ¿Acaso es su lanza?

-No, venerable.

-¿Es el eje, las ruedas, la caja del coche, el soporte del dosel, el yugo, las riendas, el freno?

-No, venerable.

-¿Es, pues, la unión de todas esas cosas?

-No, venerable.

-Tengo a bien preguntarte: no veo el carro. ¿Qué es un carro? Una palabra y nada más. Tu palabra, mahârâja, es falsa y engañosa: no existe el carro. Eres el primero entre los reyes del Jambuîpa: ¿de qué tienes miedo para mentir así? ¡Escuchad todos, los quinientos yonakas y los ochenta mil monjes! He aquí lo que nos dice el rey Milinda: «He venido en carro» Pero, invitado a definirlo, no puede probar la existencia del mismo. ¿Se puede admitir esto?

Ante estas palabras, los quinientos yonakas aclamaron a Nâgasena y dijeron al rey Milinda: «¡Ahora, mahârâja responde si te es posible!» El rey tomó de nuevo la palabra.

-Yo no sueño, venerable: a causa del dosel, el eje... se forma la denominación, la noción común, la expresión corriente, el nombre de «carro».

-¡Muy bien, mahârâja! Tú sabes lo que es el carro. Del mismo modo, a causa de los cabellos, las uñas... se forma la denominación, la noción común, la expresión corriente, el nombre de «Nâgasena»: pero en realidad no se halla allí el individuo. La religiosa Vajirâ lo dijo en presencia de Buda:

«De la misma manera que la combinación de las partes da lugar a la palabra [carro], así la existencia de los Khandhas da lugar a la convención [de ser vivo].»

-¡Maravilloso, Nâgasena! ¡Admirable! Si Buda estuviese aquí, te aplaudiría. ¡Muy bien, muy bien Nâgasena!

2.2.1.1.7. *Las preguntas de Milinda: traducción al español de 2002 de Lucía Carro Morina (p.p. 55-58)*

El rey Milinda se acercó a Nâgasena y, después de hacerle los cumplidos consuetudinarios de urbanidad, se sentó a su lado. Nâgasena respondió con cortesía, de manera que despertó en él buena disposición. Entonces el inició la conversación:

-¿Cómo os llaman, Venerable? ¿Cuál es vuestro nombre?

-Me llaman Nâgasena: es así como me designan mis compañeros. Pero, oh rey, aunque los padres den a sus hijos un nombre como Nâgasena, Sûrasena, Vîrasena, Sîhasena, eso no es más que una apelación, una noción vulgar, una expresión corriente, un simple nombre: no hay debajo de ello individuo alguno.

-¡Escuchad vosotros todos, los cincuenta Yonakas y los ochenta mil monjes! He aquí a Nâgasena que dice: «¡No hay individuo alguno debajo!» ¿Será posible admitirlo? Pero, oh Venerable Nâgasena, si no hay individuo alguno, ¿quién entonces os da vestidos, alimentos, alojamiento, remedios, utensilios, y quién los utiliza? ¿Quién practica la virtud? ¿Quién se entrega a la meditación? ¿Quién experimenta el Camino, el Fruto, el Nibbâna? ¿Quién se dedica al asesinato, al robo, a la impureza, a la mentira, al alcohol? ¿Quién comete los cinco pecados? ¡No hay entonces ni bien ni mal, no hay autor o instigador de los actos buenos o perniciosos, no hay fruto, no hay maduración de las buenas y malas acciones! ¡Oh, Nâgasena, si el que te mata no existe, entonces no hay crimen! Según vosotros no hay nada: ¡ni maestros, ni preceptores, ni ordenación! Cuando dices: «mis compañeros me llaman Nâgasena», ¿cuál es ese Nâgasena del que hablas? ¿Son acaso los caballos quienes son Nâgasena?

-No, mahârâja.

-¿Son los pelos, las uñas, los dientes, la piel, la carne, los tendones, los huesos, la médula, los riñones, el corazón, el hígado, la dermis, el bazo, los pulmones, el intestino, el mesenterio, los alimentos sin dirigir, los residuos de la digestión, la bilis, la flema, el pus, la sangre, el sudor, la grasa, las lágrimas, el aceite de la piel, la saliva, el moco nasal, la sinovia, la orina, el cerebro?

-No, mahârâja.

-¿O bien es acaso la forma, la sensación, la percepción, las formaciones, la conciencia?

-No, mahârâja.

-¿Entonces será la reunión de estos cinco elementos: forma, sensación, percepción, formaciones, conciencia?

-No, mahârâja.

-¿Es alguna cosa distinta de los cinco elementos?

-No, mahârâja.

-Por más que te pregunto, no veo a ningún Nâgasena:

¿Qué es Nâgasena? Una palabra y nada más. Tu palabra, oh Venerable, es falsa y mentirosa: ¡No hay Nâgasena ninguno!

-Eres, oh rey, delicado como príncipe, muy delicado. Si llegas a caminar, a mediodía, sobre la tierra caliente, sobre la arena abrasadora, rozando las asperezas de la grava, las piedras y la arena, tus pies sufren, tu cuerpo se cansa, tu alma se agota, y la

conciencia de tu cuerpo va acompañada de malestar...¿Viniste a pie o montado en algún vehículo?

-Yo no voy a pie, Venerable, he venido en carro.

-Ya que has venido en carro, mahârâja, defíneme ese carro. ¿Acaso es el timón el carro?

-No, Venerable.

-¿Es acaso el eje, las ruedas, la caja del coche, el soporte del dosel, el yugo, las riendas, la fusta?

-No, Venerable.

-¿Se trata entonces de la reunión de todas esas cosas?

-No, Venerable.

-Por más que te pregunto no veo carro alguno. ¿Qué es un carro? Una palabra y nada más. Tu palabra, mahârâja, es falsa y mentirosa: ¿de quién tienes miedo para mentir así? ¡Escuchad todos, los quinientos Yonakas y los ochenta mil monjes! El rey Milinda que he aquí ha dicho: no hay carro alguno. Eres el primero mentir así? ¡Escuchad todos, los quinientos Yonakas y los ochenta mil monjes! El rey Milinda que he aquí ha dicho: «Yo he venido en carro.» Sin embargo, cuando se le invita a definir el carro, no puede dar prueba de la existencia del carro. ¿Se puede admitir esto?

Ante estas palabras los quinientos Yonakas aclamaron a Nâgasena y dijeron al rey Milinda:

-¡Ahora, mahârâja, responde si puedes!

El rey volvió a tomar la palabra.

-No miento, Venerable: es en razón del timón, etc., que se forma la apelación, la noción común, la expresión corriente, el nombre de «Nâgasena»: pero en realidad, ahí no hay individuo alguno. La religiosa Vajirá lo dijo en presencia del Buda:

De la misma manera en que la combinación de las piezas da lugar a la palabra «carro».

Así la existencia de los Khandhas da lugar a la convención de «ser vivo».

-¡Maravilloso, Nâgasena! ¡Admirable, Nâgasena! Has respondido a todas las argucias de mi pregunta. Si el Buda estuviera aquí, te aplaudiría. ¡Muy bien, muy bien Nâgasena!

2.2.1.2. Turnos y movimientos conversacionales en el diálogo⁷:

Lo que un hablante dice en un diálogo antes que otro hable es lo que se conoce como “*turno conversacional*”.

En este ejemplo, existen 31 turnos conversacionales:

En la 1ª parte el rey Menandro pregunta y Nâgasena responde. Esta parte tiene 8 turnos por parte del rey Menandro y 7 por parte de Nâgasena.

Ejemplo:

El rey Milinda⁸ se acerca a Nâgasena y, tras dirigirle los cumplidos ordinarios, se asienta a su lado. Nâgasena, le corresponde con los cumplidos necesarios, inspirando así la buena disposición. Entonces el rey inicia la conversación:

-¿Cómo te llamas, venerable? ¿Cuál es tu nombre?

-Me llaman Nâgasena: así me nombran mis hermanos. Pero, oh rey, aunque los padres den a sus hijos un nombre como Nâgasena, Sûrasena, Vîrasena, Shîsena, no se trata más que de una denominación vulgar, una simple expresión, un nombre corriente: pues nada hay allí bajo el individuo.

[...]

-Tengo a bien preguntarte: no veo a Nâgasena. ¿Qué es Nâgasena? Una palabra y nada más. Tu palabra, oh venerable es falsa y engañosa: ¡No existe Nâgasena!

En la 2ª parte Nâgasena pregunta y el rey Menandro responde. Esta parte tiene 8 turnos por parte Nâgasena y 8 por parte del rey Menandro.

Ejemplo:

⁷ A. Dooley, R. y H. Levinsohn, S. (2007)

⁸ Véase pág. 65-66

-Tú eres, oh rey delicado como un príncipe, muy delicado. Si tuvieras que caminar hacia el sur, donde la tierra es caliente, sobre arena ardiente, apoyando tus pies en las asperezas del camino, los terrones y la arena, tus pies sufrirían, tu cuerpo se cansaría, tu alma padecería y la conciencia de tu cuerpo se llenaría de malestar...¿Has venido a pie con algún medio de transporte?

-No he venido a pie, venerable, sino en carro.

-Ya que has venido en carro, defineme ese carro. ¿Acaso es su lanza?

[...]

Dentro de un turno, puede haber diferentes movimientos funcionales. En el ejemplo de la primera parte, el octavo enunciado del rey Menandro tiene un solo turno, pero dos movimientos:⁹ que son una negación del enunciado de Nâgasena (No) y una pregunta a Nâgasena. (¿Qué es Nâgasena?).

Longacre¹⁰ identifica diferentes tipos de movimientos (a los que llama enunciados). Primeramente, hay un *movimiento iniciador* (MI), que empieza el intercambio dialógico. Este intercambio es, en cierto sentido, terminado, o resuelto, por medio de un *movimiento resolutivo* (MR). En la primera parte, por ejemplo, las preguntas planteadas por el rey Menandro — ¿Cómo te llamas, venerable? ¿Cuál es tu nombre? ¿Quién se entrega al homicidio, al robo, a la impureza, a la mentira, a la bebida? Etc.—son movimientos iniciadores. Mientras que la respuesta del monje Nâgasena a la primera pregunta del rey Menandro — Me llaman Nâgasena: así me nombran mis hermanos. Pero, oh rey, aunque los padres den a sus hijos un nombre como Nâgasena, Sûrasena, Vîrasena, Shîhasena, no se trata más que de una denominación vulgar, una simple expresión, un nombre corriente: pues nada hay allí bajo el individuo — es un movimiento resolutivo que termina el intercambio.

Por lo tanto, los dos primeros turnos conversacionales de (1) pueden ser rotulados como sigue:

A: ¿Cómo te llamas, venerable? ¿Cuál es tu nombre? (MI)

B: Me llaman Nâgasena: así me nombran mis hermanos. Pero, oh rey, aunque los padres den a sus hijos un nombre como Nâgasena, Sûrasena, Vîrasena, Shîhasena, no se trata más que de una denominación vulgar, una simple expresión, un nombre corriente: pues nada hay allí bajo el individuo. (MR)

⁹ Coulthard (1977:69)

¹⁰ Longacre (1996, capítulo 5)

Todo lo que en el diálogo corresponde a Nâgasena en la primera parte, forma una unidad reconocible o un trozo de un discurso. También en la segunda parte se repite el mismo esquema de movimiento iniciador y movimiento resolutorio de la primera parte.

2.2.1.3. Coherencia

Castella¹¹ indica que la noción de coherencia tiene dos formas de ser visualizada: como producto y como proceso. Como producto se identifican unas características regulables y clasificables; como proceso se adopta una perspectiva dinámica, destacando la acción del sujeto como emisor (construcción) y receptor (interpretación), y estudiando las huellas de los participantes (emisor y receptor).

Charolles¹² enuncia cuatro reglas de coherencia como producto:

- 1) Regla de repetición (que el texto se encadene tomando como soporte la repetición de un elemento base).
- 2) Regla de progresión (que su desarrollo se produzca con una aportación constante de nueva información).
- 3) Regla de no contradicción (que no se introduzca ningún elemento semántico que contradiga algo establecido anteriormente).
- 4) Regla de relación (que los hechos a que se refiere estén relacionados con el mundo real o imaginario presentado).

Van Dijk¹³ señala cuatro reglas como proceso:

1. Omisión: se deja de lado la información que no es esencial.
2. Selección: se elige la información relevante para el concepto en cuestión.
3. Generalización: se abstraen las características particulares de una serie de objetos, deduciendo lo que les es común.

Integración: se convierten en uno diversos conceptos que lo constituyen

En mi opinión, el diálogo de Menandro y Nâgasena cumple las condiciones 2,3 y 4 de coherencia como producto y todas las condiciones de coherencia como proceso. Por ello cabe decir que es un texto de una gran coherencia.

2.2.1.4. Contexto del diálogo

¹¹ Castella (1992: 139 y ss.)

¹² Charolles (1978)

¹³ Van Dijk (1978)

La idea de contextualización es utilizada cuando se habla del esfuerzo progresivo que hace el oyente para construir una representación del texto. Podemos distinguir dos tipos de contextualización: la interna y la externa. En la contextualización interna el oyente trata de construir una representación mental del contenido del texto. En la contextualización externa el oyente trata de entender lo que el hablante intenta provocar con el texto.¹⁴

En mi opinión, el diálogo entre Menandro y Nágasena está bien contextualizado porque la lectura del texto aporta sin distorsiones una imagen clara de la situación que se produce entre los personajes y de la relación que hay entre ellos. También es clara y fácil de interpretar la intención del escritor.

2.2.2. Análisis de discurso de diálogos de Platón:

En esta parte, como he mencionado antes, voy a analizar el diálogo entre Sócrates y Alcibíades.

Para empezar, me gustaría presentar a los interlocutores del diálogo:

Sócrates y el joven Alcibíades representan dos maneras diametralmente distintas de enfrentar la realidad. Por un lado, Sócrates, ya adulto, ha desarrollado plenamente el método mayestático y lo ejercita de tal manera que es difícil resistir a su lógica. Por otro lado, Alcibíades es un joven ambicioso y valiente con ganas de aprender, y todavía es lo suficientemente flexible como para responder positivamente al método de Sócrates.

En el caso de Alcibíades, el método mayestático de Sócrates se ve influenciado por la atracción que el joven despierta en el maestro y esta pasión provoca un fuerte deseo de conquista del joven y una gran intuición para entenderlo. Si no hubiese sido por su exceso de frivolidad y por la especial situación moral y material de Atenas, Alcibíades, al igual que Alejandro, habría encarnado una época de Grecia.

De cualquier manera, la capacidad de sugestión de la ética Socrática sobre el joven discípulo se aprecia fácilmente. La discusión entre estos dos hombres concluirá con una enseñanza entendida como la consecuencia de un razonamiento silogístico. En ella se defiende la necesidad de identificar lo justo y lo útil.

¹⁴ Fillmore (1981)

La empatía y el afecto que Sócrates siente por Alcibíades queda patente en su dialéctica que, en esta ocasión, lleva al discípulo a reconocer las dos formas clásicas de ignorancia: aquella de la que Sócrates se autoinculpa, es decir, la que consiste simplemente en 'no saber' y la propia de los presuntuosos, es decir, la que conduce a creer que se sabe lo que no se sabe.

2.2.2.1. Turnos y movimientos conversacionales en el diálogo:

Ejemplo (p.240-241)

[...]

Sócrates.-Pero si los atenienses deliberasen acerca de contra quiénes deben luchar o con quiénes ir a las manos y de qué manera, ¿les aconsejarías tú mejor que el profesor de gimnasia?

Alcibíades.- Por supuesto, que sea el maestro de gimnasia.

Sócrates.- ¿Puedes, pues, decirme bajo qué consideración aconsejaría el maestro de gimnasia con quiénes conviene luchar y con quiénes no, cuándo de qué manera? Digo más: ¿acaso no es mejor luchar contra quienes conviene hacerlo? ¿Sí o no?

Alcibíades.- Sí.

Sócrates.- ¿Tal como mejor convenga?

Alcibíades.- En efecto.

[...]

Sócrates.- Pues bien: ya que tú has dado el nombre de «mejor» a estos dos ejemplos, al acompañamiento de la cítara con el canto y a la lucha, dime ahora: ¿a qué denominas «lo mejor era la práctica de la gimnasia? Por algo lo dirás, ¿no es eso?

Alcibíades.- No lo he pensado.

[...]

Sócrates.- Vamos a ver; dime tú también en primer lugar-pues te conviene razonar como es debido:- ¿cuál es el arte de tocar la cítara a la perfección, de cantar bien y de andar rítmicamente? ¿Cómo se llama todo él? ¿O es que no sabes responder?

Alcibíades.- Ciertamente, no.

[...]

Observaciones:

En este ejemplo, existen 26 turnos conversacionales:

En la parte de Sócrates y Alcibíades responde. Esta parte tiene 13 turnos por parte de Sócrates y 13 por parte de Alcibíades.

Ejemplo:

Sócrates.-Pero si los atenienses deliberasen acerca de contra quiénes deben luchar o con quiénes ir a las manos y de qué manera, ¿les aconsejarías tú mejor que el profesor de gimnasia?

Alcibíades.- Por supuesto, que sea el maestro de gimnasia.

Sócrates.- ¿Puedes, pues, decirme bajo qué consideración aconsejaría el maestro de gimnasia con quiénes conviene luchar y con quiénes no, cuándo de qué manera? Digo más: ¿acaso no es mejor luchar contra quienes conviene hacerlo? ¿Sí o no?

Alcibíades.- Sí.

Por lo tanto, el tercer enunciado de Sócrates de la primera parte tiene un solo turno, pero dos movimientos:¹⁵ que son una interrogación del enunciado de Alcibíades (Por supuesto, que sea el maestro de gimnasia.) y una pregunta a Nâgasena. (¿Puedes, pues, decirme bajo qué consideración aconsejaría el maestro de gimnasia con quiénes conviene luchar y con quiénes no, cuándo de qué manera?).

A: Pero si los atenienses deliberasen acerca de contra quiénes deben luchar o con quiénes ir a las manos y de qué manera, ¿les aconsejarías tú mejor que el profesor de gimnasia? (MI)¹⁶

B: Por supuesto, que sea el maestro de gimnasia. (MR)

Considero que, aunque el contenido de los dos diálogos es completamente diferente, este diálogo es semejante al primer ejemplo de diálogos del *Milinda Panha*, porque en ambos casos uno de los interlocutores va haciendo un razonamiento en forma de preguntas consecutivas y el otro interlocutor se limita a ir recorriendo un camino en el discurso a base de contestar solamente si o no. Esta elección de un camino utilizando los monosílabos, le lleva a una enseñanza que es la conclusión del discurso estructurado en forma de preguntas.

Las discusiones que se describen en los dos textos tienen más similitudes. En el caso de Sócrates y Alcibíades, Sócrates va reforzando sus preguntas con ejemplos que

¹⁵ Coulthard (1977:69)

¹⁶ Véase pág. 65

acaban resultando apabullantes para Alcibíades, hasta que éste acaba rindiéndose a la dialéctica de Sócrates. En el caso de Nâgasena y Menandro, Nâgasena deja a Menandro que termine sus preguntas, para después él, a través de cuestiones accesorias como la forma en que se ha desplazado, llevar al Rey al razonamiento que él quiere.

2.2.2.2. Coherencia

Siguiendo la misma teoría que se expuso en el apartado 2.2.1.3 a la hora de valorar la coherencia del diálogo entre Menandro y Nâgasena , aquí también se puede concluir que los diálogos de Platón tiene coherencia ya que este texto cumple prácticamente todos los criterios establecidos para analizar si el texto es coherente, tanto como producto, como proceso.

2.2.2.3. Contexto del diálogo

Siguiendo también los criterios de valoración establecidos en el punto 2.2.1.4, puede concluirse que los diálogos de Platón conforman un texto bien contextualizado, ya que texto aporta, sin distorsiones, una imagen clara de la situación que se produce entre los personajes y de la relación que hay entre ellos. También es clara y fácil de interpretar la intención del escritor.

2.3. Análisis de la traducción

2.3.1. Análisis del texto original

El texto original se estructura con preguntas que pueden ser clasificadas de la siguiente manera:

Preguntas cerradas:

Existen en el texto muchas preguntas de este tipo. Las preguntas cerradas requieren un “sí”, un “no” o un simple dato por respuesta como por ejemplo: *¿Quién es ese Nâgasena del que hablas? ¿Son acaso los caballos? -No, mahârâja.*

Las preguntas cerradas son útiles para estrechar el círculo de opciones con rapidez. Esto puede ser bueno o malo. Los participantes en los debates tienden a abusar, de las preguntas cerradas¹⁷ y, en general, esto va en su contra.

Cuando se hace una pregunta que requiere de un sí o un no, es habitual que se esté confiando en que la respuesta sea afirmativa o negativa para poder continuar con el razonamiento. Si, por casualidad, el interlocutor potencial cambia la respuesta podría dar por zanjada la discusión sin dar opciones a buscar nuevos caminos. Sin embargo, hay ocasiones en las que estas preguntas cerradas son necesarias. Cuando, en un momento de la discusión, uno necesita saber dónde está posicionado exactamente el otro para calcular su estrategia, necesita hacer una pregunta cerrada.

Vamos a ver como se traduce un pasaje con preguntas cerradas en cada una de las traducciones:

Traducción 1 (Bhikkhu Nâgase):

If, most reverend Nâgasena, ;-- we are to think that were a man to kill you there would be no murder then it follow that there are no real masters, or teachers in your Order, and that your ordinations are void.—You tell me that your brethren in the Order are in the habit of addressing you as Nâgasena. Now what is that Nâgasena? Do you mean to say that the hair is Nâgasena? ‘I don’t say that, great king.’
‘Or the hairs on the body, perhaps?’
Certainly not.’
‘Or is it the nails the teeth, the skin, the flesh, the nerves, the bones, the marrow, the kidneys, the heart, the liver, the abdomen, the spleen, the lungs, the larger intestines, the stomach, the faeces, the bile, the phlegm, the pus, the blood, the sweat, the fat, the tears, the serum, the saliva, the mucus, the oil that lubricates the joints, the urine, or the brain, Nâgasena?’
Certainly not.’

Traducción 2 (T. W. Rhys Davids):

If, most reverend Nâgasena, we are to think that were a man to kill you there would be no murder, then it follows that there are no real masters or teachers in your Order, and that your ordinations are void.—You tell me that your brethren in the Order are in the habit of

¹⁷ <http://cita.es/preguntar/> [Consulta realizada el 17 de julio de 2010]

addressing you as Nâgasena. Now what is that Nâgasena? Do you mean to say that the hair is Nâgasena?’

‘I don’t say that, great king.’

‘Or the hairs on the body, perhaps?’

‘Certainly not.’

‘Or is it the nails, the teeth, the skin, the flesh, the nerves, the bones, the marrow, the kidneys, the heart, the liver, the abdomen, the spleen, the lungs, the larger intestines, the lower intestines, the stomach, the fæces, the bile, the phlegm, the pus, the blood, the sweat, the fat, the tears, the serum, the saliva, the mucus, the oil that lubricates the joints, the urine, or the brain, or any or all of these, that is Nâgasena?’

And to each of these he answered no.

Traducción 3 (Bhikkhu Pesala):

“If, most venerable Nâgasena, that is true, who is it who gives you robes, food and shelter? Who lives the righteous life? Or again, who kills living beings, steals, commits adultery, tells lies or takes strong drink? If what you say is true then there is neither merit nor demerit, nor is there any doer of good or evil deeds and no result of *kamma*. If, venerable sir, a man were to kill you there would be no murder, and it follows that there are no masters or teachers in your Order. You say that you are called Nâgasena; now what is that Nâgasena? Is it the hair?”

“I don’t say that, great king.”

“Is it then the nails, teeth, skin or other parts of the body?”

“Certainly not.”

“Or is it the body, or feelings, or perceptions, or formations, or consciousness? Is it all of these combined?
Or is it something outside of them that is Nâgasena?”

Still Nâgasena answered:

“It is none of these.”

Traducción 4 (Louis Finot):

- Si, ô Nâgasena, celui qui vous tue n’existe pas, il n’y a donc pas de meurtre ! Il n’y a rien chez vous : ni maîtres, ni précepteurs, ni ordination ! Quand tu dis : « Mes confrères m’appellent Nâgasena », quel est ce Nâgasena dont tu parles ? Est-ce les cheveux qui sont Nâgasena ?

- Non, mahârâja.
- Est-ce les poils, les ongles, les dents, la peau, la chair, les tendons, les os, la moelle, les reins, le cœur, le foie, le derme, la rate, les poumons, l'intestin, le mésentère, les aliments non digérés, les résidus de la digestion, la bile, le phlegme, le pus, le sang, la sueur, la graisse, les larmes, l'huile de la peau, la salive, le mucus nasal, la synovie, l'urine, le cerveau ?
- Non. Mahârâja.

Traducción 5 (José Valero Bernabéu):

Oh Nâgasena, ¡si matáis a alguien que no existe, nadie morirá! Nada existe para vosotros: ni maestros, ni preceptores, no ordenación. Cuando dices: «Mis hermanos me llaman Nâgasena», ¿quién es ese Nâgasena del que hablas? ¿Son acaso los caballos?

-No, mahârâja.

-¿Son los pelos, las uñas, los dientes, la piel, la carne, los tendones, los huesos, la médula, los riñones, el hígado, el bazo, los pulmones, el intestino, el mesenterio, los alimentos no dirigidos, los residuos de la digestión, la bilis, el flema, el pus, la sangre, el suero, la grasa, la sinovia, la orina, el cerebro?

-No, mahârâja.

Traducción 6 (Lucía Carro Morina):

- ¡Oh, Nâgasena, si el que te mata no existe, entonces no hay crimen! Según vosotros no hay nada: ¡ni maestros, ni preceptores, ni ordenación! Cuando dices: «mis compañeros me llaman Nâgasena», ¿cuál es ese Nâgasena del que hablas? ¿Son acaso los caballos quienes son Nâgasena?

-No, mahârâja.

-¿Son los pelos, las uñas, los dientes, la piel, la carne, los tendones, los huesos, la médula, los riñones, el corazón, el hígado, la dermis, el bazo, los pulmones, el intestino, el mesenterio, los alimentos sin dirigir, los residuos de la digestión, la bilis, la flema, el pus, la sangre, el sudor, la grasa, las lágrimas, el aceite de la piel, la saliva, el moco nasal, la sinovia, la orina, el cerebro?

-No, mahârâja.

Como puede verse la forma de traducir este tipo de preguntas es muy similar en las 6 traducciones.

Preguntas filtro y preguntas ponderativas

Las preguntas filtro sirven para determinar si el encuestado es al tipo de interlocutor que buscamos. Puede ser una pregunta dicotómica o una de respuesta múltiple. Ejemplo: ¿Ha traído usted un coche? 1) Si (Continuar con la encuesta) 2) No (Terminar la encuesta).

Las preguntas ponderativas son aquellas en las que el entrevistado emite un juicio de valor y sirven para determinar tendencias. Por ejemplo: ¿Cómo califica la calidad del producto X? 1) Excelente 2) Muy buena 3) Buena 4) Regular 5) Mala.

Ejemplos de pregunta filtro del texto:

Traducción 1: 'Reverend Sir, will you discuss with me again?'

Traducción 2: 'Reverend Sir, will you discuss with me again?'

Traducción 3: 'Reverend Sir, will you discuss with me again?'

Traducción 4: Voudras-tu, Vénérable, discuter avec moi ?

Traducción 5: ¿Querrás, oh venerable, discutir conmigo?

Traducción 6: ¿Querrás, Venerable, debatir conmigo?

Ejemplos de preguntas ponderativa del texto:

Ejemplo 1:

Traducción 1: 'How is it then that scholars discuss?'

Traducción 2: 'How is then that scholars discuss?'

Traducción 3: 'How is then that scholars discuss?'

Traducción 4: Comment discutent les sages ?

Traducción 5: ¿Cómo discuten los sabios?

Traducción 6: ¿Cómo debaten los sabios ?

Ejemplo 2:

Traducción 1: 'And how do kings discuss?'

- Traducción 2: ‘And how do kings discuss?’
 Traducción 3: ‘And how do kings discuss?’
 Traducción 4: Et quelle est celle des rois ?
 Traducción 5: ¿Y cómo lo hacen los reyes?
 Traducción 6: ¿Y cuál es la manera de los reyes?

Preguntas ponderativas y reflexivas

La pregunta ponderativa ya se ha definido. La pregunta reflexiva es la que da al encuestado potencial la oportunidad de volver a pensar, de reconsiderar o de volver a manifestar los pensamientos e ideas que le han llevado a dar la respuesta anterior. Le ayuda a determinar las objeciones reales al tiempo que estimula las reacciones favorables en el interlocutor.

Las preguntas reflexivas ayudan a aclarar y definir áreas de preocupación de las que nuestro interlocutor potencial puede no ser consciente o que no ha sido capaz de expresar.

En algunas ocasiones las preguntas no pertenecen a un único tipo sino que contienen elementos de varios tipos.

Ejemplo:

(Este pasaje trata de la razón última por la que el monje Nâgasena se ha apartado del mundo. El rey Milinda tiene curiosidad por saber por qué decidió convertirse al budismo y el monje Nâgasena le responde que su meta suprema es para conseguir el Nibbâna¹⁸)

- Traducción 1: ‘What is the object, Sir, of your renunciation, and what the summum bonum at which you aim?’
 ‘Why do you ask? Our renunciation is to the end that this sorrow may perish away, and that no further sorrow may arise; the complete passing away, without cleaving to the world, is our highest aim.’
 Traducción 2: ‘What is the object, Sir, of your renunciation, and what the summum bonum at which you aim?’

¹⁸ Nibbâna o Nirvâna según el budismo hīnayāna. Se trata del estado conseguido por el arhat. Es el estado de extinción o de cese definitivo de todas las pasiones y de sus propias causas. Extraído desde el Diccionario Akal del budismo: Philippe Cornu, 2004, p. 342.

‘Why do you ask? Our renunciation is to the end that this sorrow may perish away, and that no further sorrow may arise; the complete passing away, without cleaving to the world, is our highest aim.’

Traducción 3: “What is the purpose, your reverence, of your going forth and what is the final goal at which you aim?”

“Our going forth is for the purpose that this suffering may be extinguished and that no further suffering may arise; the complete extinction of grasping without remainder is our final goal.”

Traducción 4: Eh bien ! Quel est le but de votre sortie du monde ? Quelle est pour vous la fin dernière ?

Que la douleur présente cesse, qu’aucune autre ne naisse : voilà le but de notre sortie du monde. Le Nibbâna absolu : voilà notre fin dernière.

Traducción 5: Bien. ¿Cuál es el objetivo de vuestro alejamiento del mundo? ¿Cuál es para ti el objetivo último?

Que cese el dolor, que cese el ciclo de nacimientos; he aquí el objeto de nuestro abandono del mundo. El Nibbana absoluto: he aquí nuestro fin último.

Traducción 6: Pues bien, ¿cuál es el fin de vuestro abandono del mundo? ¿Cuál es para vos la meta suprema?

Que el dolor presente cese, que ningún otro nazca: he aquí el fin de nuestro abandono del mundo. El Nibbâna absoluto: ésta es nuestra meta suprema.

Este ejemplo de diálogo es valioso en cuanto a que contiene preguntas con carácter ponderativo y reflexivo a la vez ya que las preguntas del interrogador se utilizan para determinar tendencias y posteriormente se convierten en otra pregunta de carácter reflexivo.

2.3.2. Propósito y método del traductor

Se pueden establecer distintas clasificaciones entre los tipos de traducciones. Vamos a describir aquí, siguiendo los criterios de Newmark¹⁹, los tipos que han sido utilizados en las traducciones que estamos analizando:

Traducción literal

Es aquella en la que las construcciones gramaticales de la se trasladan LO a la LM buscando sus equivalentes más cercanos y las palabras se van traduciendo buscando su equivalente más directo, independientemente del contexto en el que se encuentre la palabra.

Este tipo de traducción es interesante en un primer acercamiento al proceso de traducción, ya que nos permite detectar las dificultades que tendrá esa traducción.

Traducción fiel

Es aquella en la que la traducción tiene en cuenta el significado contextual de cada estructura y cada palabra en el texto original y busca un equivalente que reproduzca ese mismo significado contextual en la LM. Esta traducción del texto original con toda la información contextual añadida reproduce en el LM la desviación gramatical y léxica que tenía en texto original en su lengua. Por su objetivo y procedimiento, se considera que esta clase de traducción es la que reproduce más fielmente las intenciones y forma de ejecución del escritor original.

Traducción libre

La traducción libre es aquella en la que no se busca reproducir ni las estructuras gramaticales ni el contexto cultural del texto original, sino que sencillamente se reproduce el contenido del texto original. Las desviaciones con respecto al texto original y la intervención del traductor en el nuevo texto hacen considerar que no se trata de una verdadera traducción sino de una paráfrasis.

¹⁹ Newmark (1999)

Traducción comunicativa

La traducción comunicativa es aquella que busca reproducir el significado contextual exacto del texto original, modificándolo de manera que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores.

Con respecto a las 6 traducciones objeto de análisis podemos afirmar lo siguiente:

Traducciones de Bhikkhu Nâgasena y de T. W. Rhys Davids

La traducción de Bhikkhu Nâgasena de T. W. Rhys Davids pueden considerarse traducciones fieles al original que han sido desarrolladas acercándose a la complejidad del texto a con una traducción literal. Estas características pueden apreciarse en el siguiente ejemplo:

*And when he saw that Nâgasena had finished his meal, he took a lower seat, and sat beside him, and said: 'What shall we discuss?'*²⁰

Traducción de Bhikku Pesala

La traducción de Bhikku Pesala puede considerarse como una traducción libre ya que su forma reproduce el “mensaje” del original, pero de una manera mucho más libre que en las anteriores. El traductor tiende a distorsionar los matices del significado dando preferencia a coloquialismos y modismos, aunque éstos no aparezcan en el original. Esto puede apreciarse en el siguiente ejemplo:

*Then, after the monks had arrived at the palace and finished their meal, the king sat down on a low seat and asked, "What shall we discuss?"*²¹

Traducción de Luis Finot

La traducción de Finot puede considerarse una traducción comunicativa ya que Finot adapta el texto a los gustos literarios de los años 20 en Francia Comparando con el

²⁰ Véase pág. 117 y 120

²¹ Véase pág. 121

texto de la LO, encontramos que suele reproducir el significado contextual exacto del original aunque elimina sin problemas algunos pasajes que el traductor considera redundantes. Pero de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores. Esto puede apreciarse en el siguiente ejemplo:

Le repas fini, quand Nâgasena eut lavé son bol et ses mains, il vint s'asseoir près de lui sur un siège basset lui dit :

— *Vénérable Nâgasena, de quoi parlerons-nous ?*²²

Traducciones de José Valero Bernabéu y de Lucía Carro Morina

El análisis de estas dos traducciones, en comparación con el resto de traducciones hechas ya en idiomas europeos, hace pensar que, para la confección de la traducción, han tenido más peso estas traducciones europeas que el texto original. De hecho algunos pasajes en español son casi idénticos a los escritos por Finot. La utilización de estos otros textos europeos es verificable en la propia bibliografía de cada traducción.

2.3.3. Aspectos lingüísticos en la traducción

2.3.3.1. Puntuación y ortotipografía

En estos textos queda patente el distinto uso de los signos de puntuación y ortotipografía (coma, comillas, mayúsculas y minúsculas, etc.) de cada lengua. Voy a analizar las diferencias más significativas que aparecen en las 6 traducciones analizadas.

Diferencias principales en el uso de la coma entre el inglés y el español²³

Este es el signo que concentra la mayor cantidad de diferencias entre las dos lenguas. Las diferencias principales están relacionadas con ciertas conjunciones. En inglés, por

²² Véase pág. 121

²³ Gabriel López Guix, J.y Minette Wilkinson, J. (1997)

ejemplo, suele emplearse una coma delante de la copulativa «and» y la disyuntiva «or». Veamos algunos ejemplos que aparecen en las traducciones:

Ejemplo 1:

*'How is your Reverence known, and what, Sir, is your name?'*²⁴
*"Or is it the body, or feelings, or perceptions, or formations, or consciousness? Is it all of these combined?"*²⁵

En castellano, sin embargo, la colocación de la coma entre estas dos últimas oraciones es incorrecta. No obstante, esta coma se consideraría correcta si los sujetos de las dos oraciones fueran distintos:

Ejemplo 2:

*If, venerable sir, a man were to kill you there would be no murder, and it follows that there are no masters or teachers in your Order.*²⁶

Otro uso diferenciado de la coma se produce en las enumeraciones compuestas de tres o más elementos; en inglés, suele emplearse una coma delante de la conjunción que separa los dos últimos términos, en especial, si el último es más extenso. También en este caso, la coma desaparece en el castellano, ya se trate de una sucesión de partes de la oración o de oraciones.

Ejemplo 3:

'Or is it the nails, the teeth, the skin, the flesh, the nerves, the bones, the marrow, the kidneys, the heart, the liver, the abdomen, the spleen, the lungs, the larger intestines, the lower intestines, the stomach, the faeces, the bile, the phlegm, the pus, the blood, the sweat, the fat, the tears, the serum, the saliva, the mucus, the oil that lubricates the joints, the urine, or the brain, or any or all of these, that is Nâgasena?'

²⁴ Véase pag. 55

²⁵ Véase pág. 56

²⁶ Véase pág. 55

Diferencias en el uso de las comillas entre el inglés y el español.

La principal función de las comillas es la señalización de citas y diálogos. El inglés norteamericano emplea las comillas altas dobles y, en caso de ser necesario dentro de ellas, las comillas altas simples; en inglés británico, la convención es la inversa. En castellano, coexisten para los diálogos dos fórmulas: las rayas y las comillas dobles. Las segundas se emplean cuando los diálogos están integrados en el párrafo o dentro de otro diálogo señalado por rayas. También se emplean las comillas en el caso de recuerdos o pensamientos.

La combinación de las comillas con el punto y coma se produce de la misma manera en inglés y en castellano.

Veamos algunos ejemplos que aparecen en las traducciones:

Ejemplo 1:

And the venerable Nâgasena said to Milinda the king: 'You, Sire, have been brought up in great luxury, as beseems your noble birth. If you were to walk this dry weather on the hot and sandy ground, trampling under foot the gritty, gravelly grains of the hard sand, your feet would hurt you. And as your body would be in pain, your mind would be disturbed, and you would experience a sense of bodily suffering. How then did you come, on foot, or in a chariot?'

'I did not come, Sir, on foot. I came in a carriage.'

'Then if you came, Sire, in a carriage, explain to me what that is. Is it the pole that is the chariot?'

'I did not say that.'

'Is it the axle that is the chariot?'

'Certainly not.'

Traducción:

-No he venido a pie, venerable, sino en carro.

-Ya que has venido en carro, defíneme ese carro. ¿Acaso es su lanza?

-No, venerable.

-¿Es el eje, las ruedas, la caja del coche, el soporte del dosel, el yugo, las riendas, el freno?

-No, venerable.

-¿Es, pues, la unión de todas esas cosas?

-No, venerable.

Ejemplo 2:

"How is your reverence known, and what sir, is your name?"

“O king, I am known as Nâgasena but that is only a designation in common use, for no permanent individual can be found.”

Traducción:

-¿Cómo te llamas, venerable? ¿Cuál es tu nombre?

-Me llamo Nâgasena, pero, oh rey, esto es sólo una denominación común, no hay nada allí bajo el individuo.

Cuando un fragmento entrecomillado o un diálogo está formado por varios párrafos, la continuidad se indica a principio de cada párrafo con las comillas de cierre o comillas de seguir (»). En inglés, en este caso, se abren a principio de cada párrafo y sólo se cierran al final.

Ejemplo3:

‘Then thus, ask as I may, I can discover no Nâgasena. Nâgasena is a mere empty sound. Who then is the Nâgasena that we see before us? It is a falsehood that your reverence has spoken, an untruth!’

Traducción:

-Tengo a bien preguntarte: no veo a Nâgasena. ¿Qué es Nâgasena? Una palabra y nada más. Tu palabra, oh venerable es falsa y engañosa: ¡No existe Nâgasena!

En caso de que un fragmento vaya entrecomillado y esté dividido en varios párrafos, se sigue en castellano la misma convención: se abren y se cierran al principio y al final del fragmento y se utilizan las comillas de seguir al comienzo de cada párrafo.

En castellano, si es necesario utilizar comillas dentro de otras comillas, se colocan las comillas altas dobles y, dentro de éstas, las sencillas.

Diferencias principales en el uso del punto y coma entre el inglés y el español

En este texto vamos a fijar la atención en las diferencias de uso del punto y coma entre las dos lenguas.

El punto y coma es un signo considerado a veces arbitrario; sin embargo, cumple importantes funciones sintácticas y estilísticas. En inglés, fue más usual en el pasado de lo que lo es en la actualidad y se utiliza, como en castellano, en oraciones compuestas para indicar la relación entre las partes y favorecer la claridad. En el

inglés más contemporáneo tiende a ser sustituido en ocasiones por el punto, aunque sigue arraigado, sobre todo, en usos elaborados del lenguaje.

Este signo de puntuación es de los que presentan menos divergencias en cuanto a su uso entre el inglés y el castellano.

Ejemplo:

'If your Majesty will discuss as a scholar (pandit), well; but if you will discuss as a king, no.'

Traducción:

Si debates como los sabios, sí; si debates como los reyes, no.

Diferencias principales en el uso de la coma entre el francés y el español²⁷

La lengua francesa presenta una mayor densidad de comas que el castellano, debido fundamentalmente, a la tendencia francesa a utilizar anteposiciones e incisos.

En castellano, las comas pueden sustituirse, si el traductor lo juzga necesario, por:

la conjunción *y* cuando la coma separa los dos últimos términos de una enumeración.

la ausencia de marcas de puntuación cuando la coma se sitúa ante un complemento circunstancial.

un punto y coma o un punto en francés si la coma separa dos oraciones independientes.

Veamos un Ejemplo extraído de la traducción de Finot:

— Écoutez, vous tous, les cinq cents Yonakas et les quatre-vingt mille moines ! Voici Nâgasena qui dit : « Il n'y a pas là-dessous d'individu ! » Est-il possible de l'admettre ? Mais, ô vénérable Nâgasena, s'il n'y a pas d'individu, qui donc vous donne des robes, des aliments, des logements, des remèdes, des ustensiles, et qui en use ? Qui pratique la vertu ? Qui se livre à la méditation ? Qui réalise le Chemin, le Fruit, le Nibbâna ? Qui se livre au meurtre, au vol, à l'impureté, au mensonge, à l'alcool ? Qui commet les cinq péchés ? Il n'y a donc ni bien ni mal, pas d'auteur ou d'instigateur des actes salutaires et pernicieux, pas de fruit, pas de maturation des bonnes et des mauvaises actions ! Si, ô Nâgasena, celui qui vous tue n'existe pas, il

²⁷ Ozaeta Gálvez, María Rosario y Yllera Fernández, Alicia (2002)

n'y a donc pas de meurtre ! Il n'y a rien chez vous : ni maîtres, ni précepteurs, ni ordination ! Quand tu dis : « Mes confrères m'appellent Nâgasena », quel est ce Nâgasena dont tu parles ? Est-ce les cheveux qui sont Nâgasena ?

Traducción:

-¡Escuchad todos, los quinientos yonakas y los ochenta mil monjes! He aquí lo que dice Nâgasena: «¡No hay nada bajo el individuo!» ¿Cómo se puede admitir? Pero, venerable Nâgasena, si no existe el individuo! ¿Cómo se puede admitir? Pero, venerable Nâgasena, si no existe el individuo, ¿quién los usa? ¿Quién practica la virtud y se entrega a meditación? ¿Quién realiza el Camino, el Fruto, el Nibbâna? ¿Quién se entrega al homicidio, al robo, a la impureza, a la mentira, a la bebida? ¿Quién comete los cinco pecados? No hay pues, ni bien ni mal, ni autor ni instigador de actos buenos o perniciosos, ni frutos, ni efectos de las buenas o malas acciones. Oh Nâgasena, ¡si matáis a alguien que no existe, nadie morirá! Nada existe para vosotros: ni maestros, ni preceptores, no ordenación. Cuando dices: «Mis hermanos me llaman Nâgasena», ¿quién es ese Nâgasena del que hablas? ¿Son acaso los caballos?

Tampoco el uso de las mayúsculas es paralelo en las dos lenguas. Por ejemplo, los sustantivos referidos a nacionalidades utilizan mayúscula en francés y minúscula en castellano:

Ejemplo:

les cinq cents Yonakas
los quinientos yonakas

Diferencias principales en el uso de los dos puntos entre el francés y el español

Los dos puntos se emplean:

Para introducir una cita textual, un enunciado en estilo directo:

Para introducir una enumeración anunciada, o una explicación, una causa, consecuencia, conclusión, síntesis, etc. de lo que precede:

En español, pero no en francés, se emplean los dos puntos tras las fórmulas de saludos en las cartas. Cuando se usan los dos puntos para introducir una cita textual, se escribe mayúscula tras dos puntos; en los restantes casos la palabra que sigue a los dos puntos se escribe con minúscula inicial.

Diferencias principales en el uso de la raya o el guión largo entre el francés y el español

En francés, el guión largo tiene las siguientes funciones:

Indica el cambio de interlocutor en un diálogo:

Ejemplo:

— *Est-ce les poils, les ongles, les dents, la peau, la chair, les tendons, les os, la moelle, les reins, le cœur, le foie, le derme, la rate, les poumons, l'intestin, le mésentère, les aliments non digérés, les résidus de la digestion, la bile, le phlegme, le pus, le sang, la sueur, la graisse, les larmes, l'huile de la peau, la salive, le mucus nasal, la synovie, l'urine, le cerveau ?*

En este segundo caso es muy frecuente emplear comas en lugar de rayas. En francés, se prefiere la coma en todos los casos; en español, es frecuente la coma en textos periodísticos y la raya en obras narrativas literarias:

Las rayas de apertura y de cierre pueden encerrar un inciso o una aclaración:

Diferencias principales en el uso del guión entre el francés y el español

El guión sirve para formar palabras compuestas o para dividir palabras al final de un renglón.

En Francés:

El empleo del guión es más frecuente que en español, pero existen numerosas vacilaciones y usos divergentes entre los diversos diccionarios

Se utiliza:

En las palabras que empiezan por *demi*, *mi semi*, *nu*, *ex*, y algunas que empiezan por *au*, *anti*, *après*, *arrrière*, *avant*, *contre*, *entre*, *extra*, *par*, *quasi*, *sans*, *sous*, *tout*, *ultra*, *vice*.

En palabras formadas por *né* precedido de algunos sustantivos o adjetivos.

Entre el verbo y el pronombre pospuesto en oraciones interrogativas o imperativas.

Se introduce un doble guión cuando se añade una *-t-*.

Cuando el imperativo va seguido de dos pronombres personales se unen las tres voces por medio de dos guiones.

Entre un pronombre personal y *même*.

Entre el pronombre demostrativo *celui* o bien un sustantivo precedido de un adjetivo demostrativo y *-ci* y *-là*.

En los numerales compuestos cuando no aparece la conjunción *et*. Las antiguas normas ortográficas sólo aceptaban el guión en los numerales inferiores a cent «cien»

Ejemplo:

- *Écoutez, vous tous, les cinq cents Yonakas et les quatre-vingt mille moines ! Voici Nâgasena qui dit : « Il n'y a pas là-dessous d'individu ! » Est-il possible de l'admettre ? Mais, ô vénérable Nâgasena, s'il n'y a pas d'individu, qui donc vous donne des robes, des aliments, des logements, des remèdes, des ustensiles, et qui en use ? Qui pratique la vertu ? Qui se livre à la méditation ? Qui réalise le Chemin, le Fruit, le Nibbâna ? Qui se livre au meurtre, au vol, à l'impureté, au mensonge, à l'alcool ? Qui commet les cinq péchés ? Il n'y a donc ni bien ni mal, pas d'auteur ou d'instigateur des actes salutaires et pernicioeux, pas de fruit, pas de maturation des bonnes et des mauvaises actions ! Si, ô Nâgasena, celui qui vous tue n'existe pas, il n'y a donc pas de meurtre ! Il n'y a rien chez vous : ni maîtres, ni précepteurs, ni ordination ! Quand tu dis : « Mes confrères m'appellent Nâgasena », quel est ce Nâgasena dont tu parles ? Est-ce les cheveux qui sont Nâgasena ?²⁸*

Español:

No hay ningún caso del uso del guión encontrado en el *Milinda Panda*.

Diferencias principales en el uso del apóstrofo entre el francés y el español

En francés, se utiliza para indicar la elisión de un sonido: a, e, i.

Ejemplo:

Le roi Milinda s'approcha de Nâgasena et, lui ayant adressé les compliments ordinaires de civilité, il s'assit à son côté. Nâgasena lui rendit ses politesses, de sorte qu'il lui inspira des dispositions favorables. Alors le roi commença l'entretien :

- *Comment vous appelle-t-on, Vénérable ? Quel est votre nom ?*

²⁸ Véase pág. 57

- *On m'appelle Nâgasena : c'est ainsi que mes confrères me désignent. Mais, ô roi, bien que les parents donnent à leurs enfants un nom tel que Nâgasena, Sûrasena, Vîrasena, Sîhasena, c'est là seulement une appellation, une notion vulgaire, une expression courante, un simple nom : il n'y a pas là-dessous d'individu.*

En español:

No se utiliza en español moderno, excepto en nombres propios procedentes de otras lenguas: O'Donnell, D'Ors, O'Gorman, etc. Tampoco se encuentra en el *Milinda Panha*.

Diferencias principales en el uso de las letras mayúsculas y minúsculas entre el francés y el español

Coincidencias entre el español y el francés

Tanto en español como en francés se escribe con mayúscula la letra inicial de la primera palabra de un escrito o la que va tras un punto.

Ejemplo:

Le roi Milinda s'approche de Nâgasena et, lui ayant adressé les compliments ordinaires de civilité, il s'assit à son côté. Nâgasena lui rendit ses politesses, de sorte qu'il lui inspira des dispositions favorables.

Traducción:

El rey Milinda se acerca a Nâgasena y, tras dirigirle los cumplidos ordinarios, se asienta a su lado. Nâgasena, le corresponde con los cumplidos necesarios, inspirando así la buena disposición.

Tras un signo de cierre de punto de interrogación o de exclamación, si no se interpone una coma, o tras puntos suspensivos:

Ejemplo:

- Comment vous appelle-t-on, Vénérable ? Quel est votre nom ?

Traducción:

-¿Cómo te llamas, venerable? ¿Cuál es tu nombre?

Tras dos puntos se escribe una mayúscula sólo cuando se reproduce un texto en estilo directo.

Ejemplo:

Voici Nâgasena qui dit : « Il n'y a pas là-dessous d'individu ! »

Traducción:

He aquí lo que dice Nâgasena: «¡No hay nada bajo el individuo!»

Se escriben con mayúscula los nombres propios: Nâgasena y Milinda.

Difieren el francés y el español

1. Los nombres de habitantes de países, regiones, pueblos, etc. son considerados en francés nombres propios y escritos con mayúscula inicial; en español son considerados nombres comunes y escritos con comunes y escritos con minúscula. Cuando son adjetivos se escriben también con minúscula en francés.
2. En las designaciones históricas o políticas, de entidades o instituciones compuestas por dos o más términos, en francés, en general, sólo se escribe con mayúscula el primer término y en español todos los términos.

2.3.3.2. Léxico

Aunque el uso del léxico es correcto en la traducción de pali-inglés, la traducción que se hace de las palabras no responde a un criterio claro.

En algunas ocasiones, se traducen las palabras de la lengua de origen (LO) a la lengua meta (LM), como en el caso de “*Yonakas*.”²⁹ Que es traducido por “*Greeks*.” Sin embargo, en otras ocasiones, se mantiene la palabra en pali, a pesar de que existe una

²⁹ En pali, Yonaka quiere decir “bactriano grieco. Dictionary of Pali Names by G P Malalasekera. <http://www.palikanon.com/english/pali_names/y/yonaa.htm> [Consulta realizada el 17 de julio de 2010]

traducción al inglés, como es el caso de la palabra “*Skandha*,” que se traslada literalmente sin ser traducida por “*bulk*.”

Según Newmark³⁰, el equivalente cultural es la traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LM y el objetivo principal de este procedimiento es servir de soporte o suplemento de otro procedimiento.

Para Reiss³¹, el concepto de equivalencia entre el texto de partida y el texto final es la elección de signos lingüísticos en la lengua final con respecto a la dimensión escogida del texto de partida.

En esta traducción, es importante también el uso de los nombres honoríficos: “Sir” y “Sire.”³²

“Sir” es una palabra de inglés que significa *señor*. Tiene varios contextos. Se usó como un término de cortesía entre personas iguales. Su uso en la actualidad está reservado para personas que poseen un estatus o un rango mayor; como cuando se habla a un profesor o a un militar o a cualquier superior. Otro uso es el que se da a las personas mayores, de igual forma que la da un comerciante hacia su cliente o comprador. También se usa en la correspondencia formal y cuando se habla a un extraño. Asimismo, se puede considerar un término apropiado para un ser superior.

“Sire” es una forma de presentación para los reyes reinantes en el Reino Unido y en Bélgica. También fue utilizado antes en Inglaterra, Francia, Italia, Alemania y España. Esta palabra tenía históricamente un uso más amplio. Durante Edades Medias, fue utilizado generalmente para dirigirse a un superior, persona importante o en una posición de la autoridad o de la nobleza en general. Por ejemplo:

- ‘How then did you come, on foot, or in a chariot?’
- ‘I did not come, **Sir**, on foot. I came in a carriage.’
- ‘Then if you came, **Sire**, in a carriage, explain to me what that is. Is it the pole that is the chariot?’
- ‘I did not say that.’

³⁰ Newmark, Peter (1992:119-121)

³¹ Reiss (1996:119)

³² <http://en.wikipedia.org/wiki/Sir> [Consulta realizada el 28 de julio de 2010]

En esta traducción, además, se utiliza el préstamo “*Arahatship*.” Esta palabra quiere decir “*the attainment of the last & highest stage of*”³³ en inglés y en este caso se utiliza como un préstamo para traducir la palabra “*Sacchikaroti*” que en realidad significa “*to experience for oneself*” o “*to see with one's eyes.*” Esto es así porque, a pesar de la diferencia de significados, el traductor considera que esta palabra es la que mejor traduce en el texto original.

Según Newmark³⁴, las dificultades con las palabras pueden surgir por dos razones: porque no las entienden o porque las encuentran difíciles de traducir. Si no entienden una palabra, puede ser por no conocer todos sus posibles significados o porque frecuente o por una referencia incrustada en otro lugar del texto.

Para Vinay y Darbelnet, el préstamo son palabras que se toman de una lengua sin traducirlas.³⁵ Con respecto a este tema, García Yebra indica: “si el contexto no aclara de modo suficiente su significado, es posible recurrir a algún tipo de explicación, ya sea en forma de nota o de aclaración en el propio texto.”³⁶

Por una parte, otras dos versiones de inglés tienen sus léxicos muy parecidos a esta versión. Lo distinto entre ellas son algunos léxicos y algunas frases:

Veamos algunos ejemplos:

En la traducción de Bhikkhu Nâgasena:

*'Is it the outward form then that is Nâgasena, Certainly not.' or the sensations or the ideas or the **fabrications** or the consciousness that is Nâgasena?'*
Certainly not.'

En la traducción de T. W. Rhys Davids:

*'Is it the outward form then (**Rûpa**) that is Nâgasena, or the sensations (**Vedanâ**), or the ideas*
*(**Sañña**), or the **confections** (the constituent elements of character, Samkhârâ), or the*

33

<http://dsal.uchicago.edu/cgi-bin/philologic/search3advanced?dbname=pali&query=arahant&matchtype=exact&display=utf8> [Consulta realizada el 17 de julio de 2010]

³⁴ Newmark, P. (1987:52-53)

³⁵ Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet (1977: ed. rev. y corr., p.8)

³⁶ Valentín García Yebra (1982: vol.1, p. 340.)

consciousness (Vigñāna), that is Nāgasena?'
And to each of these also he answered no.

En la traducción de Bhikkhu Pesala:

“Is it then the nails, teeth, skin or other parts of the body?”

“Certainly not.”

“Or is it the **body**, or feelings, or **perceptions**, or **formations** or **consciousness**?

Is it all of these combined? Or is it something outside of them that is Nāgasena?”

Still Nāgasena answered: “It is none of these.”

En este caso, Nord³⁷ indica que la elección de léxico en un texto especial se determina por ambos factores intratextuales y extratextuales. Por lo tanto, las características de los léxicos usados en un texto no suelen producir solamente la información sobre los factores extratextuales, sino también sobre otros aspectos intratextuales. Por ejemplo, las características semánticas y estilísticas de léxico (p. ej. connotaciones, campos semánticos, registro) puede señalar a las dimensiones del contenido, tema, y las presuposiciones, mientras que las características formales y gramaticales (p.ej. categorías gramaticales, función de la palabra, morfología) refieren al análisis de las estructuras sintácticas fiables y de las características suprasegmentales.

En el resto de traducciones

Hablando de las demás traducciones, considero que la traducción de Finot y la traducción de Valero Bernabéu son correctas. En ambas, el léxico utilizado es muy similar y equivalente. Sin embargo en la traducción de Lucia Carro, la traducción se aleja más del léxico adecuado y utiliza, a veces, expresiones que no se adaptan bien al contexto. Veamos un ejemplo:

Traducción de Finot: - *J'ai beau t'interroger*

Traducción de Bernabéu : - *Tengo a bien preguntarte* (esta forma es propia de personas de gran rango como el rey o el presidente y es equivalente a considero adecuado preguntarte o tengo ganas de preguntarte.)

Traducción de Molina: - *Por más que te pregunto* (esta forma adquiere un carácter adversativo y sería equivalente a decir: a pesar de que te lo pregunto una y otra vez).

“*Por más que te pregunto*”³⁸ tiene un carácter de queja o de acusación que corresponde con el contexto en el que sitúa la conversación.

³⁷ Nord, Christiane (1991:112)

³⁸ Véase pág. 89-96.

2.3.3.3. Posibles errores de traducción.

Del análisis de las 6 traducciones estudiadas cabe concluir lo siguiente:

Con respecto a las traducciones de Bhikkhu Nâgasena, de T. W. Rhys Davids y Bhikku Pesala

Estas traducciones son correctas en general. Sin embargo, a la hora de traducir términos que, por su significado muy específico en la cultura budista, son difícilmente entendibles en Europa con la simple traducción de una palabra, la fórmula planteada por los dos primeros difiere del tercero.

Bhikkhu Nâgasena, de T. W. Rhys Davids, además de traducir la palabra, introducen una explicación que permita al lector de la cultura final entender el significado. Sin embargo Bhikku Pesala no utiliza esta técnica. Él, utilizando los conocimientos que le da el ser un monje budista, cambia la forma del texto para que el resultado sea entendido directamente por el lector de la cultura final. Por ejemplo, a la hora de traducir “Yonakas” Bhikku Pesala lo traduce como Griegos Bactrianos pasando así a decir directamente el significado de la palabra en lugar de intentar traducirlo.

Desde mi punto de vista, las dos formas de traducir son correctas, pero la traducción de Bhikkhu Nâgasena es mejor gracias a sus conocimientos budistas.

Con respecto a Louis Finot

La traducción de Louis Finot adolece de una falta de rigor que no se da en las otras traducciones ya comentadas. Ha algunos errores evidentes a la hora de traducir, seguramente provocados por un gazapo que no fue corregido a tiempo. Así por ejemplo, Cuando el texto original dice “ Yo no he venido a pie, venerable, sino en carro” Finot traduce: “Je ne **vais** pas a pied, Venerable, je suis venu en char”

Con respecto a José Valero Bernabéu

La traducción de José Valero tiene algunos errores importantes como la omisión de las dos últimas intervenciones de Nâgasena y Menandro en el ejemplo nº 2 utilizado para este estudio.

Además utiliza algunos términos que considero no son acordes con el sentido del texto. Así por ejemplo Utiliza la palabra discusión cuando se refiere a las conversaciones entre Nâgasena y Menandro, cuando discusión es una palabra con un cierto carácter negativo ajeno al hecho. Considero que es más adecuada la palabra debate utilizada por Lucía Carro

Con respecto a Lucía Carro Morina

La traducción de Lucía Carro es muy paralela a la de Finot. Esto es así hasta el punto de que ella traduce literalmente, manteniéndolo, el error de traducción de Finot mencionado en su apartado (el de cambiar ir por venir).

Además utiliza algunas expresiones que no se adaptan bien al contexto como el ya mencionado caso en que pone en boca de Nâgasena, cuando éste se dirige al rey, la expresión de “por mas que te pregunto”. Desde mi punto de vista, esta expresión no es adecuada para dirigirse a un rey ya que contiene un rasgo de reproche que me parece inadecuado para esta situación.

2.3.4. Calidad de la traducción

A la hora de evaluar la calidad de una traducción podemos utilizar los criterios establecidos por J. Darbelnet, en «Niveaux de la traduction»³⁹, donde plantea, en forma de preguntas, los parámetros que considera relevantes para proceder a la revisión de una traducción de tipo generalista:

1. ¿El sentido es exacto, globalmente y orgánicamente?
2. ¿El lenguaje meta es idiomático y fuerza las propiedades de los términos?
3. ¿Se respeta el tono?
4. ¿Se aprecian las diferencias culturales?
5. ¿Las alusiones literarias y populares son razonables?
6. ¿Se tiene en cuenta las intenciones del autor que no se exteriorizan en el discurso?
7. ¿La traducción se adapta a su destinatario?

De todas formas mis conocimientos de Pali son demasiado básicos cómo para poder responder a este cuestionario con el suficiente rigor. De hecho, el presente estudio es un estudio comparativo de las traducciones en las 3 lenguas meta.

Por ello, mi valoración de la calidad de las traducciones se basará en los datos que he extraído del estudio comparativo mencionado.

³⁹ Darbelnet, J. (1977)

En mi opinión las traducciones de Bhikkhu Nâgasena, T. W. Rhys Davids y Bhikku Pesala, a pesar de abordar algunas cuestiones que ya se han descrito de manera distinta, cada una a su manera, son suficientemente fieles al texto original.

Sin embargo, considero que las traducciones de, Louis Finot, José Valero Bernabéu y Lucía Carro Morina adolecen de algunos defectos que ya han sido explicados en otros capítulos y que son considerados por J. Darbelnet como básicos (sentido exacto, etc.) y por lo tanto considero que se trata de traducciones de baja calidad.

2.4. Ejemplos de traducción

2.4.1. Ejemplo 1

2.4.1.1. *Milindapañho*: traducción de 2009 al inglés de Bhikkhu Nâgasena (p.p.7-14)

Atha kho milindo rājā, Now Milinda the king
yenāyasmā nāgaseno tenupasaṅkami, went up to where
the venerable Nâgasena was upasaṅkamtivā āyasmatā
nāgasenena saddhiṃ sammodi, and addressed him
sammodanīyaṃ katham sāraṇīyaṃ vītisāretvā with the
greetings and compliments of
friendship and courtesy,
ekamantaṃ nisīdi and took his
seat respectfully apart. (ॐ ~ ॐ)
Āyasmāpi kho nāgaseno
paṭisammodanīyeneva And
Nâgasena reciprocated his
courtesy, milindassa rañño
cittaṃ ārādhesi so that the heart
of the king was propitiated.

Atha kho milindo rājā
āyasmantaṃ nāgasenaṃ
etadavoca And Milinda began by
asking “katham bhadanto nāyati, 'How is your

Reverence known, kin-nāmo'si bhante''ti? and what,
Sir, is your name?' “Nāgaseno''ti kho ahaṃ, mahārāja,
nāyāmi,

(ॐ ~ ॐ)

'I am known as Nâgasena, O king, “nāgaseno''ti and it is
by that name kho maṃ, mahārāja, sabrahmacārī
samudācaranti, that my brethren in the faith address me.
api ca mātāpitaro nāmaṃ karonti But although parents,

O king, give such a name
as “nāgaseno”’ti vā
“sūraseno”’ti vā
“vīraseno”’ti vā
“sīhaseno”’ti vā,

Nāgasena, or Sūrasena,
or Vīrasena, or Sīhasena,
apī ca kho, mahārāja,
yet this, Sire,-- **saṅkhā**
samaññā is only a
generally understood

term, **paññatti** a designation **vohāro nāmamattaṃ** in
common use **yadidaṃ nāgasenoti**, Namely “Nāgasena” -
- **na hettha puggalo upalabbhatīti**. For there is no
permanent individuality (no soul) involved in the matter.
Atha kho milindo rājā evamāha “suṇantu me bhonto
pañcasatā yonakā asītisahassā ca bhikkhū, Then
Milinda called upon the Greeks and the brethren to
witness: **ayaṃ nāgaseno evamāha** ‘This Nāgasena says
’na hettha puggalo upalabbhatī’ ti there is no permanent
individuality implied in his name. **kallaṃ nu kho**
tadabhinanditun’ ti. Is it now even possible to approve

him in that?’ **Atha kho milindo rājā āyasmantaṃ**
nāgasenaṃ etadavoca And turning to Nāgasena, he said:
“sace, bhante nāgasena, puggalo nūpalabbhati, ‘If,
most reverend Nāgasena, there be no permanent
individuality (no soul) involved in the matter, **ko carahi**
tumhākaṃ cīvara-piṇḍapāta-senāsana-gilāna-
ppaccaya-bhesajja-parikkhāraṃ deti, who is it, pray,
who gives to you members of the Order your robes and
food and lodging and necessaries for the sick? **ko taṃ**
paribhuñjati, Who is it who enjoys such things when
given? **ko sīlaṃ rakkhati,** . Who is it who lives a life of
righteousness? **ko bhāvanamanuyuñjati,** Who is it who
devotes himself to meditation? **ko magga-phala-**
nibbānāni sacchikaroti, Who is it who attains to the goal
of the Excellent Way, to the Nīrvāṇa of Arahatsip? **ko**

pāṇaṃ hanati, And who is it who destroys living creatures? **ko adinnaṃ ādiyati**, who is it who takes what is not his own? **ko kāmesu-micchācāraṃ carati**, who is it who lives an evil life of worldly lusts, **ko musā bhaṇati**, who speaks lies, **ko majjaṃ pivati**, who drinks strong drink, **ko pañcānantariyakammaṃ karoti**, who (in a word) commits any one of the five sins which work out their bitter fruit even in this life ? **tasmā natthi kusalaṃ, natthi akusalaṃ**, If that be so there is neither merit nor demerit: **natthi kusalākusalānaṃ kammānaṃ kattā vā kāretā vā**, there is neither doer nor causer of good or evil deeds **natthi sukata dukkaṭānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko**, there is neither fruit nor result of good or evil Karma **sace, bhante nāgasena**, If, most reverend Nāgasena, **yo tumhe māreti, natthi tassāpi paṇātipāto**, -- we are to think that were a man to kill you there would be no murder **tumhākampi, bhante nāgasena, natthi ācariyo**, then it follows that there are no real masters **natthi upajjhāyo**, . or teachers in your Order, **natthi upasampadā** and that your ordinations are void.--
‘Nāgasenoti maṃ, mahārāja, sabrahmacārī samudācarantī’ ti yaṃ vadesi, You tell me that your brethren in the Order are in the habit of addressing you as Nāgasena. **‘katamo ettha nāgaseno?’** Now what is that Nāgasena? **Kinnu kho, bhante, kesā nāgaseno’’ti?** Do you mean to say that the hair is Nāgasena? **‘‘Na hi mahārājā’’ti**. 'I don't say that, great king.'

‘‘Lomā nāgaseno’’ti? . 'Or the hairs on the body, perhaps?'

‘‘Na hi mahārājā’’ti. Certainly not.'

‘‘Nakhā...pe... ’Or is it the nails dantā...pe... the teeth, taco...pe... the skin, maṃsaṃ...pe... the flesh, nhāru...pe... the nerves, aṭṭhi...pe... the bones, aṭṭhimiñjaṃ...pe... the marrow, vakkhaṃ...pe... the

kidneys, **hadayaṃ...pe...** the heart, **yakanāṃ...pe...** the liver, **kilomakaṃ...pe...** the abdomen, **pihakaṃ...pe...** the spleen, **papphāsaṃ...pe...** the lungs, **antaṃ...pe...** the larger intestines, **antagaṇaṃ...pe...** the lower intestines, **udariyaṃ...pe...** the stomach, **karīsaṃ...pe...** the faeces, **pittaṃ...pe...** the bile, **semhaṃ...pe...** the phlegm, **pubbo...pe...** the pus, **lohitaṃ...pe...** the blood, **sedo...pe...** the sweat, **medo...pe...** the fat, **assu...pe...** the tears, **vasā...pe...** the serum, **khelo...pe...** the saliva, **siṅghāṇikā...pe...** the mucus, **lasikā...pe...** the oil that lubricates the joints, **muttaṃ...pe...** the urine, **matthake matthaluṅgaṃ** or the brain. **nāgaseno''ti?** Nāgasena?'

“**Na himahārājā''ti.** Certainly not.’

“**Kiṃ nu kho, bhante, rūpaṃ nāgaseno''ti?** ‘Is it the outward form then that is Nāgasena. “**Nahi mahārājā''ti.** Certainly not.’

“**Vedanā nāgaseuo''ti?** or the sensations “**Na hi mahārājā''ti.** “**Saññā** or the ideas **nāgaseno''ti?** “**Na hi mahārājā''ti.** “**Saṅkhārā nāgaseno''ti?** or the fabrications “**Na hi mahārājā''ti.** “**Viññāṇaṃ nāgaseno''ti?** or the consciousness that is Nāgasena?’

“**Na hi mahārājā''ti.** Certainly not.’

“**Kiṃ pana, bhante, rūpa-vedanā-saññā-saṅkhāra-viññāṇaṃ nāgaseno''ti?** ‘Then is it all these Skandhas combined that are Nāgasena?’

“**Na hi mahārājā''ti**

‘No! great king.’

“**Kiṃ pana, bhante, aññatra rūpa-vedanā-saññā-saṅkhāra-viññāṇaṃ nāgaseno''ti?** ‘But is there anything

outside the five Skandhas that is Nāgasena?" "Na hi mahārāja"ti. And still he answered no.

"**Tamahaṃ bhante,** 'Then thus, **pucchanto pucchanto** ask as I may, **na passāmi nāgasenaṃ.** I can discover no Nāgasena. **Nāgasenasaddo yeva nu kho, bhante, nāgaseno**"ti? Nāgasena is a mere empty sound. "Na hi mahārāja"ti. "**Ko** Who **panettha nāgaseno,** then is the Nāgasena that we see before us? **alikaṃ tvaṃ, bhante, bhāsasi musāvādaṃ, natthi nāgaseno**"ti. It is a falsehood that your reverence has spoken, an untruth!"

Atha kho āyasmā nāgaseno And the venerable Nāgasena **milindaṃ rājānaṃ etadavoca** said to Milinda the king: "**tvam khosi, mahārāja,** 'You, Sire, **khattiyasukhumālo accantasukhumālo,** have been brought up in great luxury, as befits your noble birth. **tassa te, mahārāja, majjhanhikasamayaṃ tattāya bhūmiyā** If you were to walk this dry weather **uṇhāya vālikāya** on the hot and sandy ground, **kharāya sakkharakathalikāya madditvā pādenāgacchantassa** trampling under foot the gritty, gravelly grains of the hard sand, **pādā rujjanti,** your feet would hurt you. **kāyo kilamati,** And as your body would be in pain, **cittaṃ upahaññati,** your mind would be disturbed, **dukkhasahagataṃ kāyaviññāṇaṃ uppajjati,** and you would experience a sense of bodily suffering. **kiṃ nu kho tvaṃ pādenāgatosi, udāhu vāhanenā**"ti?

How then did you come, on foot, or in a chariot?" "**Nāhaṃ, bhante, pādenāgacchāmi, rathenāhaṃ āgatosmī**"ti. 'I did not come, Sir, on foot. I came in a carriage.'

"**Sace, tvaṃ mahārāja, rathenāgatosi, rathaṃ me ārocchi,** 'Then if you came, Sire, in a carriage, explain to me what that is **kiṃ nu kho, mahārāja, īsā ratho**"ti? Is

it the pole that is the chariot?' **“Na hi bhante”**ti. 'I did not say that.'

“Akkho ratho”ti? 'Is it the axle that is the chariot?'

“Na hi bhante”ti. 'Certainly not.' **“Cakkāni ratho”**ti? 'Is it the wheels, **“Na hi bhante”**ti. **“Rathapañjaram ratho”**ti? or the framework, **“Na hi bhante”**ti. **“Rathadaṇḍako ratho”**ti? or the ropes, **“Na hi bhante”**ti. **“Yugam ratho”**ti? or the yoke, **“Na hi bhante”**ti. **“Rasmiyo ratho”**ti? or the spokes of the wheels, **“Na hi bhante”**ti. **“Patodalaṭṭhi ratho”**ti? or the goad, that are the chariot?'

“Na hi bhante”ti. 'No, Sir.'

“Kiṃ nu kho, mahārāja, īsā-akkha-cakka-ratha-pañjara-ratha-daṇḍa-yuga-rasmi-patodā ratho”ti? 'Then is it all these parts of it that are the chariot?'

“Na hi bhante”ti. 'No, Sir.'

“Kiṃ pana, mahārāja, aññatra īsā-akkha-cakka-ratha-pañjara-ratha-daṇḍa-yuga-rasmipatodā ratho”ti? 'But is there anything outside them that is the chariot?'

“Na hi bhante”ti. 'No, Sir.' **“Tamahaṃ, mahārāja, Then thus, pucchanto pucchanto ask as I may, na passāmi ratham. I can discover no chariot. Rathasaddoyeva nu kho, mahārāja, ratho”**ti? Chariot is a mere empty sound.

“Na hi bhante”ti. **“Ko panettha ratho, What then is the chariot you say you came in? alikaṃ, tvam mahārāja, bhāsasi musāvādam, It is a falsehood that your Majesty has spoken, an untruth! natthi ratho, There**

is no such thing as a chariot! **tvam̐si, mahārāja, sakalajambudīpe** You are king over all India, **aggarājā,** a mighty monarch. **kassa pana tvam̐ bhāyitvā** Of whom then are you afraid **musāvādaṃ bhāsasi,** that you speak untruth? **suṇantu me bhonto pañcasatā yonakā asītisahassā ca bhikkhū,** And he called upon the Yonakas and the brethren to witness, saying: **ayaṃ milindo rājā evamāha ‘rathenāhaṃ āgatosmī’ti,** ‘Milinda the king here has said that he came by carriage **sace tvam̐, mahārāja, rathenāgato’si, rathaṃ me ārocehī’ti vutto samāno rathaṃ na sampādeti.** But when asked in that case to explain what the carriage was, he is unable to establish what he averred. **kallaṃ nu kho tadabhinanditu’’nti.** Is it, forsooth, possible to approve him in that?’

Evam̐ vutte When he had thus spoken **pañcasatā yonakā** the five hundred Greeks **āyasmato nāgasenassa sādhu-kāraṃ datvā** shouted their applause. **milindaṃ rājānaṃ etadavocaṃ** and said to the king: **‘idāni kho tvam̐, mahārāja, sakkonto bhāsassū’’ti.** Now let your Majesty get out of that if you can?’

Atha kho milindo rājā āyasmantaṃ nāgasenaṃ etadavoca And Milinda the king replied to Nāgasena, and said: **‘nāhaṃ, bhante nāgasena, musā bhaṇāmi,** ‘I have spoken no untruth, reverend Sir. **īsañca paṭicca akkhañca paṭicca cakkāni ca paṭicca rathapañjarañca paṭicca rathaṇḍakañca paṭicca** It is on account of its having all these things--the pole, and the axle, the wheels, and the framework, the ropes, the yoke, the spokes, and the goad-- **‘ratho’ti sañkhā samaññā paññatti vohāro nāmamattaṃ pavattatī’’ti.**

that it comes under the generally understood term, the designation in common use, of "chariot."

“Sādhu kho, tvam mahārāja, ratham jānāsi, 'Very good! Your Majesty has rightly grasped the meaning of "chariot." evameva kho, And just even so mahārāja, mayhampi kesse ca paṭicca lome ca paṭicca...pe... matthake matthaluṅgaṅca paṭicca rūpaṅca paṭicca vedanaṅca paṭicca saññaṅca paṭicca saṅkhāre ca paṭicca viññāṇaṅca paṭicca it is on account of all those things you questioned me about-- the thirty-two kinds of organic matter in a human body, and the five constituent elements of being-- ‘nāgaseno’*ti saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmamattaṃ pavattati*, that I come under the generally understood term, the designation in common use, of "Nāgasena." **paramatthato panettha puggalo nūpalabbhati**. But according to the highest sense there is no person to be found.

Bhāsitaṃpetam, For it was said, **mahārāja**, Sire, **vajirāya bhikkhuniyā** by our Sister Vajirā **bhagavato sammukhā** – in the presence of the Blessed One:

“‘**Yathā hi aṅgasambhārā**, 'Just as it is by the condition precedent of the co-existence of its various parts **hoti saddo ratho itī**; that the word 'chariot' is used, **Evaṃ khandhesu santesu, hoti “satto”*ti sammutī*”*ti*** [Samyutta Nikaya. 1.171].just so is it that when the khandhas are there we talk of a 'being'”

“**Acchariyaṃ, bhante nāgasena**, 'Most wonderful, Nāgasena, **abbhutaṃ, bhante nāgasena**, and most strange. **aticitrāni pañhapaṭibhānāni visajjitāni**, Well has the puzzle put to you, most difficult though it was, been solved. **yadi buddho tiṭṭheyya sādhu kāraṃ dadeyya**, Were the Buddha himself here he would approve your answer. **sādhu sādhu nāgasena, aticitrāni pañhapaṭibhānāni visajjitāni**”*ti*.

Well done, well done. Nāgasena!

2.4.1.2. *Milinda Panha*: traducción al tailandés de Mahamakutrachawithayalai (p.p. 31-34)

ลำดับนั้น พระเจ้ามิลินท์ เสด็จเข้าไปใกล้พระนาคเสนเถระเจ้าแล้ว
ทรงทำพระราชปฏิสันถารกับพระเถระเจ้า
ด้วยพระวาทะปราศรัยควรเป็นที่ตั้งแห่งความยินดี
และควรเป็นที่ให้ระลึกอยู่ในใจเสร็จแล้ว เสด็จประทับส่วนข้างหนึ่ง
แม้พระเถระเจ้าก็ทำปฏิสันถารด้วยวาทะปราศรัย
อันเป็นเครื่องทำพระหฤทัยของพระเจ้ามิลินท์ ให้ยินดีเหมือนกัน

ครั้นแล้ว พระเจ้ามิลินท์ ตรัสถามพระเถระเจ้าว่า

"ชนทั้งหลายเขารู้จักพระผู้เป็นเจ้าว่าอย่างไร,
พระผู้เป็นเจ้ามีนามว่าอย่างไร"

พระเถระเจ้าทูลตอบว่า "ชนทั้งหลายเขารู้จักอาตมภาพว่า 'นาคเสน,'
ถึงเพื่อนสหพรหมจารีทั้งหลาย ก็เรียกอาตมภาพว่า
'นาคเสน,' แต่โยมตั้งชื่อว่า 'นาคเสน' บ้าง ว่า 'สุรเสน' บ้าง ว่า 'วีรเสน'
บ้าง ว่า 'สีหเสน' บ้าง, ก็แต่คำว่า 'นาคเสน' นี้ เป็นแต่เพียงชื่อที่นับกัน
ที่รู้จักกัน ที่ตั้งกัน ที่เรียกกัน เท่านั้น, ไม่มีตัวบุคคลที่จะค้นหาได้ในชื่อนั้น"

ขณะนั้น พระเจ้ามิลินท์ตรัสประกาศว่า "ขอพวกโยนกอมมาต
ย์ห้าร้อย และภิกษุสงฆ์แปดหมื่น จงฟังคำข้าพเจ้า,
พระนาคเสนองค์นี้ กล่าวว่ "ไม่มีตัวบุคคลที่จะค้นหาได้ในชื่อนั้น,"
ควรจะชอบใจคำนั้นได้ละหรือ" แล้วจึงตรัสถามพระนาคเสนว่า
"ถ้าว่าไม่มีตัวบุคคลที่จะค้นหาได้, ใครเล่าถวายจตุปัจจัย คือ จีวร บิณฑบาต
เสนาสนะ และคิลานเภสัช แก่พระผู้เป็นเจ้า, ใครฉันจตุปัจจัยนั้น,
ใครรักษาศีล, ใครเจริญภาวนา, ใครทำมรรคผลนิพพานให้แจ้ง
ใครฆ่าสัตว์มีชีวิต, ใครถือเอาสิ่งของที่เจ้าของไม่ได้ให้แล้ว,
ใครประพฤตินอกในกามทั้งหลาย, ใครพูดเท็จ, ใครดื่มน้ำเมา,

ใครทำอนันตริยกรรมห้าอย่าง; เหตุนั้น ไม่มีกุศล, ไม่มีอกุศล,
ไม่มีผู้ทำเองก็ดี ผู้ใช้ให้ทำก็ดี ซึ่งกรรมที่เป็นกุศลและอกุศล,
ไม่มีผลวิบากของกรรมที่ทำดีทำชั่วแล้วนะซิ, ถ้าผู้ใดฆ่าพระผู้เป็นเจ้าของเจ้าตาย
ไม่เป็นปาณาติบาตแก่ผู้นั้นนะซิ, อนึ่ง อาจารย์ก็ดี อุปัชฌาย์ก็ดี อุปสมบทก็ดี
ของพระผู้เป็นเจ้าของเจ้าก็ไม่มีนะซิ; พระผู้เป็นเจ้าของเจ้ากล่าวว่า

"เพื่อนสหพรหมจารีทั้งหลายเรียกอาตมภาพว่า 'นาคเสน' ดังนี้, อะไรชื่อว่า
นาคเสนในค่านั้น, ผมหรือ พระผู้เป็นเจ้าของเจ้า ชื่อว่านาคเสน"

เมื่อพระเถระเจ้าทูลว่า "มิใช่" จึงตรัสไล่ต่อ ๆ
ไปจนตลอดอาการสามสิบสองโดยลำดับว่า

"ขน เล็บ ฟัน หนัง เนื้อ เอ็น กระดูก เยื่อในกระดูก ม้าม หัวใจ ตับ พังผืด
ไต ปอด ไส้ สายรัดไส้ อาหารใหม่ อาหารเก่า ดี มวก หนอง เลือด เหงื่อ
มันข้น น้ำตา เปลวมัน น้ำลาย น้ำมูก ไชข้อ มูลร มันในสมอง แต่ละอย่าง ๆ
ว่าเป็นนาคเสนหรือ "

พระเถระเจ้าก็ทูลตอบว่า "มิใช่"

จึงตรัสไล่ว่า "เบญจขันธ์ คือ รูป เวทนา สัญญา สังขาร วิญญาณ
แต่ละอย่าง ๆ ว่าเป็นนาคเสนหรือ "

พระเถระเจ้าก็ทูลตอบว่า "มิใช่"

จึงตรัสไล่ว่า "รวมทั้งรูป เวทนา สัญญา สังขาร วิญญาณหรือชื่อว่า
นาคเสน, หรือนาคเสน จะมีนอกจากรูป เวทนา สัญญา สังขาร วิญญาณ"

พระเถระเจ้าก็ทูลตอบว่า "มิใช่ ๆ ทุกข้อ" เมื่อเป็นที่ฉะนี้แล้ว
จึงตรัสเหย้าว่า "ข้าพเจ้าถามพระผู้เป็นเจ้าของเจ้าไป ก็ไม่พบว่าอะไรเป็นนาคเสน,
หรือเสียงเท่านั้นแหละเป็นนาคเสน, หรืออะไรเป็นนาคเสนในค่านั้น,
พระผู้เป็นเจ้าของเจ้าพูดมุสาวาทเหลวไหล, ไม่มีนาคเสนสักหน่อย"

เมื่อพระเถระเจ้าจะถวายวิสัชนาแก้ปัญหา
จึงทูลบรรยายเป็นปราศรัย เพื่ออ้อมหาช่องให้พระเจ้ามิลินท์

ตรัสตอบให้ได้ที อย่างนี้ก่อนว่า

"พระองค์เป็นพระมหากษัตริย์เจริญในความสุข ล่วงส่วนแห่งสามัญชน,
พระองค์เสด็จมาถึงกำลังเที่ยง พื้นแผ่นดินกำลังร้อนจัด
ทรายตามทางก็กำลังร้อนจัด
ถ้าทรงเหยียบก่อนกรวดกระเบื้องและทรายที่กำลังร้อนจัด
เสด็จพระราชดำเนินมาด้วยพระบาทแล้ว พระบาทคงจะพอง,
พระกายคงจะลำบาก, พระหฤทัยคงจะเหนื่อยอ่อน,
พระกายวิญญานที่ก่อปรด้วยทุกข์คงจะเกิดขึ้นเป็นแน่,
พระองค์เสด็จพระราชดำเนินมาด้วยพระบาท หรือด้วยราชพาหนะ "

พระเจ้ามิลินท์ตรัสตอบว่า "ข้าพเจ้าไม่ได้เดินมา, ข้าพเจ้ามาด้วยรถ"

พระเถรเจ้าได้ทีจึงทูลว่า

"ถ้าพระองค์เสด็จพระราชดำเนินมาด้วยรถ, ขอจงตรัสบอกแก่อาตมภาพว่า
อะไรเป็นรถ งอนหรือเป็นรถ"

พระเจ้ามิลินท์ตรัสตอบว่า "มิใช่"

พระเถรเจ้าจึงทูลถามต่อไปอีกว่า "เพลลา ล้อ เรือน คัน แยก สายขับ
สั แต่ละอย่าง ๆ ว่าเป็นรถหรือ "

พระเจ้ามิลินท์ก็ตรัสตอบว่า "มิใช่"

พระเถรเจ้าทูลถามว่า "หรือสัมภาระเหล่านั้นทั้งหมดเป็นรถ,
หรือว่ารถนั้นสิ่งอื่นนอกจากสัมภาระเหล่านั้น "

พระเจ้ามิลินท์ก็ตรัสว่า "มิใช่"

พระเถรเจ้าจึงทูลเป็นคำเย้ยว่า

"อาตมภาพทูลถามพระองค์ไปก็ไม่พบว่า อะไรเป็นรถ,
หรือเสียงเท่านั้นแหละเป็นรถ, หรืออะไรเป็นรถในค่านั้น,
พระองค์ตรัสสุสาวาทเหลวไหล, ไม่มีรถสักหน่อย
พระองค์เป็นถึงยอดพระเจ้าแผ่นดินทั่วพื้นชมพูทวีป,
พระองค์ทรงกลัวใครจึงต้องตรัสสุสาเช่นนี้ ขอโยนกามาตย์ห้าร้อย

กับภิกษุสงฆ์แปดหมื่น จงฟังคำข้าพเจ้า, พระเจ้ามีลทินที่พระองค์นี้ตรัสว่า
'พระองค์เสด็จมาด้วยรถ' ข้าพเจ้าทูลให้ทรงแสดงว่า อะไรเป็นรถ
ก็ทรงแสดงให้ปรากฏไม่ได้, ควรจะขอบใจคำที่ตรัสนั้นได้ละหรือ "

เมื่อพระเถระเจ้ากล่าวฉะนี้แล้ว โยนกามาตย์ห้าร้อย
ได้ถวายสาธุการแก่พระเถระเจ้าแล้ว ทูลพระเจ้ามีลทินว่า
"บัดนี้ถ้าพระองค์สามารถ ก็ตรัสแก้ปัญหานั้นเถิด"

พระเจ้ามีลทิน จึงตรัสกับพระเถระเจ้าว่า "ข้าพเจ้าไม่ได้พูดมสา,
อาศัยทั้งอน ทั้งเพลา ทั้งล้อ ทั้งเรือน ทั้งคัน เข้าด้วยกัน จึงได้ชื่อว่ารถ"

พระเถระเจ้าจึงตอบว่า "พระองค์ทรงรู้จักรถถูกแล้ว ชื่อนี้ฉันใด;
อาศัยทั้งผม ทั้งขน จนถึงมันในสมอง อาศัยทั้งรูป ทั้งเวทนา ทั้งสัญญา
ทั้งสังขาร ทั้งวิญญาณ จึงมีชื่อของอาตมภาพว่า นาคเสนฉันนั้น
ก็แต่ว่าโดยปรมัตถ์แล้ว ไม่มีตัวบุคคลที่จะคันได้ในชื่อนั้น แม้คำนี้
นางวชิราภิกษุณี ได้ภาษิต ณ ที่เฉพาะพระพักตร์แห่งพระผู้มีพระภาคเจ้าว่า
'เหมือนอย่างว่า เพราะอาศัยองค์ที่เป็นสัมภาระ จึงมีศัพท์กล่าวว่า 'รถ' ดังนี้
ฉันใด, เมื่อขันธ์ทั้งหลายมีอยู่ ก็มีคำสมมติว่า 'สัตว์' เหมือนกัน ฉะนั้น"
เมื่อพระเถระเจ้าถวายวิสาขนาความกล่าวแก้ปัญหานั้นแล้ว, พระเจ้ามีลทิน
ทรงอนุโมทนาว่า "ข้อที่พระผู้เป็นเจ้าวิสาขนาปัญหานั้นเป็นอัศจรรย์
น่าประหลาดจริง, พระผู้เป็นเจ้าวิสาขนาปัญหาวิจิตรยิ่งนัก,
ถ้าพระพุทธานุเจ้ายังดำรงพระชนม์อยู่ คงจะประทานสาธุการเป็นแน่,
พระผู้เป็นเจ้ากล่าวแก้ปัญหาวิจิตรยิ่งนัก ดีแท้ชอบแท้"

**2.4.1.3. *Questions of King Milinda*: traducción de 1890 al inglés de
T.W. Rhys Davids (p.p. 40-45)**

Now Milinda the king went up to where the venerable Nâgasena was, and addressed him with the greetings and compliments of friendship and courtesy, and took his seat respectfully apart. And Nâgasena reciprocated his courtesy, so that the heart of the king was propitiated.

And Milinda began by asking, ‘How is your Reverence known, and what, Sir, is your name?’

‘I am known as Nâgasena, O king, and it is by that name that my brethren in the faith address me. But although parents, O king, give such a name as Nâgasena, or Sûrasena, or Vîrasena, or Sîhasena, yet this, Sire,—Nâgasena and so on—is only a generally understood term, a designation in common use. For there is no permanent individuality (no soul) involved in the matter.’

Then Milinda called upon the Yonakas and the brethren to witness: ‘This Nâgasena says there is no permanent individuality (no soul) implied in his name. Is it now even possible to approve him in that?’ And turning to Nâgasena, he said: ‘If, most reverend Nâgasena, there be no permanent individuality (no soul) involved in the matter, who is it, pray, who gives to you members of the Order your robes and food and lodging and necessaries for the sick? Who is it who enjoys such things when given? Who is it who lives a life of righteousness? Who is it who devotes himself to meditation? Who is it who attains to the goal of the Excellent Way, to the Nirvâna of Arahatsip? And who is it who destroys living creatures? Who is it who takes what is not his own? Who is it who lives an evil life of worldly lusts, who speaks lies, who drinks strong drink, who (in a word) commits any one of the five sins which work out their bitter fruit even in this life? If that be so there is neither merit nor demerit; there is neither doer nor causer of good or evil deeds ²; there is neither fruit nor result of good or evil Karma.—If, most reverend Nâgasena, we are to think that were a man

to kill you there would be no murder ¹, then it follows that there are no real masters or teachers in your Order, and that your ordinations are void.—You tell me that your brethren in the Order are in the habit of addressing you as Nâgasena. Now what is that Nâgasena? Do you mean to say that the hair is Nâgasena?’

‘I don’t say that, great king.’

‘Or the hairs on the body, perhaps?’

‘Certainly not.’

‘Or is it the nails, the teeth, the skin, the flesh, the nerves, the bones, the marrow, the kidneys, the heart, the liver, the abdomen, the spleen, the lungs, the larger intestines, the lower intestines, the stomach, the faeces, the bile, the phlegm, the pus, the blood, the sweat, the fat, the tears, the serum, the saliva, the mucus, the oil that lubricates the joints, the urine, or the brain, or any or all of these, that is Nâgasena?’

And to each of these he answered no.

‘Is it the outward form then (Rûpa) that is Nâgasena, or the sensations (Vedanâ), or the ideas (Saññâ), or the confections (the constituent elements of character, Samkhârâ), or the consciousness (Vigñânâ), that is Nâgasena?’

And to each of these also he answered no.

‘Then is it all these Skandhas combined that are Nâgasena?’

‘No! great king.’

‘But is there anything outside the five Skandhas that is Nâgasena?’

And still he answered no.

‘Then thus, ask as I may, I can discover no Nâgasena. Nâgasena is a mere empty sound. Who then is the Nâgasena that we see before us? It is a falsehood that your reverence has spoken, an untruth!’

And the venerable Nâgasena said to Milinda the king: ‘You, Sire, have been brought up in great luxury, as beseems your noble birth. If you were to walk this dry weather on the hot and sandy ground, trampling under foot the gritty, gravelly grains of the hard sand, your feet would hurt you. And as your body would be in pain, your mind would be disturbed, and you would experience a sense of bodily suffering. How then did you come, on foot, or in a chariot?’

‘I did not come, Sir, on foot. I came in a carriage.’

‘Then if you came, Sire, in a carriage, explain to me what that is. Is it the pole that is the chariot?’

‘I did not say that.’

‘Is it the axle that is the chariot?’

‘Certainly not.’

‘Is it the wheels, or the framework, or the ropes, or the yoke, or the spokes of the wheels, or the goad, that are the chariot?’

And to all these he still answered no.

‘Then is it all these parts of it that are the chariot?’

‘No, Sir.’

‘But is there anything outside them that is the chariot?’

And still he answered no.

‘Then thus, ask as I may, I can discover no chariot. Chariot is a mere empty sound. What then is the chariot you say you came in? It is a falsehood that your Majesty has spoken, an untruth! There is no such thing as a chariot! You are king over all India, a mighty monarch. Of whom then are you afraid that you speak untruth? And he called upon the Yonakas and the brethren to witness, saying: ‘Milinda the king here has said that he came by carriage. But when asked in that case to explain what the carriage was, he is unable to establish what he averred. Is it, forsooth, possible to approve him in that?’

When he had thus spoken the five hundred Yonakas shouted their applause, and said to the king: Now let your Majesty get out of that if you can?’

And Milinda the king replied to Nâgasena, and said: ‘I have spoken no untruth, reverend Sir. It is on account of its having all these things—the pole, and the axle, the wheels, and the framework, the ropes, the yoke, the spokes, and the goad—that it comes under the generally understood term, the designation in common use, of “chariot.”’

‘Very good! Your Majesty has rightly grasped the meaning of “chariot.” And just even so it is on account of all those things you questioned me about—the thirty-two kinds of organic matter in a human body, and the five constituent elements of being—that I come under the generally understood term, the designation in common use, of “Nâgasena.”’

For it was said, Sire, by our Sister Vagirâ in the presence of the Blessed One:

“Just as it is by the condition precedent of the co-existence of its various parts that the word ‘chariot’ is used, just so is it that when the Skandhas are there we talk of a ‘being’”

‘Most wonderful, Nâgasena, and most strange. Well has the puzzle put to you, most difficult though it was, been solved. Were the Buddha himself here he would approve your answer. Well done, well done, Nâgasena!’

2.4.1.4. *The Debate of King Milinda: traducción de 2001 al inglés de Bhikkhu Pesala (p.p. 32-34)*

King Milinda went up to Nâgasena, exchanged polite and friendly greetings, and took his seat respectfully to one side. Then Milinda began by asking:

“How is your reverence known, and what sir, is your name?”

“O king, I am known as Nâgasena but that is only a designation in common use, for no permanent individual can be found.”

Then Milinda called upon the Bactrian Greeks and the monks to bear witness:

“This Nâgasena says that no permanent individual is implied in his name. Is it possible to approve of that?”

Then he turned to Nâgasena and said, “If, most venerable Nâgasena, that is true, who is it who gives you robes, food and shelter? Who lives the righteous life? Or again, who kills living beings, steals, commits adultery, tells lies or takes strong drink? If what you say is true then there is neither merit nor demerit, nor is there any doer of good or evil deeds and no result of *kamma*. If, venerable sir, a man were to kill you there would be no murder, and it follows that there are no masters or teachers in your Order. You say that you are called Nâgasena; now what is that Nâgasena? Is it the hair?”

“I don’t say that, great king.”

“Is it then the nails, teeth, skin or other parts of the body?”

“Certainly not.”

“Or is it the body, or feelings, or perceptions, or formations, or consciousness? Is it all of these combined?”

“Or is it something outside of them that is Nâgasena?”

Still Nâgasena answered: “It is none of these.”

“Then, ask as I may, I can discover no Nâgasena.

Nâgasena is an empty sound. Who is it we see before us? It is a falsehood that your reverence has spoken.”

“You, sir, have been reared in great luxury as becomes your noble birth. How did you come here, by foot or in a chariot?”

“In a chariot, venerable sir.”

“Then, explain sir, what that is. Is it the axle? Or the wheels, or the chassis, or reins, or yoke that is the chariot?”

Is it all of these combined, or is it something apart from them?”

“It is none of these things, venerable sir.”

“Then, sir, this chariot is an empty sound. You spoke falsely when you said that you came here in a chariot. You are a great king of India. Who are you afraid of that you don’t speak the truth?” Then he called upon the Bactrian Greeks and the monks to bear witness: “This King Milinda has said that he came here in a chariot but when asked what it is, he is unable to show it. Is it possible to approve of that?”

Then the five hundred Bactrian Greeks shouted their approval and said to the king, Get out of that if you can!”

“Venerable sir, I have spoken the truth. It is because it has all these parts that it comes under the term chariot.”

“Very good, sir, your majesty has rightly grasped the meaning. Even so it is because of the thirty-two kinds of organic matter in a human body and the five aggregates of being that I come under the term ‘Nâgasena’. As it was said by Sister Vajira in the presence of the Blessed One, ‘Just as it is by the existence of the various parts that the word

“Chariot” is used, just so is it that when the aggregates of being are there we talk of a being’.”

“Most wonderful, Nâgasena, most extraordinary that you have solved this puzzle, difficult though it was. If the Buddha himself were here he would approve of your reply.”

2.4.1.5. *Les questions de Milinda* : traduction al francés de 1923 de Louis Finot (p.p. 67-70)

Le roi Milinda s’approcha de Nâgasena et, lui ayant adressé les compliments ordinaires de civilité, il s’assit à son côté. Nâgasena lui rendit ses politesses, de sorte qu’il lui inspira des dispositions favorables. Alors le roi commença l’entretien :

- Comment vous appelle-t-on, Vénérable ? Quel est votre nom ?
- On m’appelle Nâgasena : c’est ainsi que mes confrères me désignent. Mais, ô roi, bien que les parents donnent à leurs enfants un nom tel que Nâgasena, Sûrasena, Vîrasena, Sîhasena, c’est là seulement une appellation, une notion vulgaire, une expression courante, un simple nom : il n’y a pas là-dessous d’individu.
- Écoutez, vous tous, les cinq cents Yonakas et les quatre-vingt mille moines ! Voici Nâgasena qui dit : « Il n’y a pas là-dessous d’individu ! » Est-il possible

de l'admettre ? Mais, ô vénérable Nâgasena, s'il n'y a pas d'individu, qui donc vous donne des robes, des aliments, des logements, des remèdes, des ustensiles, et qui en use ? Qui pratique la vertu ? Qui se livre à la méditation ? Qui réalise le Chemin, le Fruit, le Nibbâna ? Qui se livre au meurtre, au vol, à l'impureté, au mensonge, à l'alcool ? Qui commet les cinq péchés ? Il n'y a donc ni bien ni mal, pas d'auteur ou d'instigateur des actes salutaires et pernicioeux, pas de fruit, pas de maturation des bonnes et des mauvaises actions ! Si, ô Nâgasena, celui qui vous tue n'existe pas, il n'y a donc pas de meurtre ! Il n'y a rien chez vous : ni maîtres, ni précepteurs, ni ordination ! Quand tu dis : « Mes confrères m'appellent Nâgasena », quel est ce Nâgasena dont tu parles ? Est-ce les cheveux qui sont Nâgasena ?

- Non, mahârâja.
- Est-ce les poils, les ongles, les dents, la peau, la chair, les tendons, les os, la moelle, les reins, le cœur, le foie, le derme, la rate, les poumons, l'intestin, le mésentère, les aliments non digérés, les résidus de la digestion, la bile, le phlegme, le pus, le sang, la sueur, la graisse, les larmes, l'huile de la peau, la salive, le mucus nasal, la synovie, l'urine, le cerveau ?
- Non, Mahârâja.
- Ou bien, est-ce la forme, la sensation, la perception, les formations, la conscience ?
- Non, mahârâja.
- Est-ce donc la réunion de ces cinq éléments : forme, sensation, perception, formations, conscience ?
- Non, mahârâja.
- Est-ce une chose distincte des cinq éléments ?
- Non, mahârâja.
- J'ai beau t'interroger : je ne vois pas de Nâgasena. Qu'est-ce que Nâgasena ? Un mot et rien de plus. Ta parole, ô Vénérable, est fausse et mensongère : il n'y a pas de Nâgasena !
- Tu es, ô roi, délicat comme un prince, très délicat. S'il t'arrive de marcher, à midi, sur la terre chaude, sur le sable brûlant, foulant aux pieds les aspérités du gravier, des tessons et du sable, tes pieds souffrent, ton corps est las, ton âme épuisée, et la conscience de ton corps s'accompagne de malaise... Es-tu venu à pied ou au moyen d'un véhicule ?
- Je ne vais pas à pied, Vénérable, je suis venu en char.
- Puisque tu es venu en char, mahârâja, définit-moi ce char. Est-ce le timon qui est le char ?
- Non, Vénérable.
- Est-ce l'essieu, les roues, la caisse de la voiture, le support du dais, le joug, les rênes, l'aiguillon ?
- Non, Vénérable.
- Est-ce donc la réunion de toutes ces choses.

- Non, Vénérable.
- Est-ce une chose distincte de tout cela ?
- Non, vénérable.
- J'ai beau t'interroger : je ne vois pas de char. Qu'est-ce qu'un char ? Un mot et rien de plus. Ta parole, mahârâja, est fausse et mensongère : il n'y a pas de char. Tu es le premier parmi les rois du Jambudîpa : de qui donc as-tu peur pour mentir ainsi ? Écoutez, vous tous, les cinq cents Yonakas et les quatre-vingt mille moines ! Le roi Milinda que voici a dit : « Je suis venu en char. » Or, invité à définir le char, il ne peut prouver l'existence du char. Peut-on admettre cela ?

A ces mots les cinq cents Yonakas acclamèrent Nâgasena et dirent au roi Milinda : « Maintenant, mahârâja, réponds si tu le peux ! » Le roi reprit la parole.

— Je ne mens pas, Vénérable : c'est à cause du timon, etc., que se forme l'appellation, la notion commune, l'expression courante, le nom de « char ».

Les cinq Khandhas : rûpa, vedanâ, saññâ, sankhâra, viññânam.

— Très bien, mahârâja ! Tu sais ce qu'est le char. De même c'est à cause des cheveux, etc., que se forme l'appellation, la notion commune, l'expression courante, le nom de « Nâgasena » : mais en réalité il n'y a pas là d'individu.

La religieuse Vajirâ l'a dit en présence du Bouddha :

De même que la combinaison des pièces donne lieu au mot « char »,

ainsi l'existence des Khandhas donne lieu à la convention d'« être vivant ».

— Merveilleux, Nâgasena ! Admirable, Nâgasena ! Tu as répondu à tous les artifices de ma question. Si le Bouddha était ici, il t'applaudirait. Très bien, très bien, Nâgasena !

2.4.1.6. *Milinda-Pañha o la Esencia del Budismo Pâli: traducción al español de 1995 de José Valero Bernabéu (p.p. 39-41)*

El rey Milinda se acerca a Nâgasena y, tras dirigirle los cumplidos ordinarios, se asienta a su lado. Nâgasena, le corresponde con los cumplidos necesarios, inspirando así la buena disposición. Entonces el rey inicia la conversación:

-¿Cómo te llamas, venerable? ¿Cuál es tu nombre?

-Me llaman Nâgasena: así me nombran mis hermanos. Pero, oh rey, aunque los padres den a sus hijos un nombre como Nâgasena, Sûrasena, Vîrasena, Shîsena, no se trata más que de una denominación vulgar, una simple expresión, un nombre corriente: pues nada hay allí bajo el individuo.

-¡Escuchad todos, los quinientos yonakas y los ochenta mil monjes! He aquí lo que dice Nâgasena: «¡No hay nada bajo el individuo!» ¿Cómo se puede admitir? Pero, venerable Nâgasena, si no existe el individuo, ¿cómo se puede admitir? Pero, venerable Nâgasena, si no existe el individuo, ¿quién los usa? ¿Quién practica la virtud y se entrega a meditación? ¿Quién realiza el Camino, el Fruto, el Nibbâna? ¿Quién se entrega al homicidio, al robo, a la impureza, a la mentira, a la bebida? ¿Quién comete los cinco pecados? No hay pues, ni bien ni mal, ni autor ni instigador de actos buenos o perniciosos, ni frutos, ni efectos de las buenas o malas acciones. Oh Nâgasena, ¡si matáis a alguien que no existe, nadie morirá! Nada existe para vosotros: ni maestros, ni preceptores, no ordenación. Cuando dices: «Mis hermanos me llaman Nâgasena», ¿quién es ese Nâgasena del que hablas? ¿Son acaso los caballos?

-No, mahârâja.

-¿Son los pelos, las uñas, los dientes, la piel, la carne, los tendones, los huesos, la médula, los riñones, el hígado, el bazo, los pulmones, el intestino, el mesenterio, los alimentos no dirigidos, los residuos de la digestión, la bilis, el flema, el pus, la sangre, el suero, la grasa, la sinovia, la orina, el cerebro?

-No, mahârâja.

-¿Es entonces, la forma, la sensación, la percepción, el pensamiento, la conciencia?

-No, mahârâja.

-¿Es pues, la reunión de estos cinco elementos: forma, sensación, percepción, pensamiento, conciencia?

-No, mahârâja.

-¿Es una cosa distinta de los cinco elementos?

-No, mahârâja.

-Tengo a bien preguntarte: no veo a Nâgasena. ¿Qué es Nâgasena? Una palabra y nada más. Tu palabra, oh venerable es falsa y engañosa: ¡No existe Nâgasena!

-Tú eres, oh rey delicado como un príncipe, muy delicado. Si tuvieras que caminar hacia el sur, donde la tierra es caliente, sobre arena ardiente, apoyando tus pies en las asperezas del camino, los terrones y la arena, tus pies sufrirían, tu cuerpo se cansaría,

tu alma padecería y la conciencia de tu cuerpo se llenaría de malestar...¿Has venido a pie a con algún medio de transporte?

-No he venido a pie, venerable, sino en carro.

-Ya que has venido en carro, defíneme ese carro. ¿Acaso es su lanza?

-No, venerable.

-¿Es el eje, las ruedas, la caja del coche, el soporte del dosel, el yugo, las riendas, el freno?

-No, venerable.

-¿Es, pues, la unión de todas esas cosas?

-No, venerable.

-Tengo a bien preguntarte: no veo el carro. ¿Qué es un carro? Una palabra y nada más. Tu palabra, mahârâja, es falsa y engañosa: no existe el carro. Eres el primero entre los reyes del Jambuîpa: ¿de qué tienes miedo para mentir así? ¡Escuchad todos, los quinientos yonakas y los ochenta mil monjes! He aquí lo que nos dice el rey Milinda: «He venido en carro» Pero, invitado a definirlo, no puede probar la existencia del mismo. ¿Se puede admitir esto?

Ante estas palabras, los quinientos yonakas aclamaron a Nâgasena y dijeron al rey Milinda: «¡Ahora, mahârâja responde si te es posible!» El rey tomó de nuevo la palabra.

-Yo no sueño, venerable: a causa del dosel, el eje... se forma la denominación, la noción común, la expresión corriente, el nombre de «carro».

-¡Muy bien, mahârâja! Tú sabes lo que es el carro. Del mismo modo, a causa de los cabellos, las uñas... se forma la denominación, la noción común, la expresión corriente, el nombre de «Nâgasena»: pero en realidad no se halla allí el individuo. La religiosa Vajirâ lo dijo en presencia de Buda:

«De la misma manera que la combinación de las partes da lugar a la palabra [carro], así la existencia de los Khandhas da lugar a la convención [de ser vivo].»

-¡Maravilloso, Nâgasena! ¡Admirable! Si Buda estuviese aquí, te aplaudiría. ¡Muy bien, muy bien Nâgasena!

2.4.1.7. Las preguntas de Milinda: traducción al español de 2002 de Lucía Carro Morina (p.p. 55-58)

El rey Milinda se acercó a Nâgasena y, después de hacerle los cumplidos consuetudinarios de urbanidad, se sentó a su lado. Nâgasena respondió con cortesía, de manera que despertó en él buena disposición. Entonces él inició la conversación:

-¿Cómo os llaman, Venerable? ¿Cuál es vuestro nombre?

-Me llaman Nâgasena: es así como me designan mis compañeros. Pero, oh rey, aunque los padres den a sus hijos un nombre como Nâgasena, Sûrasena, Vîrasena, Sîhasena, eso no es más que una apelación, una noción vulgar, una expresión corriente, un simple nombre: no hay debajo de ello individuo alguno.

-¡Escuchad vosotros todos, los cincuenta Yonakas y los ochenta mil monjes! He aquí a Nâgasena que dice: «¡No hay individuo alguno debajo!» ¿Será posible admitirlo? Pero, oh Venerable Nâgasena, si no hay individuo alguno, ¿quién entonces os da vestidos, alimentos, alojamiento, remedios, utensilios, y quién los utiliza? ¿Quién practica la virtud? ¿Quién se entrega a la meditación? ¿Quién experimenta el Camino, el Fruto, el Nibbâna? ¿Quién se dedica al asesinato, al robo, a la impureza, a la mentira, al alcohol? ¿Quién comete los cinco pecados? ¡No hay entonces ni bien ni mal, no hay autor o instigador de los actos buenos o perniciosos, no hay fruto, no hay maduración de las buenas y malas acciones! ¡Oh, Nâgasena, si el que te mata no existe, entonces no hay crimen! Según vosotros no hay nada: ¡ni maestros, ni preceptores, ni ordenación! Cuando dices: «mis compañeros me llaman Nâgasena», ¿cuál es ese Nâgasena del que hablas? ¿Son acaso los caballos quienes son Nâgasena?

-No, mahârâja.

-¿Son los pelos, las uñas, los dientes, la piel, la carne, los tendones, los huesos, la médula, los riñones, el corazón, el hígado, la dermis, el bazo, los pulmones, el intestino, el mesenterio, los alimentos sin dirigir, los residuos de la □raduccio, la bilis, la flema, el pus, la sangre, el sudor, la grasa, las lágrimas, el aceite de la piel, la saliva, el moco nasal, la sinovia, la orina, el cerebro?

-No, mahârâja.

-¿O bien es acaso la forma, la sensación, la percepción, las formaciones, la conciencia?

-No, mahârâja.

-¿Entonces será la reunión de estos cinco elementos: forma, sensación, percepción, formaciones, conciencia?

-No, mahârâja.

-¿Es alguna cosa distinta de los cinco elementos?

-No, mahârâja.

-Por más que te pregunto, no veo a ningún Nâgasena:

¿Qué es Nâgasena? Una palabra y nada más. Tu palabra, oh Venerable, es falsa y mentirosa: ¡No hay Nâgasena ninguno!

-Eres, oh rey, delicado como príncipe, muy delicado. Si llegas a caminar, a mediodía, sobre la tierra caliente, sobre la arena abrasadora, rozando las asperezas de la grava, las piedras y la arena, tus pies sufren, tu cuerpo se cansa, tu alma se agota, y la conciencia de tu cuerpo va acompañada de malestar...¿Viniste a pie o montado en algún vehículo?

-Yo no voy a pie, Venerable, he venido en carro.

-Ya que has venido en carro, mahârâja, defíneme ese carro. ¿Acaso es el timón el carro?

-No, Venerable.

-¿Es acaso el eje, las ruedas, la caja del coche, el soporte del dosel, el yugo, las riendas, la fusta?

-No, Venerable.

-¿Se trata entonces de la reunión de todas esas cosas?

-No, Venerable.

-Por más que te pregunto no veo carro alguno. ¿Qué es un carro? Una palabra y nada más. Tu palabra, mahârâja, es falsa y mentirosa: ¿de quién tienes miedo para mentir así? ¡Escuchad todos, los quinientos Yonakas y los ochenta mil monjes! El rey Milinda que he aquí ha dicho: no hay carro alguno. Eres el primero mentir así? ¡Escuchad todos, los quinientos Yonakas y los ochenta mil monjes! El rey Milinda que he aquí ha dicho: «Yo he venido en carro.» Sin embargo, cuando se le invita a

definir el carro, no puede dar prueba de la existencia del carro. ¿Se puede admitir esto?

Ante estas palabras los quinientos Yonakas aclamaron a Nâgasena y dijeron al rey Milinda:

-¡Ahora, mahârâja, responde si puedes!

El rey volvió a tomar la palabra.

-No miento, Venerable: es en razón del timón, etc., que se forma la apelación, la noción común, la expresión corriente, el nombre de «Nâgasena»: pero en realidad, ahí no hay individuo alguno. La religiosa Vajirâ lo dijo en presencia del Buda: De la misma manera en que la combinación de las piezas da lugar a la palabra «carro».

Así la existencia de los Khandhas da lugar a la convención de «ser vivo».

-¡Maravilloso, Nâgasena! ¡Admirable, Nâgasena! Has respondido a todas las argucias de mi pregunta. Si el Buda estuviera aquí, te aplaudiría. ¡Muy bien, muy bien Nâgasena!

2.4.2. Ejemplo 2

2.4.2.1. *Milindapañho*: traducción de 2009 al inglés de Bhikkhu Nāgasena (p.p. 16-17)

Rājā āha The king said: “**bhante nāgasena**, ‘Reverend Sir, **sallapissasi mayā saddhi**’’nti? will you discuss with me again?’

“**Sace**, ‘If **tvam mahārāja**, your Majesty **paṇḍitavādam** **sallapissasi sallapissāmi**, will discuss as a scholar well; **sace pana** but if **rājavādam** **sallapissasi na sallapissāmi**’’ti. you will discuss as a king, no.’

“**Kathaṃ**, **bhante nāgasena**, ‘How is it then **paṇḍitā sallapantī**’’ti? that scholars discuss?’

Paṇḍitānaṃ kho, mahārāja, sallāpe ‘When scholars talk a matter over one with another **āveṭhanampi kayirati**, then is there a winding up, **nibbeṭhanampi kayirati**, an unravelling; **niggahopi kayirati**, one or other is convicted of error, **paṭikammampi kayirati**, and he then acknowledges his mistake; **vissāsopi kayirati**,

paṭivissāsopi kayirati, distinctions are drawn, and contra-distinctions; **na ca tena paṇḍitā kuppanti**, and yet thereby they are not angered. **evaṃ kho, mahārāja, paṇḍitā sallapantī**’’ti. Thus do scholars, O king, discuss.’

“**Kathaṃ pana, bhante, rājāno sallapantī**’’ti? ‘And how do kings discuss?’

“**Rājāno kho, mahārāja, sallāpe** ‘When a king, your Majesty, discusses a matter, **ekaṃ vatthum paṭijānanti**, and he advances a point, **yo taṃ vatthum vilometi**, if any one differ from him on that point, **tassa daḍḍaṃ āṇāpentī** he is apt to fine him, saying: ‘**imassa daḍḍaṃ paṇethā**’ti, “Inflict such and such a punishment upon that fellow!” **evaṃ kho, mahārāja, rājāno sallapantī**’’ti. Thus, your Majesty, do kings discuss.’

“**Paṇḍitavādāhaṃ, bhante, sallapissāmi**, ‘Very well. It is as a scholar, **no rājavādaṃ**, not as a king, that I will discuss. **vissaṭṭho bhadanto sallapatu** Let your reverence talk unrestrainedly, **yathā bhikkhunā vā** as you would with a brother, **sāmaṇerena vā** or a novice, **upāsakena vā** or a lay disciple, **ārāmikena vā saddhiṃ sallapati**, **evaṃ vissaṭṭho bhadanto sallapatu** or even with a servant. **mā bhāyatū**’’ti Be not afraid!’ “**Suṭṭhu mahārājā**’’ti ‘Very good, your Majesty,’ **thero abbhānumodī**. said Nāgasena, with thankfulness. **Rājā āha** “**bhante nāgasena, pucchissāmī**’’ti. ‘Nāgasena, I have a question to ask you;’ said the king.

“**Puccha mahārājā**’’ti. ‘Pray ask it, Sire.’ “**Pucchitosi me bhante**’’ti ‘I have asked it, your Reverence.’ .“**Visajjitaṃ mahārājā**’’ti. ‘That is answered already.’ “**Kiṃ pana, bhante, tayā visajjita**’’nti? ‘What have you answered?’ “**Kiṃ pana, mahārāja, tayā pucchita**’’nti. ‘To what, then, does your Majesty refer?’

2.4.2.2. *Milinda Panha*: traducción al tailandés de Mahamakutrachawithayalai (p.p. 36-38)

พระราชชาติตรัสถามว่า "พระผู้เป็นเจ้าของจักเจรจากับข้าพเจ้าได้หรือ "

พระเถรเจ้าทูลว่า "ถ้าพระองค์จักตรัสอย่างบัณฑิต, อาตมภาพจักเจรจากด้วยได้; ก็ถ้าว่าพระองค์จักตรัสอย่างพระเจ้าแผ่นดิน, อาตมภาพจักเจรจากด้วยไม่ได้"

ร "บัณฑิตทั้งหลายเจรจากันอย่างไร "

ธ "เมื่อบัณฑิตเจรจากัน เขาผูกปัญหาใส่บ้าง เขาแก้ปัญหบ้าง, เขาพูดข่มบ้าง, เขายอมรับบ้าง, เขาเจรจากแย้งบ้าง, เขากลับเจรจากแย้งบ้าง, เขาไม่โกรธเพราะการที่เจรจากันนั้น, บัณฑิตทั้งหลายเจรจากันอย่างนี้"

ร "พระเจ้าแผ่นดินทั้งหลาย ตรัสกันอย่างไร "

ธ "เมื่อพระเจ้าแผ่นดินตรัสนั้น พระองค์ตรัสเรื่องหนึ่งอยู่, ผู้ใดขัดขึ้น ก็ลงพระราชอาชญาแก่ผู้นั้น; พระเจ้าแผ่นดินทั้งหลาย ตรัสกันอย่างนี้"

ร "ข้าพเจ้าจักเจรจากอย่างบัณฑิต ไม่เจรจากอย่างพระเจ้าแผ่นดิน, ขอพระผู้เป็นเจ้าของจงเจรจากตามสบาย, เหมือนเจรจากับภิกษุก็ดี กับสามเณรก็ดี กับอุบาสกก็ดี กับคนรักษาอารามก็ดี ขอพระผู้เป็นเจ้าของอย่ากลัวเลย"

ธ "ดีแล้ว"

ร "พระผู้เป็นเจ้าของ ข้าพเจ้าจะขอถามได้หรือ "

ธ ตรัสถามเถิด"

ร "ข้าพเจ้าถามพระผู้เป็นเจ้าของแล้ว"

ธ "อาตมภาพวิสันนาถวายแล้ว"

ร "พระผู้เป็นเจ้าของวิสันนาว่าอะไร "

ธ "พระองค์ตรัสถามว่าอะไร "

ในเวลานั้น พระเจ้ามีลินท์ทรงพระราชดำริว่า
"พระภิกษุองค์นี้มีปรีชาสามารถจะเจรจากับเรา,
และข้อที่เราจะต้องถามก็ยังมีอยู่มาก, ยังไม่ทันจะถามหมด
ตะวันจะตกเสียก่อน, อย่าอย่างนั้นเลย
พรุ่งนี้เราจึงค่อยเจรจากันใหม่ที่ในวัง" ครั้นทรงพระดำริดังนี้แล้ว
จึงมีพระราชดำรัสสั่งเทวมันติยอมมาตย์
ให้อารารถนาพระเถระเจ้าเข้าไปเจรจากับพระองค์ที่ในพระราชวัง
ในวันพรุ่งนี้ แล้วเสด็จลอกจากราชอาสน์ทรงลาพระเถระเจ้าแล้ว
ทรงม้าพระที่นั่งเสด็จกลับไป นึกบ่นอยู่ในพระราชหฤทัยว่า "พระนาคเสน
ๆ" ดังนี้

ฝ่ายเทวมันติยอมมาตย์ ก็อารารถนาพระเถระเจ้าตามรับสั่ง,
พระเถระเจ้าก็รับจะเข้าไป ครั้นล่วงราตรีนั้นแล้ว
อมมาตย์สี่นายคือเทวมันติยอมมาตย์ หนึ่ง อนันกายอมมาตย์ หนึ่ง มังกรอมมาตย์
หนึ่ง สัพพทินนอมมาตย์ หนึ่ง เข้าไปกราบทูลถามว่า
"จะโปรดให้พระนาคเสนเข้ามาหรือยัง" เมื่อรับสั่ง-อนุญาตว่า
"นิมนต์ท่านเข้ามาเถิด" จึงทูลถามอีกว่า
"จะโปรดให้ท่านมากับภิกษุสงฆ์ก็รูป" เมื่อรับสั่งว่า
"ท่านประสงค์จะมากับภิกษุสงฆ์ก็รูปก็มาเถิด" สัพพทินน อมมาตย์
จึงกราบทูลว่า "ให้ท่านมากับภิกษุสงฆ์สักสิบรูปหรือ " ก็รับสั่งยืนยันคำอยู่ว่า
"จะมาก็รูปก็มาเถิด" สัพพทินนอมมาตย์ทูลถามและตรัสตอบดั่งนั้นถึงสองครั้ง,
ครั้นครั้งที่สาม สัพพทินนอมมาตย์ทูลถามอีก จึงตรัสตอบว่า
"เราได้จัดเครื่องสักการไว้เสร็จแล้ว, จึงพูดว่า
"ท่านประสงค์จะมากับภิกษุสงฆ์ก็รูปก็มาเถิด,
แต่สัพพทินนอมมาตย์ผู้นี้พูดไปเสียอย่างอื่น,
เราไม่สามารถจะถวายโภชนทานแก่ภิกษุทั้งหลายหรือ" ครั้นตรัสดั่งนี้แล้ว
สัพพทินนอมมาตย์ก็เก้อ มีอาจทูลอีกได้,
จึงอมมาตย์อีกสามนายไปสู่สำนักพระนาคเสนเถระเจ้าแล้ว แจ้งความว่า

"ข้าแต่พระผู้เป็นเจ้า พระราชามีพระราชดำรัสว่า
'พระผู้เป็นเจ้าประสงค์จะมากับภิกษุสงฆ์ก็รูปก็มาเถิด" ในเพลลาเช้าวันนั้น
พระนาคเสนเถระเจ้าครองผ้าตามสมณวัตรแล้ว
ถือบาตรจีวรพร้อมด้วยภิกษุสงฆ์แปดหมื่นสี่พันรูป
เข้าไปสู่พระนครสาครราชธานี

2.4.2.3. *Questions of King Milinda: traducción de 1890 al inglés de T. W. Rhys Davids (p.p. 46-47)*

The king said: 'Reverend Sir, will you discuss with me again?'

'If your Majesty will discuss as a scholar (*pandit*), well; but if you will discuss as a king, no.'

'How is it then that scholars discuss?'

'When scholars talk a matter over one with another then is there a winding up, an unravelling; one or other is convicted of error ², and he then acknowledges his mistake; distinctions are drawn, and contra-distinctions ³; and yet thereby they are not angered. Thus do scholars, O king, discuss.'

'And how do kings discuss?'

'When a king, your Majesty, discusses a matter, and he advances a point, if any one differ from him on that point, he is apt to fine him, saying: "Inflict such and such a punishment upon that fellow!" Thus, your Majesty, do kings discuss ⁴.'

'Very well. It is as a scholar, not as a king, that I will discuss. Let your reverence talk unrestrainedly, as you would with a brother, or a novice, or a lay disciple, or even with a servant. Be not afraid!'

'Very good, your Majesty,' said Nâgasena, with thankfulness.

'Nâgasena, I have a question to ask you;' said the king.

'Pray ask it, Sire.'

‘I have asked it, your Reverence.’

‘That is answered already.’

‘What have you answered?’

‘To what, then, does your Majesty refer?’

2.4.2.4. *The Debate of King Milinda*: traducción de 2001 al inglés de Bhikkhu Pesala (p.p. 35)

Then the king said, “Venerable sir, will you discuss with me again?”

“If your majesty will discuss as a scholar, yes; but if you will discuss as a king, no.”

“How is it then that scholars discuss?”

“When scholars discuss there is a summing up and an unravelling; one or other is shown to be in error. He admits his mistake, yet he does not become angry.”

“Then how is it that kings discuss?”

“When a king discusses a matter and advances a point of view, if anyone differs from him on that point he is apt to punish him.”

“Very well then, it is as a scholar that I will discuss.

Let your reverence talk without fear.”

“It is well your majesty.”

2.4.2.5. *Les questions de Milinda* : traducción al francés de 1923 de Louis Finot (p.p. 71)

- Voudras-tu, Vénérable, discuter avec moi ?
- Si tu discutes à la manière des sages, oui ; si tu discutes à la manière des rois, non.
- Comment discutent les sages ?

- Dans la discussion, on est pris, on se dégage, on inflige une critique et on la subit, chacun a le dessus tour à tour : les sages ne s'en irritent pas. Telle est leur manière de discuter.
- Et quelle est celle des rois ?
- Les rois professent une opinion : si quelqu'un la contredit, ils le font bâtonner. Voilà comme discutent les rois.
- Je discuterai en sage, non en roi. Que Votre Révérence discute avec moi en toute liberté, comme avec un religieux, un novice, un fidèle ou un serviteur du couvent. N'ayez aucune crainte.
- C'est bien, mahârâja.

2.4.2.6. *Milinda-Pañha o la Esencia del Budismo Pâli: traducción al español de 1995 de José Valero Bernabéu (p.p.42-43)*

- ¿Querrás, oh venerable, discutir conmigo?
- Si discutes como lo hacen los sabios, sí; mas si lo haces como los reyes, no.
- ¿Cómo discuten los sabios?
- En la discusión, a veces se está sujeto y a veces libre, se infringe una crítica o se la padece, ya estén arriba o abajo: los sabios no se irritan.
- De esta forma discuten los sabios.
- ¿Y cómo lo hacen los reyes?
- Cuando los reyes tienen una opinión, mandan azotar a aquel que la contradice. Así discuten los reyes.

2.4.2.7. *Las preguntas de Milinda: traducción al español de 2002 de Lucía Carro Morina. (p.p. 59)*

- ¿Querrás, Venerable, debatir conmigo?
- Si debates como los sabios, sí; si debates como los reyes, no.
- ¿Cómo debaten los sabios?
- Durante el debate, se es cogido, se libera uno, se infligen críticas y se las padece, cada uno lleva las de ganar por turnos: los sabios no se irritan por ello. Así debaten ellos.
- ¿Y cuál es la manera de los reyes?
- Los reyes profesan una opinión: si alguien la contradice, hacen que le azoten. Así debaten los reyes.
- Debatiré como sabio, no como rey. Debata su reverencia conmigo con toda libertad, como con un religioso, un novicio, un fiel o un criado del convento. No tengáis ningún temor.
- Está bien, mahârâja.

2.4.3. Ejemplo 3

2.4.3.1. *Milindapañho*: traducción de 2009 al inglés de Bhikkhu Nāgasena (p.p. 21-23)

Atha kho āyasmā nāgaseno yena milindassa rañño nivesanaṃ tenupasaṅkami, And the venerable Nāgasena went to the king, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. and sat down on the seat prepared for him. Atha kho milindo rājā āyasmantaṃ nāgasenaṃ sapaṛisaṃ And the king provided Nāgasena and his following paṇṭena khādanīyena bhojanīyena with food, both hard and soft, sahatthā santappetvā sampavāretvā as much as they required: ekamekaṃ bhikkhuṃ ekamekena

dussayugena acchādetvā and presented each brother with a suit of garments, āyasmantaṃ nāgasenaṃ ticīvarena acchādetvā and Nāgasena himself with a set of three robes. āyasmantaṃ nāgasenaṃ etadavoca And then he said to him: “bhante nāgasena dasahi, bhikkhūhi saddhiṃ idha nisīdatha, 'Be pleased to keep your seat here, and with you ten of the brethren. avasesā gacchantū’’ti. Let the rest depart.’

Atha kho milindo rājā āyasmantaṃ nāgasenaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ veditvā And when he saw that Nāgasena had finished his meal, aññataraṃ nīcaṃ āsanaṃ gahetvā he took a lower seat, ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinno kho milindo rājā āyasmantaṃ nāgasenaṃ etadavoca and sat beside him, and said: “bhante nāgasena, kimhi hotī kathāsallāpo’’ti? 'What shall we discuss?’

“Atthena mayaṃ, mahārāja, atthikā, 'We want to arrive at truth. atthe hotu kathāsallāpo’’ti. Let our discussion be about the truth.’

Rājā āha And the king said: **“kimatthiyā, bhante nāgasena, tumhākaṃ pabbajjā,** 'What is the object, Sir, of your renunciation, **ko ca tumhākaṃ paramattho”**ti. and what the summum bonum at which you aim?'

Thero āha 'Why do you ask? **“kinti, mahārāja, idaṃ dukkhaṃ nirujjheyya,** Our renunciation is to the end that this sorrow may perish away, **aññañca dukkhaṃ na uppajjeyyāti.** and that no further sorrow may arise; **Etadatthā, mahārāja, amhākaṃ pabbajjā, anupādā**

parinibbānaṃ the complete passing away, **kho pana amhākaṃ paramattho”**ti. without cleaving to the world, is our highest aim.'

“Kiṃ pana, bhante nāgasena, sabbe etadatthāya pabbajanti”ti? 'How now, Sir! Is it for such high reasons that all members of it have joined the Order?'

“Na hi, mahārāja, 'Certainly not, Sire. **keci etadatthāya pabbajanti,** Some for those reasons, **keci rājābhinītā pabbajanti,** but some have left the world in terror at the tyranny of kings. **keci corābhinītā pabbajanti,** Some have joined us to be safe from being robbed, **keci iṇaṭṭā pabbajanti,** some harassed by debt, **keci ājīvikatthāya pabbajanti,** ye pana sammā pabbajanti, te etadatthāya pabbajanti”ti. and some perhaps to gain a livelihood.'

“Tvam pana, bhante, etadatthāya pabbajitosī”ti? 'But for what object, Sir, did you yourself join '

“Ahaṃ kho, mahārāja, daharako santo pabbajito, 'I

was received into the Order when I was a mere boy, **na jñāmi imassa nāmatthāya pabbajāmīti**

I knew not then the ultimate aim. **api ca kho me evaṃ ahosi** But I thought: **‘paṇḍitā ime samaṇā sakyaputtiyā,** "They are wise scholars, these Buddhist Samanas, **te maṃ sikkhāpessantī’**ti, . they will be able to teach me." **svāhaṃ tehi sikkhāpito** And by them I have been taught, **jñāmi ca passāmi ca** and now do I both know and understand **‘imassa nāmatthāya pabbajjā’**”ti what is at once the reason for, and the advantage of renunciation.' **“Kallosi, bhante nāgasenā”**ti. 'Well put, Nāgasena!'

2.4.3.2. *Milinda Panha*: traducción al tailandés de Mahamakutrachawithayalai (p.p. 40-41)

พระนาคเสนเถระเจ้าไปถึงพระราชนิเวศน์แล้ว

ก็นั่งลงบนอาสนะที่ปูลาดไว้ท่า

พระราชทรงอังคาสพระเถระเจ้าพร้อมทั้งบริษัต์ด้วยชัชชะโภชซาหารอันประณีต ด้วยพระหัตถ์ของพระองค์เอง ครั้นเสร็จภัตตกิจแล้ว

ทรงถวายคู่ผ้าแก่พระภิกษุสงฆ์ ทรงถวายไตรจีวรแก่พระนาคเสนเถระเจ้า ให้ครองทั่วกันทุกรูปแล้ว ตรัสกะพระเถระเจ้าว่า

"ขอพระผู้เป็นเจ้าของนั่งอยู่ที่นี่กับพระภิกษุสักสิบริรูป,

พระภิกษุที่เหลือจะกลับไปก่อนก็ได้ ดังนี้แล้ว; เสด็จประทับ ณ

ราชอาสน์ซึ่งปูลาดไว้ให้ต่ำกว่าอาสน์แห่งพระเถระเจ้าในที่ควรส่วนหนึ่งแล้ว, ตรัสถามพระเถระเจ้าว่า "พระผู้เป็นเจ้าของจะสังสนทนากันในข้อไหนดีหนอ "

พระเถระเจ้าทูลตอบว่า "เราจะสังสนทนากันนี้

ก็ประสงค์แต่ใจความเท่านั้น, ควรจะสังสนทนากันแต่ใจความ"

"บรรพชาของพระผู้เป็นเจ้าของมีประโยชน์อย่างไร และอะไรเป็นคุณที่ ต้องประสงค์เป็นอย่างยิ่ง ของพระผู้เป็นเจ้าของ "

"บรรพชาของอาตมภาพมีประโยชน์ที่จะได้ทราบว่

ทำอย่างไรทุกข์นี้จะดับไป และทุกข์อื่นจะไม่เกิดขึ้น, อนุปาทาปรินิพพาน (การดับหมดเชื้อ) เป็นคุณที่ต้องประสงค์เป็นอย่างยิ่งของอาตมภาพ"

ร "บรรดาบรรพชิตบวชเพื่อประโยชน์อย่างนั้นหมดด้วยกันหรือ "

ถ

"หามิได้, บรรพชิตบางพวกบวชเพื่อประโยชน์อย่างนั้น, บางพวกบวชหนีพระเจ้าแผ่นดิน, บางพวกบวชหนีโจร, บางพวกบวชหลบหนี,

บางพวกบวชเพื่อจะอาศัยเลี้ยงชีวิต; แต่ผู้ใดบวชดีบวชชอบ ผู้นั้นบวชเพื่อประโยชน์อย่างนั้น"

ร "ก็พระผู้เป็นเจ้าของเล่า บวชเพื่อประโยชน์อย่างนั้นหรือ "

ถ "อาตมภาพบวชแต่ยังเป็นเด็ก ไม่ทราบว่าตัวบวชเพื่อประโยชน์นี้ ๆ, ก็แต่ว่า อาตมภาพคิดเห็นว่า พระสมณศากยบุตรเหล่านี้เป็นคนมีปัญญา, ท่านคงจักให้เราศึกษาสำเหนียกตาม' ดังนี้ เพราะท่านให้อาตมภาพศึกษาสำเหนียกจึงได้ทราบว่า บรรพชานั้นก็เพื่อประโยชน์นี้ ๆ"

ร "พระผู้เป็นเจ้าช่างฉลาดจริง ๆ"

2.4.3.3. *Questions of King Milinda: traducción de 1890 al inglés de T. W. Rhys Davids (p.p. 50-51)*

And the venerable Nāgasena went to the king, and sat down on the seat prepared for him. And the king provided Nāgasena and his following with food, both hard and soft, as much as they required: and presented each brother with a suit of garments, and Nāgasena himself with a set of three robes. And then he said to him: 'Be pleased to keep your seat here, and with you ten of the brethren. Let the rest depart.'

And when he saw that Nāgasena had finished his meal, he took a lower seat, and sat beside him, and said: 'What shall we discuss?'

'We want to arrive at truth. Let our discussion be about the truth.'

And the king said: 'What is the object, Sir, of your renunciation, and what the summum bonum at which you aim?'

'Why do you ask? Our renunciation is to the end that this sorrow may perish away, and that no further sorrow may arise; the complete passing away, without cleaving to the world, is our highest aim.'

'How now, Sir! Is it for such high reasons that all members of it have joined the Order?'

'Certainly not, Sire. Some for those reasons, but some have left the world in terror at the tyranny of kings. Some have joined us to be safe from being robbed, some harassed by debt, and some perhaps to gain a livelihood.'

'But for what object, Sir, did you yourself join?'

‘I was received into the Order when I was a mere boy, I knew not then the ultimate aim. But I thought: “They are wise scholars, these Buddhist Samanas, they will be able to teach me.” And by them I have been taught; and now do I both know and understand what is at once the reason for, and the advantage of renunciation.’

‘Well put, Nāgasena!’

2.4.3.4. *The Debate of King Milinda*: traducción de 2001 al inglés de Bhikkhu Pesala (p.p. 36-37)

Then, after the monks had arrived at the palace and finished their meal, the king sat down on a low seat and asked, “What shall we discuss?”

“Let our discussion be about the *Dhamma*.”

Then the king said, “What is the purpose, your reverence, of your going forth and what is the final goal at which you aim?”

“Our going forth is for the purpose that this suffering may be extinguished and that no further suffering may arise; the complete extinction of grasping without remainder is our final goal.”

“Is it, venerable sir, for such noble reasons that everyone joins the Order?”

“No. Some enter to escape the tyranny of kings, some to be safe from robbers, some to escape from debt and some perhaps to gain a livelihood. However, those who enter rightly do so for the complete extinction of grasping.”

2.4.3.5. *Les questions de Milinda*: traducción al francés de 1923 de Louis Finot (p.p. 73-74)

Nāgasena entra dans le palais du roi et s’assit à la place qui lui fut désignée. Le roi lui offrit de sa main, ainsi qu’à sa suite, un repas excellent. Il gratifia chaque religieux d’une paire de vêtements et Nāgasena lui-même de trois robes. Puis il lui dit : « Vénérable Nāgasena, veuillez rester ici avec dix religieux ; les autres peuvent se retirer. » Le repas fini, quand Nāgasena eut lavé son bol et ses mains, il vint s’asseoir près de lui sur un siège bas et lui dit :

- Vénérable Nāgasena, de quoi parlerons-nous ?
- Nous sommes en quête d’un but. Parlons du but.
- Eh bien ! Quel est le but de votre sortie du monde ? Quelle est pour vous la fin dernière ?
- Que la douleur présente cesse, qu’aucune autre ne naisse : voilà le but de notre sortie du monde. Le Nibbāna absolu : voilà notre fin dernière.

- Est-ce que tous ceux qui sortent du monde le font dans ce but ?
- Non. Il en est qui en sortent dans ce but, d'autres par crainte du roi ou des voleurs, d'autres à cause de leurs dettes, d'autres enfin pour avoir un moyen d'existence. Mais ceux qui en sortent correctement le font dans le but que j'ai dit.
- Et vous-même, Vénérable, est-ce dans ce but que vous avez quitté le monde ?
- J'étais encore un enfant à cette époque et je n'avais pas clairement conscience de mon but. Mais je me disais : « Ces ascètes bouddhistes sont savants : ils m'instruiront. » Maintenant, instruit par eux, je sais et je vois quel est le but de la sortie du monde.
- Tu es habile, Nâgasena .

2.4.3.6. *Milinda-Pañha o la Esencia del Budismo Pâli: traducción al español de 1995 de José Valero Bernabéu. (p.p. 45)*

Nâgasena entró en el palacio del rey y se sentó en el lugar que le fue indicado. El rey, a su lado, le ofreció de propia mano una comida excelente. Obsequió a cada monje con un par de prendas de ropa y con tres a Nâgasena hubo lavado su bol y sus manos, el rey se sentó a su lado en un asiento bajo y le dijo:

- Venerable Nâgasena, de qué hablaremos.
- Vamos en busca de una meta, hablemos, pues, de ella.
- Bien. ¿Cuál es el objetivo de vuestro alejamiento del mundo? ¿Cuál es para ti el objetivo último?
- Que cese el dolor, que cese el ciclo de nacimientos; he aquí el objeto de nuestro abandono del mundo. El Nibbana absoluto: he aquí nuestro fin último.
- ¿Acaso todos los que se alejan del mundo lo hacen pensando en esa meta?
- No. Hay quienes lo abandonan con este fin, mientras que otros lo hacen por miedo al rey o a los ladrones, otros a causa de sus deudas y algunos, incluso, por tener un medio de vida. Pero aquellos que se alejan por la causa correcta lo hacen persiguiendo la meta de la que hablo.
- ¿Y tú, venerable, también has abandonado el mundo por la meta que dices?
- En la época en que era niño no tenía conciencia clara de mi meta. Pero me decía a mí mismo: «Estos ascetas budistas son sabios; ellos se me

instruirán.» Ahora, instruido por ellos, conozco y persigo esa meta de abandono del mundo.

2.4.3.7. *Las preguntas de Milinda*: traducción al español de 2002 de Lucía Carro Morina (p.p. 61-62)

Nâgasena entró en el palacio del rey y se sentó en el lugar que le fue asignado. El rey les ofreció a él y a su séquito, con sus propias manos, un almuerzo excelente. Obsequió a cada religioso con un par de trajes y a Nâgasena con tres. Después le dijo:

- Venerable Nâgasena, tenga a bien quedarse aquí con diez religiosos; los demás pueden retirarse.

Una vez acabado el almuerzo, cuando Nâgasena hubo lavado su escudilla y sus manos, el rey fue a sentarse junto a él en una silla baja y le dijo:

- Buscamos una meta. Hablamos de esa meta.
- Pues bien, ¿cuál es el fin de vuestro abandono del mundo? ¿Cuál es para vos la meta suprema?
- Que el dolor presente cese, que ningún otro nazca: he aquí el fin de nuestro abandono del mundo. El Nibbâna absoluto: ésta es nuestra meta suprema.
- ¿Todos los que abandonan el mundo lo hacen con este fin?
- No. Los hay que lo abandonan con este fin, otros lo hacen por miedo al rey o a los ladrones, otros lo hacen debido a sus deudas, otros para obtener un medio de vida. Pero los que lo abandonan correctamente, lo hacen con el fin que he dicho.
- Y vos mismo, Venerable, ¿abandonasteis el mundo con este fin?
- Yo era todavía un niño en aquella época y no tenía conciencia clara de mi meta. Pero me decía: «Éstos ascetas budistas son sabios: me instruirán.» Ahora, instruido por ellos, sé y veo cuál es la meta de abandonar el mundo.
- Eres hábil, Nâgasena.

3.5. Conclusiones:

Este estudio abarca diversos ámbitos del conocimiento y por lo tanto las conclusiones que se desprenden de él también abarcan esos ámbitos.

En el ámbito histórico

Cabe concluir que la existencia de Rey Melandro y el reino de los grecobactrianos está suficientemente documentada. También resulta suficientemente documentado que los grecobactrianos tuvieron un contacto muy intenso con el mundo budista.

La existencia de Nâgasena, sin embargo, no está documentada. Este personaje sólo aparece en el libro de Milinda Panha, por lo que bien podría tratarse de un personaje literario del que se vale el autor para hacer su exposición siguiendo el esquema de diálogos aprendido de los diálogos de Platón.

Tampoco parece suficientemente documentado que el verdadero rey Melandro se convirtiera al budismo y abandonase su trono. Como ya se ha expuesto, los hallazgos arqueológicos demuestran que Melandro fue rey desde la juventud hasta un momento muy avanzado de su vejez, no dando opción a la versión del libro.

En el ámbito literario

No cabe duda del gran paralelismo que hay entre los diálogos de Platón y el Milinda Panha. La estructura del libro, el desarrollo de los diálogos, la forma en que el maestro lleva al discípulo a sacar las conclusiones por sí mismo son de un paralelismo evidente que se ha ido analizando en este estudio.

En el ámbito filosófico

Resulta también demostrado que hubo un intenso intercambio filosófico entre los reinos griegos creados tras la partición del imperio de Alejandro Magno y el mundo budista. Este intercambio fue fomentado por la predisposición de los griegos a fusionar su cultura con la de los territorios ocupados.

El paralelismo entre la filosofía budista y algunas líneas filosóficas de los griegos como los escépticos y los cínicos evidencian este intercambio.

En el ámbito lingüístico

El análisis de las 6 traducciones analizadas nos lleva a las siguientes conclusiones con respecto a la propia técnica de la traducción:

Las traducciones transforman el texto original añadiéndole la impronta del traductor. Una traducción de calidad debe evitar al máximo que esta impronta aflore.

Las traducciones reflejan las circunstancias en que fueron hechas, la época en que se realizaron, los medios de los que dispuso el traductor, los conocimientos del traductor sobre la materia sobre la que versa el libro, etc. Esta conclusión queda patente cuando analizamos la diferente forma de abordar la traducción que tiene un monje budista que conoce ampliamente los conceptos filosóficos de los que se habla (como Bikkhu Pesala) o un personaje europeo alejado del mundo budista y preocupado por las tendencias literarias del momento en Europa (como Louis Finot)

Este estudio evidencia también que, a mayor diferencia entre las culturas de la LO y la LM, mayor es la dificultad de la traducción. Esta conclusión se hace patente en este estudio cuando se analizan los problemas con los que se enfrentan los traductores cuando tienen que introducir en su traducción términos budistas que no son conocidos en Europa, y por lo tanto la traducción del término, por muy correcta que sea, no aporta la información suficiente como para que el receptor comprenda el mensaje.

La observación anterior sobre las diferencias culturales de la LO y la LM, me lleva también a concluir que el traductor debe ser consciente de que la traducción está dirigida a un grupo cultural concreto (el que habla la LM), y por lo tanto debe trasladar la información suficiente como para que ese grupo sea capaz de entender el mensaje del texto original. En este estudio hemos visto como algunos traductores añaden información inexistente en el texto original para conseguir este propósito.

Con respecto a cada una de las traducciones analizadas cabe sacar las siguientes conclusiones:

Milindapañho; traducción de 2009 de Bhikkhu Nâgasena.

Esta traducción se ha realizado con el fin de editar un libro bilingüe Pali-inglés (que es el que aparece en la documentación de este trabajo). El hecho de que los dos textos aparezcan el uno al lado del otro, obliga al traductor a ser muy fiel al original.

Por otro lado, el traductor es un monje budista y esto le da mucha facilidad a la hora de expresar los conceptos budistas. Además esta traducción es la más reciente por lo que el traductor ha tenido ocasión de estudiar las otras traducciones y rescatar lo más interesante de cada una de ellas.

Un estudio comparativo de las traducciones deja patente que la traducción de Bhikkhu Nâgasena es muy cercana a la traducción de T. W. Rhys Davids.

Questions of King Milinda: traducción de 1890 al inglés de T. W. Rhys Davids.

T. W. Rhys Davids fue un arqueólogo experto en la lengua Pali. Su extenso conocimiento de esta lengua. Para ello, el traductor incorpora exposiciones que ayudan al lector occidental a entender el concepto budista del que se habla. Aún así, no es posible entender todo el contenido del libro sin tener unos conocimientos básicos sobre budismo.

La utilización de los signos de puntuación y ortotipográficos es correcta.

The Debate of King Milinda: traducción de 2001 al inglés de Bhikkhu Pesala.

Este traductor es también monje budista por lo que conoce muy bien los conceptos sobre los que versa el texto. No obstante, en este caso, a diferencia de la primera traducción, la preocupación que prevalece es transmitir lo más claramente posible, a la cultura occidental, el contenido del libro. Para ello, el traductor no duda en alejarse del texto original y añadir explicaciones que mejoren la comprensión para un anglófono no experto en cuestiones budistas.

La traducción es clara y de muy fácil comprensión y la utilización de los signos de puntuación y la ortotipografía es correcta, aunque la traducción se aleja excesivamente del texto original

Les questions de Milinda: traducción al francés de 1923 de Louis Finot.

Louis Finot es también un arqueólogo que conoce el Pali, aunque no sabemos el nivel de conocimientos que tenía de esta lengua.

En este caso la preocupación principal del autor es ofrecer un libro atractivo a la sociedad francesa de los años 20 del siglo pasado. Para conseguirlo, no duda en alejarse del texto original lo que sea necesario para adaptarse a la moda dominante en Francia, eliminando, incluso, pasajes que considera que no son de interés. También se han hecho patentes algunos errores en su traducción, que, por lo que tienen de básicos (confundir ir con venir), dan a entender que no fue una traducción muy rigurosa.

Milinda-Pañha o la Esencia del Budismo Páli: traducción al español de 1995 de José Valero Bernabéu.

En esta traducción queda patente que el traductor ha utilizado las demás traducciones europeas del libro para confeccionar la suya y que ha tenido mucho peso la traducción de Finot, ya que diversas partes del libro son una transposición literal de la traducción de Finot.

La traducción se aleja en ocasiones del texto original aunque hace un buen uso del léxico y los signos de puntuación y la ortotipografía.

En esta traducción se pueden apreciar también algunos errores, como la falta de una parte en uno de los diálogos.

Las preguntas de Milinda: traducción al español de 2002 de Lucía Carro Morina. Esta traducción, igual que la de José Valero, se apoya excesivamente en la de Louis Finot, hasta el punto de que traslada al español algunos de los errores que comete Finot (confundir ir con venir). La traducción no es, pues, excesivamente rigurosa. Además introduce algunos otros cambios para adaptarse a la época en que se realiza. Por ejemplo modifica el tratamiento que Menandro da a Nâgasena sustituyendo oh venerable, por venerable. De esta manera el trato entre los personajes se hace más próximo y menos formal que en el texto original. Su léxico es correcto y su uso de los signos de puntuación y la tipografía también.

Bibliografía:

- A. Dooley, R. y H. Levinsohn, S. (2007) *Análisis del discurso, Manual de conceptos básicos*. Dallas, TX: Instituto Lingüístico de Verano.
- BECKER, Howard S, (1986) *Writing for Social Scientists*. How to start and finish your thesis, book or article. Chicago: Chicago University Press.
- BHIKKHU NAGASENA, (2009) *Milindapañho or The Questions of King Menandros: Pali - English Bilingual Study Edition*. USA: Theravadin Tipitaka Press.
- BHIKKHU PESALA, (2001) *The Debate Of King Milinda*. United Kingdom: Association for Insight Meditation.
- CARRO MARINA, Lucía, (2002) *Las preguntas de Milinda [Milinda-Pañha]*, Colección Taxila: Biblioteca Nueva.
- CROISET, Maurice, (1998) *Platon Alcibiade*, Classique en poche. Biligüe: Les Belles Lettres.
- CORNU, Philippe, (2004) Diccionario Akal del budismo, p.p. 342.
- DARBELNET, J., (1977): «Niveaux de la traduction», *Babel*, 23-1, p. 6-17.
- FINOT, Louis, (1992) *Milinda-Pañha*, Les questions de Milinda. Connaissance de l'Orient: Gallimard.
- GABRIEL LÓPEZ GUIX, J.y MINETTE WILKINSON, J. (1997) *Manual de traducción: inglés-español*. Barcelona: Gedisa.
- GALLARDO ORTIZ, Miguel Ángel, (2010) *Arte de preguntar o bien problematizar*. Extraído del 17 de julio de 2010 desde <http://cita.es/preguntar/>
- G P Malalasekera, (2010) *Buddhist Dictionary of Pali Proper Names* [en línea] Extraído el 12 de julio de 2010 desde http://www.palikanon.com/english/pali_names/dic_idx.html
- MAHAMAKUTRACHA WITHAYALAI, (1998) *Milinda Panha*. Extraído el 28 de agosto de 2009 desde <http://www.baanjomyut.com/pratripidok/milin/index.html>
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, (1999) *Manual de estilo de la lengua española, MELE 3*. 3ª edn, revisada y ampliada: TREA.
- MARTÍNEZ MARZOA, Felipe, (1996) *Ser y Diálogo, Leer a Platón*. Madrid: ISTMO.
- MEDINA GONZÁLEZ, A., (1992) *Historia de la filosofía griega V Platón*. Segunda Época Y La Academia. Madrid: Gredos.
- MOYA, Virgilio, (2004) *La Selva De La Traducción*, Teorías Traductológicas Contemporáneas. 1st edn: Cátedra.
- MURRAY, Rowena, (1999) *How to write a thesis*. 2nd edn: Open University Press.

- OZAETA GÁLVEZ, María Rosario; YLLERA FERNÁNDEZ, Alicia (2002) *Estudios de traducción. Francés-Español*, 1ª Edición, p.p.285-299. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED.
- PANIKKAR, R, (2007) *Mito, Fe y Hermenéutica*. El Silencio y La Palabra: El Silencio y La palabra, La Sonrisa de Buddha (pp. 263-279). Traducción de Germán ANCOCHEA SOTO: Herder.
- PANYAWATTANO, Phramaha Wisit, (2002) *An Analytical Study of the Simile Discussion in Milinda Panha*. Tesis de Maestría publicada, Graduate School, Mahachulalongkornrajavidyalaya University.
- PLATÓN, (1961) *Alcibiades, o de la naturaleza del hombre / Platón ; tr. José Antonio Miguez, p.p. 233-262*. Buenos Aires : Aguilar.
- REISS, K. & VERMEER Hans J, (1996) *Fundamentos Para Una Teoría Funcional De La Traducción*: Akal.
- RHYS DAVIDS, T. W., (1890) *The Questions of King Milinda*, Part I. Extraído el 28 de agosto de 2009 desde <http://www.sacred-texts.com/bud/milinda.htm>
- RHYS DAVIDS, T. W., (1894) *The Questions of King Milinda*, Part II. Extraído el 28 de agosto de 2009 desde <http://www.sacred-texts.com/bud/milinda.htm>
- TRICÁS PRECKLER, M. (2003) *Manual de traducción: francés-español*. Barcelona: Gesida.
- TURNER, B A, (1989) *The Way of the Thesis*, London, Capriccio Press
- SANGHARAKSHITA STHAVIRA, M., (1982) *Buddism as Philosophy and as Religion*. Publicado por Triratna Grantha Mala. India: TBMSG.
- VALERO BERNABÉU, José, (1995) *Milinda-Pañha o La Esencia Del Budismo Páli*, Collección Aurum. Barcelona, España: MRA.
- UNIVERSITY OF CHICAGO (2009), *Dictionary of Pali* [en línea] Extraído el 17 de julio de 2010 desde <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/pali/>
- VALENTÍN, García Y., (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, vol. 1, p. 340.
- VINAY, Jean-Paul y DARBELNET, J., (1977) *Stylistique comparée du française et de l'anglais*, París, Didier, ed. rev. y corr., p.8: «mot qu'une langue emprunte à une autre sans le traduire».
- WATSON, George., (1987) *Writing a Thesis: a guide for long essays and dissertations*. London: Longman.
- WIKIPEDIA, (2010) *Gautama Buddha*. Extraído el 12 de julio de 2010 desde http://en.wikipedia.org/wiki/Gautama_Buddha
- WIKIPEDIA, (2010) *Grecobudismo*. Extraído el 12 de julio de 2010 desde <http://es.wikipedia.org/wiki/Grecobudismo>
- WIKIPEDIA, (2010) *Menander I*. Extraído el 28 de agosto de 2009 desde http://en.wikipedia.org/wiki/Menander_I

- WIKIPEDIA, (2010) *Nagasena*. Extraído el 21 de julio de 2010 desde <http://en.wikipedia.org/wiki/Nagasena>
- WIKIPEDIA, (2010) *Uso de la palabra 'Sir'*. Extraído el 28 de julio de 2010 desde <http://en.wikipedia.org/wiki/Sir>